



# Inflight

Montenegro Airlines Magazine

Broj 13 Ljeto 2006. N° 13 Summer 2006

Your complimentary copy

Vaš besplatan primjerak



montenegro



**PODGORIČKA BANKA**

SOCIETE GENERALE GROUP

Cijeli vijek sa vamaWhole century with you 1906. - 2006. Cijeli vijek sa vamaWhole century with you 1906. - 2006. Cijeli vijek sa vamaWhole century with you 1906. - 2006.



Cijeli vijek sa vamaWhole century with you 1906. - 2006. Cijeli vijek sa vamaWhole century with you 1906. - 2006. Cijeli vijek sa vamaWhole century with you 1906. - 2006.

1906 - 2006

# Cijeli vijek sa vama

The whole century with you

Novaka Miloševa 8a, 81000 Podgorica,  
Tel: +381 (81) 405 100, Fax: +381 (81) 405 162  
E-mail: pgbanka@cg.yu, www.pgbanka.com

# SUPERNISKE CIJENE ADSL

za samo 30 €

ZOVITE ME  
BRZI!

Priključna taksa ~~117 €~~ 30 €. Osim toga imate 30% popusta na mjesečnu pretplatu.

| Naziv paketa | Stara cijena mjesečne pretplate<br>(uračunat PDV) | Nova cijena mjesečne pretplate<br>(uračunat PDV) |
|--------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| M            | <del>35</del> €                                   | 25 €                                             |
| L            | <del>50</del> €                                   | 35 €                                             |
| XL           | <del>69</del> €                                   | 69 €                                             |

- Priključna taksa za Student paket je također smanjena na 30 €, mjesečna pretplata ostaje nepromijenjena.
- Ugovor se potpisuje na 24 mjeseca.

Za sve nove kao i za stare ADSL korisnike – fizička lica (uz potpisivanje novog ugovora).

**ADSL**  
dobar glas telekom

**Surfujte superbrzo po  
superniskim cijenama!**

Informišite se i naručite:

- besplatnim pozivom na info-telefon 080 080 080
- u najbližem TK centru
- na [www.telekomcg.com](http://www.telekomcg.com)

Take your advertising to new heights.

Reklamirajte se  
> U našim avionama  
> Na avio-kartama  
> Na našem web site-u  
> Akcijskim programima...

081/405-538  
marketing@mgx.cg.yu

 MONTENEGRO AIRLINES

montenegroairlines.com

## Poštovani putnici,

Inspirativno godišnje doba u kome smo, predstavlja vrijeme izazova, vrijeme kada Vas udaljeni krajevi privlače, a nova putovanja nadahnjuju. Međutim, za našu kompaniju ovi ljetnji mjeseci predstavljaju veliku odgovornost i obavezu, koju spremno dočekujemo.

Ljetnja sezona koja je pred nama - obećava. Na samom početku turističke sezone Crna Gora je obnovila svoju državnost. Zemlja u kojoj živimo postala je centar interesovanja Evrope i svijeta, kao dobar primjer zrelog, pozitivnog i demokratskog djelovanja. Produkt toga je sve veće interesovanje za Crnu Goru i njene prirodne, još neotkrivene, ljepote. Vjerujemo da će naša zemlja povratiti stari turistički sjaj. Mnogi turisti će stići do Crne Gore avionima Montenegro Airlinesa, pa se trudimo da, kao pouzdan i tačan prevoznik, budemo značajan reprezent turističke privrede.

U ljetnju sezonu ulazimo sa povećanim brojem letova na našim redovnim i charter linijama - prema Italiji, Sloveniji, Mađarskoj, Francuskoj, Švajcarskoj, Njemačkoj, Austriji, Češkoj, Slovačkoj, Poljskoj, Turskoj, Grčkoj... Ovoga ljeta imaćemo preko 350 charter letova namijenjenih turistima.

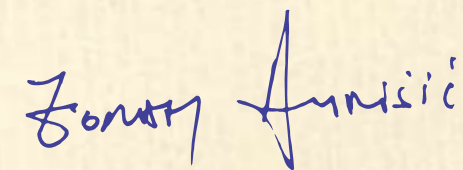
Ovih dana smo prevezli svog jubilarnog, dvomilionitog putnika što potvrđuje da su naša očekivanja da u 2006. godini prevezemo preko pola miliona putnika jesu realna.

Montenegro Airlines će se potruditi da svojim putnicima let učini što prijatnijim.

Siguran, tačan i ugodan let, profesionalno osoblje, moderni aerodromi, jesu najbolji način da Vam poželimo dobrodošlicu u Crnu Goru i na još jedan Montenegro Airlines let.

S poštovanjem,

Dr Zoran Đurišić,  
predsjednik Borda direktora Montenegro Airlinesa





## Dear passengers,

This current inspirational season represents a time of challenges, a period when distant places attract you, and new journeys inspire. However, for our company these summer months mean great responsibility and commitment which we readily accept.

The summer season ahead of us is promising. At the very beginning of the tourist season Montenegro renewed its statehood. The country in which we live has become a center of interest for Europe and the world as an example of mature, positive and democratic activities. The outcome of this is a growing interest in Montenegro and its natural, yet undiscovered beauties. We believe that our country will regain its old tourist glow. Many tourists will reach Montenegro by Montenegro Airlines planes, therefore we do our best to be an important representative of our tourist economy, as a reliable and punctual carrier.

We are entering the summer season with an increased number of flights on our scheduled and charter destinations, to Italy, Slovenia, Hungary, France, Switzerland, Germany, Austria, Czech Republic, Slovakia, Poland, Turkey, Greece, etc. This summer we will operate more than 350 charter flights intended for tourists.

These days we have transported our jubilee 2-millionth passenger, which confirms our expectations to transport more than half a million passengers in 2006 are realistic.

Montenegro Airlines will do its best to make the flight really pleasant for its passengers.

A safe, punctual and comfortable flight, professional personnel and modern airports, are the best way to welcome you to Montenegro and aboard another Montenegro Airlines flight.

Sincerely yours,

Dr Zoran Djurisić

The President of the Board of Directors of Montenegro Airlines

President's message



|                                                                   |     |                                                                              |     |
|-------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Vijesti .....                                                     | 10  | News .....                                                                   | 12  |
| Prtljag putnika .....                                             | 14  | Passenger luggage.....                                                       | 18  |
| <b>Koferi puni putovanja</b>                                      |     | <b>Trip loaded luggage</b>                                                   |     |
| Prvi Internacionalni festival NETA.....                           | 24  | The first International festival NETA.....                                   | 30  |
| <b>Govori jezikom pozorišta<br/>pa da te svi razumiju</b>         |     | <b>Speak the Language of Theatre so that<br/>Everyone can Understand You</b> |     |
| <b>Gdje ćete se kupati ovoga ljeta?</b> .....                     | 36  | <b>Where will you bathe this summer?</b> .....                               | 36  |
| Putujemo Bokom Kotorskom: Perast .....                            | 48  | Travelling around the Bay of Kotor: Perast.....                              | 52  |
| <b>Slavni, čestiti, plemeniti...</b>                              |     | <b>Glorious, Honorable, Noble...</b>                                         |     |
| Ispovjest Miša Belana,<br>posljednjeg brodograditelja u drvu..... | 56  | Confession of Miso Belan,<br>the last shipbuilder in timber.....             | 60  |
| <b>Iz mora u muzej i sjećanje</b>                                 |     | <b>From the sea to the museum and memory</b>                                 |     |
| Putujemo Bokom Kotorskom: Planinarenje .....                      | 64  | Travelling around the Bay of Kotor: Hiking.....                              | 68  |
| <b>Visoko čuvane tajne</b>                                        |     | <b>Secrets kept high</b>                                                     |     |
| Novi sjaj<br>crnogorskih aerodroma .....                          | 72  | The brand new shine of<br>the Montenegrin airports .....                     | 75  |
| <b>Dobro došli</b>                                                |     | <b>Welcome</b>                                                               |     |
| Carigradska velika crkva .....                                    | 78  | The great church of Constantinople .....                                     | 84  |
| <b>Sveta Sofija</b>                                               |     | <b>Hagia Sophia</b>                                                          |     |
| Srdan Vukčević, slikar .....                                      | 90  | Srdjan Vukcevic, painter .....                                               | 94  |
| <b>Ne boravim tamo gdje jesam</b>                                 |     | <b>I don't reside where I am</b>                                             |     |
| <b>Dobro došli u Vision Team</b> .....                            | 100 | <b>Welcome to Vision Team</b> .....                                          | 100 |
| <b>Kontakti</b> .....                                             | 102 | <b>Contacts</b> .....                                                        | 102 |
| <b>Destinacije</b> .....                                          | 104 | <b>Destinations</b> .....                                                    | 104 |

**IMPRESSUM**  
**INFLIGHT MAGAZINE № 13**  
LJETO/SUMMER 2006

**IZDAVAČ/PUBLISHED BY**  
Montenegro Airlines,  
Marketing Department,  
Mr Aleksandra Gardašević-Slavuljica, Danijela Došnjak, Danijela Ivanović

**UREĐUJE, PRIPREMA ZA ŠTAMPU I  
OGLAŠAVANJE/ EDITING, PREPRESS AND AD**

MONTENEGRO  
ADVERTISING  
AND PRODUCTION  
AGENCY  
**mapa**

**GLAVNI I ODGOVORNI UREDNIK/ EDITOR-IN-CHIEF**  
Milica Piletić

**TEKSTOVI/TEXTS**  
Mr Stevan Kordić, Marija Mihaliček, Neven Staničić, Gordana Borović,  
Jadranka Vojičić, Željko Starčević, Milica Piletić, Marijana Bojanić

**TEHNIČKI UREDNIK/TECHNICAL EDITOR**  
Dejan Basta

**ART DIREKTOR/ART DIRECTOR**  
Roman Đuranović

**DIZAJN I ILUSTRACIJE/DESIGN AND ILLUSTRATIONS**  
Milica Radulović

**FOTOGRAFIJA/PHOTO**  
Mr Stevan Kordić, Vojo Radonjić, Duško Miljanić, Željko Starčević

**NASLOVNA STRANA**  
Roman Đuranović

**PRIPREMA ZA ŠTAMPU/PREPRESS**  
Radoje Vešović, Adil Tuzović

**OGLAŠAVANJE/ADVERTISING**  
Jelena Dragutinović, Svetlana Kunčer  
Tel: +381 (0)81 231 656, 231 326  
E-mail: mapa@cg.yu

**PREVODIOCI/TRANSLATORS**  
Vanja Jančić, Ana Trninić, Joško Katelan

**LEKTORI/PROOFREADERS**  
Mr Sanja Šubarić, Paul Turner

**ŠTAMPA/PRINTED BY** GRAFOMARKET, Beograd  
Tiraž / Number of copies: 6000



**MONTENEGRO AIRLINES**  
Beogradska 10, 81000 Podgorica,  
Montenegro, tel: +381 (0)81 405 501  
fax: +381 (0)81 405 528  
E-mail: marketing@mgx.cg.yu  
[www.montenegroairlines.com](http://www.montenegroairlines.com)



**MONTENEGRO ADVERTISING AND PRODUCTION AGENCY**  
Slobode 52, 81000 Podgorica, Montenegro,  
tel: +381 (0)81 231 326, 231 656  
mapa@cg.yu [www.mapa.cg.yu](http://www.mapa.cg.yu)

ISSN 1800-5462

# Coming to Montenegro?



Summer 2006

Whenever, wherever...  
...Always welcome to CKB



**CRNOGORSKA KOMERCIJALNA BANKA**  
33 business units, 42 ATMs and more than a 1.100 POS - terminals



Crnogorska komercijalna banka AD Podgorica, Moskovska bb. 81000 Podgorica  
Tel: +381 81 404 232, 404 250, Fax: +381 81 235 656, E-mail: [info@ckb.cg.yu](mailto:info@ckb.cg.yu), [www.ckb.cg.yu](http://www.ckb.cg.yu)



# Zajednička pres konferencija Ministarstva turizma i Montenegro Airlinesa



U pres centru Vlade RCG, održana je pres konferencija posvećena zajedničkim aktivnostima Ministarstva turizma i Montenegro Airlinesa, koje se tiču predstojeće sezone i razvojnih planova.

Na pres konferenciji javnosti su se obratili ministar turizma Vlade RCG Predrag Nenezić i predsjednik Montenegro Airlinesa dr Zoran Đurišić.

Ministar Nenezić je istakao da je zadovoljan reakcijama turista kada je u pitanju tačnost i servis u Montenegro Airlines avionima, kao i

ostvarenim load faktorom koji je iznosio 72% i bio najveći u regionu, puno veći od load faktora drugih prevoznika, kao što su Adria, Jat Airways, Croatia Airlines, Olympic i dr.

Predsjednik kompanije je podsjetio da je Montenegro Airlines poslovnu 2005. godinu završio pozitivnim finansijskim rezultatom, što su potvrdile verifikovane revizorske kuće. Montenegro Airlines spremno dočekuje još jednu turističku sezonu i u potpunosti je spreman da odgovori rastućim zahtjevima turističke privrede Crne Gore. Osim redovnog

saobraćaja koji se u sezoni obavlja pojačanim intenzitetom, tokom predstojeće sezone biće obavljeno preko 350 inostranih charter letova namijenjenih turistima.

Ministar Nenezić je istakao da Ministarstvo turizma i Montenegro Airlines već godinama imaju odličnu saradnju, a avio-kompanija je u protekloj godini značajno doprinijela veoma uspješnoj turističkoj sezoni, što se od nje očekuje i tokom ljetnje sezone 2006. godine.

## Potpisan ugovor sa AVIS rent-a-car



Trudeći se da uvijek izađe u susret svojim klijentima, Montenegro Airlines je potpisao ugovor o partnerstvu sa širom svijeta poznatom rentacar kućom AVIS. Na ovaj način je svim putnicima Montenegro Airlinesa omogućeno, prilikom kupovine avio-karte, iznajmljivanje vozila u Crnoj Gori i Evropi. Rentacar AVIS posluje još od 1946. godine i

dan danas ima preko 180 ekspozitura širom svijeta.

Kada budete rezervisali avio-kartu, raspitajte se i za mogućnost rezervisanja rentacar vozila u bilo kojoj od Montenegro Airlines poslovnica.

Detaljnije informacije možete dobiti na sajtu: [www.montenegroairlines.com](http://www.montenegroairlines.com)

# Montenegro Airlines prevezao dvomilionitog putnika



U srijedu 14. juna 2006, u poslovnici u Ulici slobode, identifikovan je jubilarni - DVOMILIONITI putnik Montenegro Airlinesa. Putnica Elida Mijović, iz Podgorice, kupovinom karte za

relaciju Podgorica - Beograd - Podgorica postala je jubilarni, dvomilioni korisnik Montenegro Airlines usluga. Putnica je identifikovana na osnovu statističkih pokazatelja kompanije i

podataka iz globalnog rezervacionog sistema "Amadeus". Dvomilionska cifra se vezuje za period od početka obavljanja komercijalnih letova kompanije. Najbolji svjedoci uspješnog poslovanja Montenegro Airlinesa jesu upravo njegovi putnici. Tačnost, bezbjednost, kvalitet servisa, atributi su kojima se Montenegro Airlines ponosi i koji predstavljaju imperativ poslovanja. Upravo ovo su razlozi zbog kojih putnici ukazuju povjerenje Montenegro Airlinesu i zbog čega se broj korisnika usluga ove kompanije iz godine u godinu povećava. Avio-kompanija Montenegro Airlines postala je prepoznatljiv brend crnogorske privrede. Montenegro Airlines je počeo da leti 1997. godine. Tokom prve godine letjenja, jednim avionom, prevezeno je 16.000 putnika. Već sa dva aviona, druge godine, broj prevezenih putnika bio je 70.000. U toku ove godine kompanija očekuje da će prevesti preko pola miliona putnika.

Predsjednik kompanije zahvalio se svim putnicima na ukazanom povjerenju, uručio dvomilionitom putniku specijalnu nagradu - aranžman za dvije osobe u Parizu, poželio ugodan let Montenegro Airlinesom do Pariza i prijatan boravak u Gradu svjetlosti.

## Poslovnica u Kotoru

U Kotoru, u centralnom dijelu Starog grada, otvorena je nova poslovnica Montenegro Airlinesa. Na konferenciji za novinare, koja je održana tim povodom, govorili su: gradonačelnica Kotora, Marija Čatović, dekan Fakulteta za turizam i hotelijerstvo, prof. dr Goran Radović i predsjednik avio-kompanije dr Zoran Đurišić. Gradonačelnica Kotora izrazila je veliko zadovoljstvo što ovaj drevni grad dobija poslovnicu nacionalnog avio-prevoznika.

Otvaranjem ove poslovnice kompanija proširuje svoju prodajnu mrežu i izlazi u susret



potrebama putnika u jugozapadnom dijelu Crne Gore, obezbjeđujući im bolji servis, lakšu kupovinu karata, kao i dobijanje svih potrebnih informacija.

Poslovnica je otvorena u saradnji sa Fakultetom

za turizam i hotelijerstvo, čime je studentima omogućeno da stiču praktična znanja koja se tiču njihove struke. Najboljim studentima biće pružena mogućnost zaposlenja u avio-kompaniji.

## Joint press conference of the Ministry of Tourism and Montenegro Airlines

A press conference was held in the press center of the Government of the Republic of Montenegro related to the joint activities of the Ministry of Tourism and Montenegro Airlines regarding the upcoming season and development plans.

The Minister of Tourism in the Government of the Republic of Montenegro, Mr. Predrag Nenezic and the President of Montenegro Airlines, Mr. Zoran Djuricic gave statements to the press conference.

Minister Nenezic emphasized that he is satisfied with the reactions of tourists regarding the punctuality and services provided by Montenegro Airlines, as well as with the achieved load factor, which was 72%, the highest in the region; much higher than the load factors of other carriers, such as Adria Airways, JAT Airways, Croatia Airlines, Olympic, etc.

The President of the company reminded the audience that Montenegro Airlines ended the business year 2005 with a positive financial result, which was confirmed by verified audit companies. Montenegro Airlines is prepared for the new tourist season and is ready to respond to the increasing demands of the tourist industry in Montenegro. Apart from regular traffic, which is intensified during the summer season, it is planned to have over 350 international charter flights for tourists during the upcoming season.

Minister Nenezic emphasized that the Ministry of Tourism and Montenegro Airlines have enjoyed excellent cooperation for many years, and that this airline contributed significantly to the very successful tourist season last year, and the same time is expected from it during the 2006 summer season, as well.



## Contract with AVIS rent-a-car

By always doing its best to meet the needs of its customers, Montenegro Airlines has signed a partnership agreement with the worldwide famous rent-a-car company AVIS. In this way all the passengers of Montenegro Airlines shall be able, when buying the ticket to lease a car in Montenegro and Europe. Rent-a-car AVIS has been doing business since 1946 and nowadays they have more than 180 branch offices all over the world. When

booking the ticket, ask also for the possibility of booking a rent-a-car vehicle in any of Montenegro Airlines sales offices.

For more detailed information please visit the site [www.montenegroairlines.com](http://www.montenegroairlines.com)

## Montenegro Airlines transported the two millionth passenger



On Wednesday, June 14, 2006, in our representative office in Slobode street, we have identified the two millionth passenger of Montenegro Airlines. Purchasing the ticket Podgorica – Belgrade – Podgorica, Ms. Elida Mijovic became the jubilee, two millionth user of Montenegro Airlines services.

The passenger was identified on the basis of the statistical indicators of the company, and the data from the global reservation system "Amadeus". The two millionth figure is related to the period from the day when the commercial flights of the company started.

The best witnesses of successful operations of Montenegro Airlines are exactly its passengers. Punctuality, safety, quality service are all the attributes that Montenegro Airlines is proud of, and which represent an imperative in our business undertakings. These are exactly the reasons why the passengers trust Montenegro Airlines and why the number of users of the services of this company has been increasing year after year. Montenegro Airlines became a recognized brand in Montenegrin economy.

Montenegro Airlines started flying in 1997.

During the first year of flying with one plane, we have transported 16,000 passengers. With two planes in the second year of operations, the number of transported passengers was 70,000. In this year the company expects to transport over half a million passengers.

The President of the Company expressed his gratitude to all the passengers for the faith they had in the company and presented to the two millionth passenger a special award, a tourist package for two persons in Paris, and wished them a pleasant flight with Montenegro Airlines to Paris, as well as a pleasant stay

## Agency in Kotor

In Kotor, in the central part of the old town, a new Montenegro Airlines agency was opened. The Mayor of Kotor, Mrs. Maja Catovic, addressed the public in the press conference organized at that occasion, as well as the Dean of the Faculty for Tourism and Hotel Management, Prof. Goran Radovic, and President of the airline, Mr. Zoran Djuricic.

The Mayor of Kotor expressed her great pleasure with the fact that this ancient town got the agency of the national airline.

With the opening of this agency, the company is expanding its sales network and responding to the needs of the passengers from the Southwest of Montenegro, providing them with the better service, easier purchasing of tickets, and provision of all the necessary information.

The agency was opened in cooperation with the Faculty for Tourism and Hotel Management, enabling the students to get practical knowledge in their field of study. The best students will be given the opportunity to get employed by the airline.



PRTLJAG PUTNIKA

# Koferi puni putovanja

*Vrijeme godišnjih odmora, kao i uvijek, nosi dilemu - šta sve ponijeti na put. Ukoliko niste sigurni - šta je dozvoljeno nositi avionom, u kojim količinama, šta se plaća, a šta ne... pročitajte tekst koji slijedi. Nadamo se da će riješiti bar neke od vaših dilema*



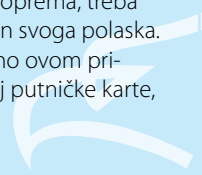
# B

eskrajno šarenilo kofera, putne torbe, kese kao dokaz uspjeha shoppinga - uobičajena je slika na svim svjetskim aerodromima. Šta od toga unosite u avion, a šta predajete službeniku na aerodromu? Definicija kaže: „Prtljag putnika može da sadrži predmete za ličnu upotrebu, lične stvari i druge stvari putnika koje koristi za odijevanje, upotrebu ili komfor tokom putovanja”. U praksi, kada se pakujete, vodite računa da stvari stavite u bezbjedne i neoštećene torbe ili koferne kako bi bili zaštićeni tokom uobičajenog rukovanja kao što je podizanje, povlačenje, utovar, skladištenje, istovar, upotreba pokretnih traka i kolica... Ne zaboravite i to da Vaš kofer treba da bude zaključan. Ukoliko nemate sigurnosni zatvarač, najbolje je da ga obmotate nekom samoljepljivom trakom, koja će spriječiti otvaranje. Većina putnika vjerovatno zna da se putna dokumenta, medicinska dokumentacija, lijekovi, lomljivi predmeti, kao i novac, nakit, vrijednosni papiri, obaveznice, poslovna dokumentacija - ne pakuju u kofer i torbe koji se predaju na aerodromu, već se nose sa sobom u avion. Naravno, kamere i fotoaparati su poželjni

na našim letovima. Bila bi prava šteta ne ovjekovječiti trenutke udobnog i prijatnog putovanja.

## *Predati i nepredati prtljag*

Kada dođete na aerodrom, kofer i Vaše torbe predajete na kontrolu i dalji transport. Svaki komad Vašeg prtljaga biće, naravno, obilježen posebnom etiketom i smješten u prostor u avionu koji je namijenjen upravo prevozu prtljaga. No, svi imamo potrebu da neke najnužnije i vrijedne stvari unesemo sa sobom u avion. Taj nepredati, kabinski ili ručni prtljag ne bi trebalo da bude teži od 10 kilograma. Naravno, putnik je dužan da se stara o prtljagu koji je unio sa sobom u avion. Ukoliko želite da prevezete neke lične stvari, koje ne staju u putnički prtljag, kao što su muzički instrumenti, sportska oprema, treba da ih predate najkasnije na dan svoga polaska. U tovarni list, koji je neophodno ovom prilikom napraviti, unijeće se broj putničke karte, kao i broj i datum Vašeg leta.





## Odgovornost za Vaš prtljag

Nakon predaje prtljaga na aerodromu aerodromske službe su dužne da ga prihvate i otpreme. Aerodromski službenici preuzimaju Vaš prtljag i predaju ga svojim kolegama, koje ga dalje otpremaju. Ukoliko dođe do oštećenja na prtljagu ili se prtljag izgubi, greškom prevoznika, putnik ima pravo na nadoknadu. Putnik ima pravo da pokrene postupak, u slučaju štete, protiv prvog i posljednjeg prevoznika po osnovu ugovora o prevozu. Savjetujemo Vas da reklamaciju za oštećenje prtljaga podnesete odmah nakon što utvrdite da sa Vašim stvarima nešto nije u redu. Krajnji rok je sedam dana od dana isporuke, a u slučaju kašnjenja ili gubitka prtljaga rok je nešto duži - 21 dan od dana kada je zakasnijeli prtljag isporučen ili je trebalo da bude isporučen. Poželjno je da reklamaciju podnesete u pisanoj formi i u naznačenom roku.

## Prevoz životinja

Putnici koji imaju kućne ljubimce mogu ih, bez problema, povesti sa sobom. Ukoliko želite da dane odmora provedete sa Vašim kućnim ljubimcem - na vrijeme pribavite svu potrebnu dokumentaciju koju zahtijeva zemlja u koju putujete. Najčešće se zahtijeva: veterinarsko zdravstveno uvjerenje, potvrda o vakcinaciji, uvozna dozvola, a moguće je da će od Vas zahtijeviti da životinja provede određeni period u karantinu. Potrebno je da znate da se životinje ne smiju prevoziti kao ručni, niti kao predati prtljag u Veliku Britaniju, niti iz nje.

### Kućni ljubimci u putničkoj kabini

Psi, mačke, male pripitomljene ptice ili mali glodari, kao što su zec, hrčak, morsko prase, mogu se unijeti u putničku kabinu. Jedini uslov je da ga ne nosi dijete koje je samo, bez pratnje odraslih. Na jedan let Montenegro Airlinesa moguće je smjestiti dva kućna ljubimca.

### Kavez za prevoz kućnih ljubimaca

Ljubimce možete nositi u torbi, korpi ili kutiji u kojoj će Vaš pas ili mačka imati dovoljno vazduha. Za male ptice kao što su kanarinci ili papige pogodni su kavez sa pokrivačem od tkanine. Ljubimac mora, tokom cijeloga leta, biti zatvoren. Vodite računa da njegova težina, zajedno sa kavezom, ne prelazi osam kilograma.

Vaš prevoznik dozvoljava i da se u jedan kontejner smjesti nekoliko istih životinja. Dozvoljen je najviše jedan kontejner po putniku.

### Bezbjednosna kontrola ljubimaca:

Prilikom bezbjednosne kontrole Vaš ljubimac prolazi rendgen zajedno sa Vama, dok kavez prolazi provjeru sa ostalim prtljagom.

### Pas vodič za slijepu osobu

Montenegro Airlines ne naplaćuje prevoz psa vodiča koji pomaže slijepim osobama. U ovom slučaju dozvoljavamo ulaz psa u putničku kabinu i on sjedi vezan sa korpom za njušku,

kod nogu svoga vlasnika. Naravno, i u ovom slučaju potrebno je da vlasnik psa ima svu potrebnu dokumentaciju. A to je uvjerenje za psa - da je završio obuku za voženje slijepih, važeće veterinarsko uvjerenje i uvozna dozvola u slučaju međunarodnog prevoza.

## Kućni ljubimci u odjeljku za prtljag

Montenegro Airlines prihvatiće životinje kao registrovani - predati prtljag na svojim pojedinačnim ili on-line kombinovanim letovima. Za kombinovani prevoz sa drugim prevoznikom mora se dobiti saglasnost drugog prevoznika i moraju se poštovati njegovi uslovi prevoza. Ne zaboravite da i u ovom slučaju morate imati svu potrebnu dokumentaciju koju zahtijeva zemlja u koju putujete.

Dvije odrasle životinje, ispod 14 kilograma svaka, mogu se smjestiti u isti kavez ukoliko žive zajedno. Kavez mora biti dovoljno veliki da životinja može da se uspravi, da se okrene, da može prirodno da leži.

Uslovi za prihvatanje na letove Montenegro Airlinesa: Dozvoljeno je prevoziti najviše jedan kontejner na letu. Maksimalne dimenzije kontejnera su 91x60x66 cm, maksimalna težina zajedno sa kavezom jeste 50 kilograma.

## Opasne materije u putničkom prtljagu

Iz sigurnosnih razloga, opasne materije ne smiju se nositi u putničkom predatom ili nepredatom prtljagu.

Opasne materije: aktn tašne sa

ugrađenim alarmnim uređajem; eksploziv, municija, gasovi pod pritiskom i aero-soli; zapaljive tečnosti i predmeti, sredstva za izbjeljivanje i peroksidi; otrovne, infektivne i radioaktivne materije; živa (termometri i aparati za mjerenje krvnog pritiska sa živom), kiselina, alkalije i akumulatori; materije neprijatnog mirisa ili nadražujuća sredstva, noževi, makaze, svi oštri predmeti... Ukratko, zabranjene su sve materije koje za vrijeme vazdušnog prevoza predstavljaju opasnost i koje su kao takve navedene u IATA propisima. Ukoliko planirate da prevozite vatreno oružje, neophodno je da znate da Montenegro Airlines može prihvatiti samo sportsko naoružanje i municiju u predatom prtljagu sa unaprijed napravljenom rezervacijom. Takođe mora biti ispoštovan čitav niz pravila tako da vatreno oružje mora biti zapakovano i utovareno u ambalažu proizvedenu specijalno za vatreno oružje - u tvrdi sanduk, koji se zaključava. Municija mora biti upakovana u proizvođačevu originalnu ambalažu. Prtljag koji sadrži vatreno oružje biće smješten u prostoru nedostupnom putnicima. Deklaracija, potpisana i označena datumom na dan kada se prihvata za prevoz, mora biti prilijepljena spolja, sa izjavom da je oružje ispražnjeno. Putnik mora imati dozvolu za uvoz od zemlje opredjeljenja i zemlje tranzita. Ovakav prtljag ne može se uključiti u dozvoljenu količinu besplatnog prtljaga i naplatiće se po normalnoj tarifi za višak prtljaga. Pravila naše kompanije rađena su po svjetskim

standardima i poštujemo ih kako bi Vama, poštovani putnici, pružili što veću bezbjednost prilikom putovanja, ali i omogućili prevoz svega što Vam je neophodno za udoban let i boravak na destinaciji koju ste odabrali. Za dodatne informacije možete se obratiti našim predstavništvima u zemlji i inostranstvu.





PASSENGER LUGGAGE

# Trip loaded luggage

*As always, the holiday season brings about a problem - what to take with you on a trip. If you are not sure - what is allowed onboard, in what quantity, what is charged for and what not... read the following text. We hope that it will solve at least some of your dilemmas*



# A

n infinite variety of suitcases, bags, packets and boxes, evidence of successful shopping - the usual picture in all the airports of the world. Which ones can you take into the plane with you, and which ones should be given to be checked-in at the airport?

The definition says: Passenger luggage may contain objects for personal use, personal belongings and other objects of the passengers used for dressing or comfort during the trip\*. In practice, when you are packing your things, make sure that you put your belongings into safe and undamaged bags or suitcases, in order to protect them during the usual handling, such as pick up, pulling, dragging, loading, storage, unloading, use of transport belts and carts...

Don't forget that your suitcase should be locked. If you are uncertain about the lock, it is best to wrap it in self-sticking tape that will prevent it from opening.

Most passengers probably know that travel documents, medical documents, medications, fragile objects, as well as money, jewelry, important papers, bonds, business documents, should not be packed into suitcases or bags that are checked in at the airport, but should

be taken into the plane as carry-on luggage. Naturally, cameras are desirable on our flights. It would be a waste not to record the memories of a comfortable and pleasant journey.

## *Checked in and carry on luggage*

When you come to the airport, the suitcases and bigger bags should be checked in for control and further transport. Each piece of your luggage will, naturally, be marked with a special tag and placed in the space in the plane designated exactly for luggage transportation.

But, we all have a need to take some of our most necessary and valuable items with us onboard. This unchecked, cabin, carry on luggage should not be heavier than 10 kilograms. Naturally, the passenger is responsible for taking care of the carry on luggage brought into the plane.

If you wish to transport some of your personal items that cannot fit into the carry on luggage, such as musical instruments, sports equipment, you should hand them in no later



that the date of your departure. In the transport document, which has to be prepared in that case, the number of the passenger ticket will be entered, as well as the number and date of your flight.

### Responsibility for your luggage

After handing over the luggage at the airport, the airport services are obliged to accept and ship it. Airport officers take your luggage and deliver it to their colleagues who are in charge of shipping it. If the luggage is damaged or lost, due to the fault of the carrier, the passenger has the right to damage compensation. In case of damage, the passenger has the right to initiate the procedure against the first and the last carrier on the basis of the transport agreement.

We advise you to file a complaint due to luggage damage immediately upon detecting that there is something wrong with your luggage. The deadline is seven days from the date of delivery, and in case of delay or loss of luggage, the deadline is a bit longer - 21 days from the date when the late luggage was delivered or should have been delivered. It is

desirable to file a complaint in written form and within the specified deadline.

### Transportation of animals

Passengers who have pets can take them on a trip without problems. If you want to spend your days of vacation with your pet - please, acquire beforehand all the necessary documents required by the country of destination. The most common requirements are: veterinary health certificate, vaccination certificate, import permit, and you may also be required to leave the animal in quarantine for a certain period of time. You should know that the animals cannot be transported as carry on luggage, nor can they be checked in as luggage when traveling to or from Great Britain.

#### Pets in the passenger cabin

Dogs, cats, small birds or rodents, such as rabbits, hamsters, porpoises, can be taken onboard. The only condition is that it is not carried by a child traveling alone, unaccompanied by an adult. It is possible to accommodate two pets per Montenegro Airlines flight.

#### Cage for the transportation of pets

You can carry your pets in a bag, basket or box in which your dog or cat will have enough air. For small birds, such as canaries or parrots, it is required to use cages covered with cloth. The pet must be closed throughout the flight. Please, make sure that its weight, together with the cage, cannot exceed eight kilograms.

Your carrier allows you to place several animals of the same kind in one container. A maximum of one container is allowed per passenger.

#### Security control of the pets:

During the security control, your pet will go through the X-ray together with you, while the cage undergoes the same check as the rest of your luggage.

#### Guide dog for a blind passenger

Montenegro Airlines does not charge for the transportation of a guide dog assisting a blind passenger. In this case, we allow the dog to come into the passenger cabin and the dog

sits tied on a leash, with a basket over its nose, by the legs of its owner. Naturally, in this case it is necessary that the owner of the dog holds all the necessary documents. This includes: dog certificate - that it finished its training to lead blind persons, valid veterinary certificate and import permit, in case of international travel.

### Pets in the luggage compartment

Montenegro Airlines will accept animals as registered - checked in luggage in its individual or on-line combined flights. For combined transportation with another carrier, it is necessary to obtain the consent of the other carrier and to respects its transportation requirements. Please, bear in mind that in this case you also have to provide all the necessary documents required by the country of destination.

Two grown up animals, below 14 kilograms each, can be placed in the same cage if they live together. The cage should be big enough for the animal to be able to stand up, turn around and lie down normally. Conditions for acceptance onboard Montenegro Airlines flights: It is permitted to transport a maximum of one container per flight. Maximum dimensions of the container are 91x60x66 cm, maximum weight, including cage is: 50 kilograms.

### Dangerous substances in passenger luggage

For safety reasons, dangerous substances\* cannot be carried in the checked in or carry on luggage. Dangerous substances \*brief-cases with installed alarm devices, explosives, ammunition, gases under pressure and aerosols, inflammable liquid and items, bleachers and peroxides, poisonous infective and radioactive substances, mercury (thermometers and blood pressure measuring devices with mercury), acid and accumulators;

substances of unpleasant smell or irritating substances, knives, scissors, all items with sharp edges... Briefly, it is prohibited to carry all the substances that during air transport represent a danger and are listed in IATA regulations.

If you plan to transport firearms, you should know that Montenegro Airlines can accept only sports arms and ammunition in checked in luggage, with the reservation made in advance.

You also need to fulfill a whole set of rules, as follows: the firearms must be packed and loaded in packaging specially produced for firearms, in a hardcover case that is locked. The ammunition must be packed in the original packaging of the producer. Luggage containing firearms will be placed for transportation in a space inaccessible to passengers. The declaration, with the signature and date of acceptance for transportation, must be placed on the outside of the box, together with a statement confirming that the firearms are unloaded. The passenger must hold an import permit for the country of destination and any country of transit.

Such luggage cannot be included into the permitted quantity of luggage transported free of charge, and its transport will be charged at the normal tariff for excess luggage.

The rules of our company have been made in accordance with the world standards and we respect them, so that you, our respected passengers, are provided with the highest level of safety during the flight, but also to enable you to transport all that you need for a comfortable flight and stay in the destination of your choice.

For additional information, please, contact our agencies in the country and abroad.





## Crna Gora stara-nova evropska država

*Istorijski dani... Dani slavlja... Slavlje za istoriju...*

## Montenegro an old-new European country

*Historic days... Days of celebration... Celebration of history being made...*



## PRVI INTERNACIONALNI FESTIVAL NOVA TEATARSKA AKCIJA (NETA)

# Govori jezikom pa da te svi pozorišta, razumiju

*Za deset festivalskih dana, glavni grad Crne Gore ugostio 250 gostiju iz Bosne i Hercegovine, Italije, Makedonije, Rusije, Slovenije, Srbije, Rumunije, Albanije i Hrvatske. Festival otvorili Rodoljupci Narodnog pozorišta iz Sarajeva, a zatvorio San o svetom Petru Cetinjskom Crnogorskog narodnog pozorišta*

Tekst **Milica Piletić**

**P**rvi Internacionalni festival Nova teatarska akcija - NETA održan je u Podgorici, glavnom gradu Crne Gore od 5. do 14. maja, a Crnogorsko narodno pozorište (CNP) bilo je više nego dobar domaćin. Za deset dana, iz večeri u večje kroz pozorište je prošlo na stotine različitih ljudi. Bila je ovo i prilika da se ljudi koji vole pozorište, ili su mu u potpunosti posvećeni, sretnu i proćaskaju prije i poslije predstave ili u pauzama između činova. Naravno ne o teatru! Ko još u teatru priča o teatru? Časkalo se o drugim temama, sitnicama koje život znače, pa čak i o politici! Svakako bila je ovo i jedinstvena prilika da se za kratko vrijeme i na jednom mjestu sretnemo i upoznamo sa najnovijim teatarskim kretanjima i prilikama. Da vidimo šta rade naše "komšije", ali i oni malo dalje, u Sloveniji, Rumuniji, Rusiji... I ne samo informacije radi koja je danas sve već i radi komparativnosti. Sve su predstave bile jednako posjećene, a reakcije, od predstave do predstave, ipak različite.

### **Rodoljupci, Bosna i Hercegovina**

Festival je simbolično počeo sa Sterijom! Njegove **Rodljupce** izvelo je Narodno pozorište iz Sarajeva. Tako je i trebalo da bude s obzirom na veliki jubilej - 200 godina od rođenja i 150 od smrti najznačajnijeg srpskog dramskog pisca. Ipak djela **Jovana Sterije Popovića** nijesu prečesto na repertoaru, a **Rodoljupci** još najrijeđe. Reditelj **Gradimir Gojer** kaže da ga je privuklo to što komad *govori jezikom za sva vremena* i što ga upravo iz tog razloga *rijetko igraju teatri današnjice*. "Ni današnji vlastodršci, kao ni oni od juče, a siguran sam da će tako biti i sutra", kaže Gojer - "ne vole u ogledalu vidjeti svoj crni obraz! Sterijin genijalni jezik nosi energiju glumačke rijetke igrivosti. Igrati **Rodoljupce** znači biti samosvjestan, građanski hrabar i zagledan u budućnost". Međutim, **Gojerova** režija nije ni tako *hrabra*, a ni tako *zagledana u budućnost*. I dok se publika smijala replikama koje kao da su upravo napisane, a ne prije dva vijeka, inače odlični sarajevski glumci, iz scene u scenu sve više su napuštali dijalekt i arhaičnost Sterijinog jezika i time kako je vrijeme odmicalo, bili sve manje uvjerljivi, a sve više karikature. A šteta! Sterija je toliko uvjerljiv, a Rodoljupci čak do nevjerovatnog i to upravo zahvaljujući jeziku!

### **Zimska Priča, Italija**

Egzaktna adaptacija i štrih Šekspirove **Zimske priče** u režiji **Monike Bućantini** sa glumcima italijanskog pozorišta Metastazio iz Prata obilježila je drugu noć festivala. Pozorište Metastazio odavno je originalna i referentna tačka u Italiji i širom svijeta. Takvim su ga svakako učinila rediteljska imena: **Đorđo Streler, Dario Fo, Luka Ronkoni, Lindsej Kemp, Roberto De Simone, Living teatar**, ali i velika imena džeza: **Djuk Ellington, Ela Fiddžerald, Rej Čarls...** Utisak koji je ostavila **Zimska priča**, može se nazvati utiskom drugačijeg. Ili bismo, preciznosti radi, ovakav teatarski izraz mogli da nazovemo *slow motion theatre*, jer zaista je riječ o teatru koga je sva dinamika napustila. Glumačka ostvarenja stoga su neupadljiva, ali vizuelna komunikacija više no odlična.

### **Ženidba, Makedonija**

I još jedan klasik, Gogoljeva **Ženidba** u režiji bugarske rediteljke **Lilije Abadžie** i izvođenju Bitoljskog narodnog pozorišta. Talentovani i vrlo posvećeni glumci na ruku, malo je reći maštovite i talentovane rediteljke - bio je to prizor! Sve što jednu predstavu čini predstavom

ovdje je na svom mjestu, sve što je unutra radi za nju: odličan izbor muzike (reditelj), dobro riješena scena i kostim, sjajna koreografija, raskošna i ujednačena glumačka igra koja je slijedila zabavan, ali strogo osmišljen koncept. Zato je **Ženidba** izazvala odlične reakcije, gromoglasan smijeh i serije aplauza i zato će je oni koji su je gledali pamtit. Dobra zabava uvijek se pamtil! Poznavaoći **Gogoljevog** nesrećnog života, a značajnog književnog djela, motiv straha od vezivanja - ženidbe, pripisuju njegovoj ličnoj frustraciji i potisnutoj homoseksualnosti. No, kako god bilo, i vijek i po kasnije njegova **Ženidba** jednako je aktuelna. Frustracije modernog čovjeka pred odlukom koja se zove brak, čest su motiv mnogih savremenih dramskih pisaca i nijesu danas ni manje ni veće no su vazda bile! Rediteljka je o tome čini se sve ispričala, a opet o tome ima još toliko da se kaže.

#### Baal, Rusija

Teatar Vera Komesarževska iz Sankt Peterburga predstavio se rok operom iz dva dijela Baal Bertolta Brehta. Adaptaciju, režiju i muzički dizajn potpisuje Aleksander Morfov. Za njegov teatar kažu da je **kombinacija znoja, nerava, insomnije i krvi svih učesnika**. **Morfov** preferira ring za boks, audio -opremu, spremne mikrofone, instrumente. Sve je to na sceni i među svim tim stvarima rok bend! Svirka uživo, kao uvijek u teatru, ostvarila je odličnu komunikaciju s publikom. Muzičke improvizacije su sjajne! Energija svih učesnika u predstavi zadivljujuća. **Morfov** virtuožno vodi emocije publike od početka do kraja ali iako se **svi dobro zabavljaju**, **Baal** zapravo priča o izgubljenoj generaciji. Spomenimo da je **Vera Komesarževska**, čije ime nosi ovaj teatar, bila vrlo talentovana glumica. Proslavila se ulogama u Mejerholjdovim predstavama. Ona je 1904. godine osnovala svoju Novu dramu.

#### U međuvremenu, Slovenija

Predstavu **U međuvremenu** izvelo je Slovensko narodno pozorište Nova Gorica. **Komad je** inspirisan romanom **Primirje** najpoznatijeg hroničara holokausta, italijanskog pisca **Prima Levija, a** dramatisaciju potpisuje **Srečko Fišer**. Reditelj **Januš Kica** odabrao je prilično mučnu temu: rat je završen, preživjeli iz koncentracionih logora u Poljskoj vraćaju se kući, prelazeći Sovjetski Savez. Put je dug i izgleda beskrajan. Prošlost nije zaboravljena. Budućnost je totalno neizvjesna. Slovenci su i ovoga puta pokazali svoj autentičan

San, Narodno pozorište Bukurešt, Rumunija

pozorišni kod - šifru specifične igre, svedenog prostora, ogoljenog stila, i iako je ovo bio verbalni filozofski teatar o ratu, progonu, svijetu i paradoksu, ipak je i **u međuvremenu** (između riječi i scenskog dešavanja) ostao upečatljiv i zapažen artistski koncept. I publika je to razumjela i odlično prihvatila.

#### Sudija, Srbija

Narodno pozorište Beograd (Drama) izvelo je predstavu **Sudija Vilhelma Moberga**, u režiji **Tanje Mandić - Rigonat**. **Moberg** je svakako jedan od najznačajnijih švedskih u svijetu poznatih pisaca XX vijeka. Ali, iako je tekst napisao Šveđanin i to prije pola vijeka (1957), on odaje utisak savremenog i domaćeg teksta. Čitaj: nedostaju domaći tekstovi na ovu temu! Ukratko, mlad čovjek poslije nekoliko godina provedenih u inostranstvu, pri povratku kući uviđa da je ostao bez nemale imovine. U potrazi i borbi za pravdu otkriva da pravda i pravo često nijesu ista kategorija. Sistem je izuzetno moćan i pojedinac je u borbi protiv njega gotovo unaprijed osuđen na neuspjeh, ali postoje ljudi koji žele da mu pomognu. Glumačka podjela unaprijed je obećavala pa su i očekivanja bila veća. U mnogim segmentima predstava ne napušta verbalni nivo, a ima mogućnosti da se razigra. Međutim, publika je vrlo lijepo i srdačno reagovala, najviše iz razloga jer je lako pratila razvoj događaja, jezik razumije, a tema je ona koja sve nas zanima.

#### San, Rumunija

Svakako poseban i jedinstven teatarski ugođaj Festivala bio je **one man show** pokreta, mime, gesta - predstava **San** Narodnog pozorišta iz Bukurešta u režiji i izvođenju **Dana Purika**. Zaista, **Purik** je ostavio jedan od najboljih utisaka dosegnuvši pantomimom i pokretom jednako komični i dramski princip. Njegov San je nasmijao i rasplakao publiku, i izmamio posebne ovacije. Te večeri riječi su bile van teatra, a na sceni je bio autor. Ovu predstavu Dan je inače posvetio svome profesoru. "Prije 20 godina, u Školi umjetnosti, naučio sam od profesora Eleni Trajana da je umjetnost pozorišta sposobna i za drugi kanal komunikacije, s one strane svijeta, a to je velika provokacija, i put kao u tunelu vremena gdje je neko sakrio ovaj tajanstveni jezik teatra." kaže **Dan**.

#### Drveni tanjir, Albanija

Predstava **Drveni tanjir** koju je po tekstu Edmonda Morisa režirao **Gezim Kame**, izveo je ansambl Narodnog pozorišta iz Tirane, koje je u Albaniji nesumnjivo najznačajnija teatarska institucija. "Ono danas objedinjuje socijalno, političko i civilno iskustvo", "To je dom poezije i edukacije, laboratorija za razvijanje narodne svijesti", **"Circiculum vitae** albanske nacije napisan je baš ovdje. A i drugih nacija i naroda takođe"... Tako su o svom pozorištu s ponosom govorili njegovi predstavnici na Festivalu. Ukratko, **Drveni tanjir** Edmunda Morisa govori o porodičnoj drami uzrokovanoj ekonomskim problemima u porodici, ali i ne samo njima. Između snahe i svekra zaoštava se sukob jer otkad se udala, ona pokušava da ga istjera. Reditelj **Gezim Kame** vješto se izborio sa ovdašnjim balkanskim stereotipima bar kada je riječ o porodičnim odnosima i relacijama unutar nje, praveći ironičnu distancu, a glumačke kreacije bile su uvjerljive i rekli bismo "od krvi i mesa".

#### Predstava Hamleta u selu Mrduša Donja, Hrvatska

HKD Teatar iz Rijeke na NETI je odigrao **Predstavu Hamleta u selu Mrduša Donja** Iva Brešana, u režiji **Larija Zapije**.

Po svemu sudeći (reakcije i burni aplauz na završetku), predstava se dopala podgoričkoj publici, ali ne toliko nama koji pamtimo kultnu predstavu beogradskog **Zvezdara teatra**, koju je po istom tekstu režirao **Branislav Mićunović** krajem osamdesetih godina prošlog vijeka i za koju se tražila karta više. Al' ako će po ičemu naša publika zapamtiti Riječane, biće to zasigurno po "neprijatnosti" koju uvijek i to pod punim svjetlom izazove blizina publike i glumaca, ili publike međusobno. Naime, predstava je izvedena na velikoj sceni gdje su bukvalno od početka do kraja i glumci i publika. A domaća publika pokazala je da je ništa ne može iznenaditi, vrlo brzo se prepustila, učestvujući i sama u mizanscenu.

Za reditelja to je "Hamlet uronjen u jedno davno prošlo vrijeme naših bivših država, vrijeme koje svojom rigidnošću i neumoljivošću čvrstih stavova i dogmi otvorenoj komici situacija dodaje i sjetni podsmjeh nepovrata". I zaista je tako. Mnogi su se u publici sjetili tih vremena! Bilo je smijeha! Gorkog, sjetnog smijeha! Jedan je u publici drijemao. (A neko reče da stolice nijesu bile udobne!) I to je bilo u duhu predstave!

#### San o svetom Petru Cetinjskom, Crna Gora

Festival je zatvoren predstavom **San o svetom Petru Cetinjskom** Crnogorskog narodnog pozorišta, koju je domaća publika već imala prilike da vidi. Po tekstu Mirjane Drljević, predstavu je adaptirao i režirao Branislav Mićunović. **Mirjana Drljević** osvrnula se na period kada je napisala tekst (1999): "Nabrajala sam u sebi sve: ko je koga ubijao, ko je koga protjerivao, ko je koga mrzio, ko kome poricao pravo na postojanje. I nijesam mogla nabrojati, tako je dugačak bio spisak. Zato sam počela da pišem svoj san o Vladaru. To je san o razumu, o čistom srcu, dobroti, ljubavi i suzama. I taj san me je tješio, iako je bio tužan..." Za razliku od svojih prethodnih režija (**Gorski vijenac**, **Lažni car Šćepan mali**, **Nora**, pogotovo) **Mićunović** ovdje nije pokazao čak ni želju za nekim radikalnijim rješenjima koja bi **radila za predstavu**, čineći je dinamičnom ili bar na momente manje patetičnom. Tome istina, više doprinosi glumačka igra nego tekst Drljevićeve, kojim se ona na surov, žestok, a dirljiv način **obračunala** sa svojom (našom) stvarnošću.

\*\*\*

Prvi Festival NETA protekao je u više nego prijateljskoj i domaćinskoj atmosferi. Podgorica i Crnogorsko narodno pozorište u potpunosti su opravdali ukazano povjerenje da budu domaćini prvog festivala. Ostale članice NETE, osim zemalja čiji su teatri gostovali na festivalu i domaćina Crne Gore, jesu i Njemačka, Bugarska, Turska i Mađarska. Sve u svemu, divno je bilo ovih majskih večeri u Podgorici, u Crnogorskom narodnom pozorištu. Ko je bio, ima o čemu i da priča - jezik pozorišta svi razumiju!



Ženidna, Bitoljsko narodno pozorište, Makedonija



Sudija, Narodno pozorište Beograd (Drama), Srbija



Zimska priča, Teatar Metastazio, Italija

*business*

*bedroom*

*apartment*



★★★★★  
HOTEL  
*Eminent*



**Rokšped**  
**rent a car**  
[www.roksped.com](http://www.roksped.com)

**Za udoban put**

**Rokšped**  
Auto Centar

Centrala Rokšped Auto Centar  
81206 Tuzi - Podgorica  
tel. +381 81 875 002  
tel. +381 81 875 003



Poslovnica Hotel "CRNA GORA"  
81000 Podgorica  
tel. +381 81 611 603  
fax. +381 81 634 093  
mob. +381 69 327 273  
+381 69 327 275

**ULCINJ**

Poslovnica u Ulcinj  
85360 Ulcinj  
Ulica 26. Novembar  
Tel. +381 85 411 541  
Mob. +381 69 327 027

**PODGORICA**

Poslovnica  
Aerodrom Podgorica

**TIVAT**

Poslovnica  
Aerodrom Tivat



Njegoševa 25, 81000 PODGORICA

tel: 081/664-646; 664-545; 664-270; 664-273

e-mail: [eminent@cg.yu](mailto:eminent@cg.yu)

THE FIRST INTERNATIONAL FESTIVAL  
NEW THEATRE ACTION (NETA)

# Speak the Language of Theatre

so that  
Everyone can  
Understand You

*During the ten days festival, the capital city of Montenegro was host to 250 guests from Bosnia and Herzegovina, Italy, Macedonia, Russia, Slovenia, Serbia, Romania, Albania and Croatia. The Festival opened with the play **Rodoljupci** by the National Theatre from Sarajevo, and it was closed with the **Dream of St. Peter of Cetinje** by the Montenegrin National Theatre*

Written by **Milica Piletic**

**T**he first International Festival New Theatre Action - NETA was held in Podgorica, the capital city of Montenegro, from 5 to 14 May, and the Montenegrin National Theatre (CNP) was more than a good host. For ten days, evening in evening out hundreds of different people went through the theatre. This was also an occasion for people who love theatre, or are entirely devoted to it, to meet and have a chat before and after a play or in the intervals between two acts. Naturally not about theatre! Who talks about the theatre in the theatre! People chatted about other topics, about the small things which make up life, and even the politics! This was certainly a unique occasion and a chance to become acquainted in a short time and in one place with the latest trends and state of affairs in theatre. To see what our "neighbors" are doing, but also what those living somewhat farther away, in Slovenia, Romania, Russia... are doing. And not only for the sake of information which is everything today, but also for the sake of comparison. All the plays were equally well followed, yet reactions differed from play to play.

## **Rodoljupci, Bosnia and Herzegovina**

The festival symbolically started with Sterija! His play **Rodoljupci** was presented by the National Theatre from Sarajevo. This had to be so with regard to the important anniversary - 200 years from the birth and 150 years from the death of the most significant Serbian playwright. Still, the works of Jovan Sterija Popovic are not too often on the repertoire and **Rodoljupci** even rarer still.

The director **Gradimir Gojer** says he was attracted by the fact that the play *speaks a language for all times and that precisely for this reason it is rarely played by present day theatres*. "Those in power today, just like those who were in power in the past, and I am sure it will be the same in the future", says Gojer - do not like to see the reflection of their bad reputation! Sterija's ingenious language brings energy to the fine performances of the actors. To play Rodoljupci means to be self-confident, courageous and gazing into the future." However, Gojer's direction is not that courageous nor is it gazing into the future. And while the audience was laughing to dialogues which seemed to have only just been written, and not written two centuries ago, the otherwise excellent actors from Sarajevo, from scene to scene abandoned the dialect and the archaic quality of Sterija's language more and more and thus as time went by, became less and less convincing, and more and more like caricatures. This is a pity! Sterija is so convincing, so is the play, to a large incredible extent, precisely because of its language!

## **Winter Tale, Italy**

The adaptation of Shakespeare's Winter Tale directed by Monica Buciantini with the actors of the Italian theatre Metastazio from Prat marked the second night of the festival. Theatre Metastazio has been an original reference point in Italy and throughout the world for a long time. It was made such by the directors such as: **Giorgio Streler, Dario Fo, Luca Ronconi, Lindsay Kemp, Roberto de Simone, Living theatre**, and also by great jazz names: **Duke Ellington, Ella Fitzgerald, Ray Charles, Sara Vaughn**... The impression left by the Winter Tale, must be called the impression of something different. Or, for the sake of precision, such a theatrical expression could be called slow motion theatre, for it really is a theatre abandoned by all theatrical dynamics. That is why the actors' performances are unconvincing, although the visual communication is excellent.

*Dream of St. Peter of Cetinje, National Montenegrin Theatre, Montenegro*

Marriage, Macedonia

One more classical piece, Gogol's Marriage directed by the Bulgarian director Lilija Abadieva and performed by the National Theatre from Bitola. Talented and very devoted actors in the hands of a, at the very least, a talented and imaginative director - This was quite a spectacle! Everything that makes a play a play was in its place here, everything inside works for it: excellent selection of music (by the director), brilliant choreography, magnificent and well-balanced actors' performances which followed an amusing but strictly designed concept. That is why Marriage caused excellent reactions, roaring laughter and series of ap- plauses and that is why those who watched it will remember it. Good amusement is always remembered well! Those who know Gogol's wretched life, and his significant literary work, shall ascribe the motive as the fear of becoming attached to somebody - from marriage to his personal frustration and repressed homosexuality. In any case, one and a half century later, his Marriage is equally contemporary. The frustra- tions of modern man in front of the decision called marriage, is a fre- quent theme of numerous modern playwrights, and today they are as great or small as they ever were! It seems the director has said everything, and yet there is so much still to be told.

Baal, Russia

Theatre Vera Komissarzhevskaya of Saint Petersburg presented a rock opera in two parts, **Baal** by **Bertold Brecht**. Adaptation, direction and music design by **Aleksandar Morfov**. His theatre is said to be a combination of sweat, nerves, insomnia and blood of all the partici- pants. **Morfov** prefers a boxing ring, audio equipment, microphones, instruments, all ready to go. All this is on the stage and among all these things is a rock band! Plying live, as always in theatre it established excellent communication with the audience. Musical improvisations were brilliant! The energy of all the participants in the play is amazing. **Morfov** conducts emotions of the audience like a virtuoso from the beginning till the end and although everyone has great fun, **Ball** talks about lost generation. We should mention that Vera Komissarzhevskaya, whose name this theatre group bears, was a very talented actress who was famous for her roles in Meyerhold's plays. In 1904 she founded her New Drama ensamble.

In the Meantime, Slovenia

The play **In the Meantime** was performed by the Slovenian National Theatre Nova Gorica. The play is inspired by the novel **"Truce"** of the fa- mous chronicler of the holocaust, the Italian writer **Primo Levi**, which was adapted by **Srecko Fiser**. Director **Janus Kica** chose quite a trou- blesome topic: the war has ended, those who survived the concentra- tion camps in Poland return home, crossing the Soviet Union. The way is long and seems endless. The past has not been forgotten... Even this time the Slovenians showed their authentic theatrical code - that of a specific play, of a reduced space, of a naked style, and though this was a verbal, philosophical theatre on war, persecution, world and paradox, still **in the meantime** (between the words and the events in a scene) remained an impressive and outstanding artistic concept. The audience understood that and accepted it well.

The Judge, Serbia

The National Theatre from Belgrade (Drama) performed the play The Judge by **Vilhelm Moberg**, directed by **Tanja Mandic Rigonat**. Mo- berg is undoubtedly one of the most significant XX century Swedish



In the meantime, Slovenian National Theatre Nova Gorica, Slovenia



Baal, Theatre Vera Komissarzhevskaya, Russia

writers known to the world. However, although the text was written by a Swede a half a century ago (1957), it gives the impression of a modern and domestic play. Note; we lack domestic text on the topic! Briefly, a young man after several years spent abroad, coming back home realizes that he has lost property which was not insignificant. Search and fight for justice show that justice and law are frequently not the same category. The system is extremely powerful and an in- dividual fights against it condemned to failure almost in advance, but there are people who wish to help him. The actors chosen for the roles were promising so that more was expected from the play. In many segments the play does not leave the verbal level, and there is room for a lot of vivacity. However, the audience reacted well and cordially, mostly because it was easy to follow the course of events, they could understand the language, and the topic is of interest to all of us.

Dream, Romania

Certainly a special and unique theatrical experience during the Festival was the one man show of movements, mime and gestures - the play **Dream** of the National Theatre from Bucharest directed and performed by **Dan Puric**. Indeed, **Puric** left one of the best impres- sions achieving through pantomime and movement both comic and a drama elements equally. His Dream made the audience laugh and cry and elicited special ovations. On that evening, words were outside of the theatre and the author was on the stage.



Rodoljupci, National Montenegrin Theatre Sarajevo, Bosna and Herzegovina



Wooden plate, National Theatre Tirana, Albania

Dan devoted this play to his professor. "20 years ago, in art school, I learned from professor Eleni Trajan that theatrical art is capable of a second channel of communication as well, on the other side of the world, and that is a big provocation, says Dan, "and a way placed as if in a tunnel of time where somebody hid this mysterious language of the theatre".

The Wooden plate, Albania

The play **The Wooden plate** written by Edmund Morris and directed by **Gezim Kame** was performed by the ensemble of the National Theatre from Tirana which is undoubtedly the most significant theatre institu- tion in Albania. "What unites the social, political and civil experience to- day", " is the home of poetry and education, a laboratory for developing the national conscience", a **Curriculum Vitae** of the Albanian nation is written right here. And that of other nations and peoples as well"...This is how the representatives of the theatre spoke with pride about their theatre at the Festival. Briefly, **The Wooden Plate** by Edmund Morris is a family drama caused by economic problems in the family, but not only about them. A con- flict between a daughter in law and a father in law becomes tense be- cause since she got married she has been trying to chase him away. Director **Gezim Kame** fought successfully with the local Balkan ste- reotypes at least when family relationships and the relations inside the family are concerned, taking an ironic distance, and the creations of the actors were convincing and we could say "made of flesh and blood".

The Performance of Hamlet in the Village of Mrdusa Donja, Croatia

The Croatian Theatre from Rijeka performed during NETA the play **The Performance of Hamlet in the Village of Mrdusa Donja** by Ivo Bresan directed by Lari Zapija. Judging by everything, (the reaction and the loud applause of the au- dience at the end), the Podgorica audience liked the play, but it was not liked as much by those of us who remember the cult play of the Belgrade Zvezdara Theatre which was based on the same text and di- rected by **Branislav Micunovic** at the end of 80s of the last century and for which people always asked for more tickets. But if our audience is to remember the guests from Rijeka for something then it will be for the discomfort which is always caused by the closeness of the audi- ence and the actors, or of the audience between themselves. Namely, the play was performed on the big stage where literally from the be- ginning till the end both the audience and the actors are together. The local audience showed that nothing can surprise it, they gave in quickly, participating in the mise-en-scene. For the director it is "Hamlet immersed into a long ago past time of our former states, the time which by its rigidity and relentlessness of solid views and dogmas adds the melancholic derisive smile of irretrievabil- ity to the comedy of the situations". And indeed this is so. Many in the audience remembered those times! There was laughter! Bitter, melan- choly laughter! One person in the audience dozed. (And someone said the chairs were not comfortable!) This was also in the spirit of the play!

A Dream about St. Peter of Cetinje, Montenegro

The festival was closed with the play **A Dream About St. Peter of Cetinje** by the Montenegrin National Theatre, which the local audience had already had an opportunity to see. Written by Mirjana Drljevic, the play was adapted and directed by Branislav Micunovic. Mirjana Drljevic looks back on the period when she wrote the text (1999) "I enumer- ated in myself everything: who killed whom, who exiled whom, who hated whom, who denied the right to exist to whom. And I could not enumerate everything, so long was the list. That is why I began to write my dream of a Ruler. It is a dream about reason, about a clean heart, goodness, love and tears. And that dream consoled me, although it was sad... In distinction from all his previous work as director (The Mountain Wreath, The False Tzar Scepan Mali, Nora in particular), here Micunovic did not even show the desire for some more radical solu- tions which would be working in favour of the play, making it dynamic or at least less pathetic at moments. To say the truth, to this contrib- utes more the performance of actors than the text of Drljevic through which she in a fierce, severe and moving manner squared accounts with her (our) reality.

\*\*\*

The first festival NETA took place passed in a more than friendly and pleasant atmosphere. Podgorica and Montenegrin National Theatre completely justified the trust placed in them to host the first festival. Other members of NETA, apart for the countries whose theatres were guests at the festival and the host Montenegro are also Germany, Bul- garia, Tukey and Hungary. All in all it was wonderful on these evenings in May in Podgorica and in the Montenegrin National Theatre. Those who were there, can talk about it - Everyone understands the language of theatre!



*Dobar ukus isti je na svim jezicima!!!  
Sve najbolje, Goranović*



Adresa: Straševina bb, 81400 Nikšić, Crna Gora; P.fab: 48;  
Tel: 083/253-080, 083/253-166; Tel/fax: 083/253-033;  
E-mail: goranovic@cg.yu

U VINU JE  
ISTINA  
NAMA SE  
VJERUJE  
*Plantaže*





# Gdje ćete se kupati ovoga ljeta?

## Where will you bathe this summer?

*Pijesak ili litice? Uređene ili divlje plaže i nedirnuta priroda? Nije lako odabrati jer malo je i cijelo ljeto za sve običi i vidjeti. Do pojedinih, divljih i izolovanih plaža, moguće je doći jedino s mora. Većina plaža je ipak opremljena svim sadržajima za udoban boravak*

*Sand or cliffs? Developed or wild beaches with pristine nature. It's not easy to choose because the whole summer is too short to visit and see it all. Some of them, pristine and isolated can only be reached from the sea. Most of the beaches are still equipped with all the facilities for a comfortable stay*

Foto **Vojo Radonjić**

Crnogorska obala je duga 293,5 km, od toga 73 km su plaže, od kojih skoro polovinu čine pješčane (33km).

The Montenegrin coast is 293,5 km long, out of which 73 km are beaches, and out of that, almost one half are sandy ones (33km)



**VELIKA PLAŽA** – udaljena je 5 km od Ulcinja, duga je 13 km, široka oko 60 m, pa je mještani nazivaju i ulcinjskom Kopakabanom. Prekrivena je najfinijim sitnim pijeskom kome se pripisuje ljekovito svojstvo – kako je bogat mineralima, preporučuje se oboljelima od reumatizma i drugih bolesti. Za Veliku plažu je karakterističan veoma dug plitki pojas morske vode. Ovdje se jedri, surfuje, skija, igra fudbal ili odbojka na pijesku, a popularan je i sportski ribolov.

**ADA BOJANA** – rječno ostrvo nalazi se na samom kraju Velike plaže, na mjestu gdje se rijeka Bojana odvaja od nje. Ostrvo je vještački stvoreno, poslije jednog velikog nevremena, sredinom XIX vijeka, kada se tu nasukao brod Merito. Smatra se prirodnim rezervatom tipa nacionalnog parka. Na Adi se nalazi škola windsurfa, koja posjeduje najnoviju, vrhunsku opremu za novi milenijum.

**LONG BEACH (VELIKA PLAZA)** situated 5 km from Ulcinj (13 km long), around 60 m wide, so the locals call it the Copacabana of Ulcinj. Covered with the finest sand, said to have medical - healing effect - because it is rich in minerals, it is recommended for those who suffer from rheumatic problems and other diseases. The Long Beach is characterized by a shallow water. You can sail, surf, water-ski, play soccer or volleyball on the sand, and it is also popular for sport fishing.

**ADA BOJANA** The river island situated at the very end of the Long Beach, at the place where the River Bojana enters the sea. The island was artificially created. After a big storm, in mid-19th century, a ship Merito grounded there. It is considered to be a natural reserve similar to a national park. Ada Bojana hosts the school of wind surfing with the most modern, state of the art equipment for the new millennium.



**KAMENOVO** – veoma atraktivna i vrlo osunčana plaža Budvanske rivijere (duga oko 730 m), na potezu prema PERAZIĆA DOLU, između BEČIĆA i PRŽNOG. Pjeskovita obala, kao i morsko dno. Pristupačna je i zbog blizine autoputa.

**KRALJIČINA PLAŽA** – nalazi se neposredno uz MILOČERSKU i svojom atraktivnošću uklapa se u njen ambijent. Duga je 200 m, s čempresima i maslinama u zaleđu, a ime je dobila po tome što je bila omiljeno mjesto za kupanje kraljice Marije Karadordjević.

**KAMENOVO** is a very attractive and sunny beach in the Budva Riviera (approximately 730 m long), on the stretch towards the PERAZICA DO, between BECICI and PRZNO. It features a sandy shore, and sea bottom. It is also popular because of the vicinity of the highway.

**KRALJICINA PLAZA (QUEEN'S BEACH)** is situated right next to the MILOCER BEACH and with its attractiveness it fits into the overall ambience. It is 200 m long, with cypress and olive trees behind, it is named Queen's beach because it was a favorite bathing area of Queen Marija Karadjordjevic.



hotel • wellness • casinò • congress



MAESTRAL, Resort & Casino; Pržno, 85315 Sveti Stefan  
tel: +381 (0)86 410 108, 410 109; e-mail: [hotel@maestral.info](mailto:hotel@maestral.info); [www.maestral.info](http://www.maestral.info)



**Plaža JAZ** – udaljena je 2,5 km od Budve u pravcu Tivta. Čine je dva dijela, prvi dužine 500 m i drugi 300 m, koji koriste nudisti. Ona je šljunkovita i u vodi i na obali. U dubini je pijesak koji vodi daje divan tirkizan ton. U zaleđu većeg dijela plaže, u mediteranskoj vegetaciji i zelenilu, nalazi se auto-kamp kapaciteta 2 000 mjesta.

**JAZ BEACH** is 2,5 km away from Budva in the direction of Tivat. It consists of two parts, the first one is 500 m long, and the second one – 300 m, the latter is used by nudists. It is covered with pebbles in the water and on the shore. In deeper water there is sand on the bottom, which gives the water a turquoise color. Right behind the main part of the beach, in the Mediterranean vegetation and greenery, there is an camp-site, with a capacity of 2000 places.



**TRSTENO** – jedna od najljepših skrivenih plaža - uvala u regiji Donjeg Grblja (duga je 200 m). Do nje se stiže putem koji polazi od plaže JAZ. Duboko je uvučena u kopno i zaštićena od velikih talasa, bure i juga. Prepuručuje je skrovitost, fini pijesak, bistro i azurno plavo more, kao i plitko pjeskovito morsko dno. Ukoliko produžite još koji kilometar naprijed, dolazite do još jedne atraktivne plaže **PLOČE**, s tri bazena različite dubine.

**TRSTENO** is one of the most beautiful hidden beaches - a cove in the area of Donji Grbalj (200 m long). It can be accessed by a road that passes by Jaz beach. It goes deep into the land and it is protected from any big waves, and the north-east and southern wind. It is recommended by its seclusion, fine sand, clear blue sea, as well as the shallow, sandy sea bottom. If you go on for another kilometer or so, you will come to another attractive beach **PLOČE**, with three pools of different depths.



**LUČICE** – mali zaliv udaljen 500 m od PETROVCA ka jugu ( 220 m). Pjesak i na obali i u moru. Plitko dno koje se pruža u more i šuma borova i čempresa u zaleđu. Priroda je ovdje i dalje netaknuta.

LUCICE, a small bay, situated 500 m to the south of PETROVAC (220 m). There is sand on the shore and in the sea. Shallow seas and pine and cypress trees behind. Nature is still pristine here.



**KRALJICINA PLAŽA (BAR)** - u neposrednoj blizini ljetovališta ČANJ. Do ove male plaže može se doći jedino s mora. Okružena je sedimentnim stijenama, a zbog ambijenta, prekrasnog pijeska i kristalno čistog mora bila je omiljena plaža kraljice Milene, supruge kralja Nikole, dok je boravila u dvorcu Topolica u Baru.

**KRALJICINA PLAŽA - BAR** in close vicinity of the vacation complex ČANJ. This small beach can be accessed only from the sea. It is surrounded by sediment cliffs, and because of the environment, marvelous sand and a crystal clear sea, it was the favorite beach of Queen Milena, wife of King Nikola, when staying at the Topolica Palace in Bar.

**MOGREN I i II** – dvije plaže spojene tunelom, do kojih vode betonske staze. Dobile su ime po španskom moreplovцу Mogriniju, koji je doživio brodolom i iskrcao se na jednu od njih. Preporučuje ih pijesak na kopnu i u vodi, izvanredna osunčanost, a u zaleđini brdo Spas, obraslo gustom borovom i hrastovom šumom. Pristupačnost plaži moguća je jedino uz hotelski kompleks Avala, što im daje ekskluzivitet.

**MOGREN I and II** Two beaches connected by a tunnel, which are accessed by concrete paths. They were named after a Spanish seafarer Mogrini, who was shipwrecked and came ashore at one of them. They are recommended because of the sand on the shore and in the water, excellent exposure to sunlight, and in the background there is Spas hill covered with thick pine and oak trees. Access to the beach is only possible by Hotel Avala, which gives them exclusivity.

**ĐENOVIĆI** – udaljeni su 10 kilometara od HERCEG NOVOG prema TIVTU. Mjesto je pogodno za miran odmor i porodično ljetovanje. Obala se sastoji od pješčanih i betonskih plaža, opremljenih potrebnim rekvizitima za zabavu, razonodu i sportove na vodi.

**DJENOVICI** is 10 kilometers away from HERCEG NOVI towards TIVAT. The place is ideal for a peaceful holiday and family summer vacation. The shore consists of sandy and concrete beaches, equipped with all facilities for fun and entertainment, as well as for water sports.



## Mi brinemo o Vašoj ljepoti i zdravlju.

- Sve najbolje iz evropskih salona i SPA-centara:
- relaksacija, programi za poboljšanje ukupnog zdravstvenog stanja, anticelulit SPA-programi;
  - programi za mršavljenje i korekciju figure na najsavremenijim aparatima,
  - univerzalni program za kožu lica i tijela na aparatima NORA BODY
  - sve vrste masaže lica i tijela, stone terapija, vakuumska masaža
  - vertikalni turbo solarijum posljednja riječ tehnike
  - estetska kozmetika
  - manikir i pedikir
  - fotoepilacija i foto podmlađivanje, bioepilacija
  - frizerske usluge, i usluge vizažista sa profesionalnom kozmetikom EVA GARDEN

Adresa: Moskovska bb, zgrada Maksim, Podgorica  
Tel. 081/245-520  
E-mail: [gala@cg.yu](mailto:gala@cg.yu)  
Web: [www.galawellnessclub.com](http://www.galawellnessclub.com)





Plaže na kojima će se ovoga ljeta vijoriti **PLAVE ZASTAVICE** jesu /  
Beaches that will carry **BLUE FLAGS** this summer are as follows:  
**Porto i Cuba Libre** - Žanjice, **Stevuzo** - uvala Dobrež, Herceg Novi,  
**Yahting Club 32** - Herceg Novi, **Club Hotel Riviera** - Njivice, **Kalardo-vo** - Tivat, **Mogren 1** - Budva, **Sveti Toma** - Bečići, **Queen of Montenegro beach** - Bečići, **Crvena plaža** - Bar, **Paradizo** - Utjeha, Bar, **Miami**, **Tropicana** i **Toni Grill** - Velika plaža, Ulcinj i plaža **Don Beach** - Ulcinj.



*Enjoy your holidays this  
year in Montenegro...*



*...with No.1 rent a car company*

Exclusive partnership between **Avis** and **Montenegro Airlines** brings you special benefits worldwide as well as in Montenegro. Please check for details when making a reservation or at Montenegro Airlines and Avis rent a car counters.

*Book online at [avisworld.com](http://avisworld.com)*

 **MONTENEGRO AIRLINES**

**AVIS**

*We try  
harder.*



## THE ULTIMATE IN FIVE STAR LUXURY UNDER THE MONTENEGRIN SUN

COMING JULY 13, 2006

An exquisite melding of natural beauty with sophisticated comfort  
is about to be unveiled... Presenting Splendid Hotel & SPA.

In creating a resort that reflects the beauty of Montenegro...  
we have left no detail overlooked.

From the welcoming comfort of our well-appointed guest rooms and  
suites, to the technical sophistication of our state-of-the-art conferencing  
center, to the sensual indulgences of our world-class Wellness Center...

Splendid Hotel & SPA is the ultimate in five-star luxury  
under the Montenegrin sun.

SPLENDID SPA WILL BE AN IDYLIC VISION OF LUXURY  
THAT REMAINS WITH OUR GUESTS FAR BEYOND THEIR STAYS

Indoor and outdoor heated pools, Hammam and Jacuzzis, infrared and herbal saunas  
Physiotherapy and massage ■ Fully equipped gym ■ Private beach

OUR STATE-OF-THE-ART CONFERENCING FACILITIES  
PLACE THE WORLD AT YOUR FINGERTIPS

Three dividable conference and meeting rooms, State-of-the-art  
Audio/Visual Equipment ■ Video conferencing capabilities ■ Garage for 230 cars

SPLENDID RESORT & SPA WILL HAVE SOMETHING FOR EVERYONE  
Hair dresser, Boutiques and shops ■ Tours & Activities ■ Kids Club  
Golf driving range ■ Live Entertainment

For more information, please call:

**+381 86 451 612**

[prodaja@montenegrostars.cg.yu](mailto:prodaja@montenegrostars.cg.yu) [www.montenegrostars.com](http://www.montenegrostars.com)

Becici bb, 85310 Budva, Montenegro



# Slavni, čestiti, plemeniti ...



*Grad palata, kapetanskih kuća, crkava i  
dva mala živopisna ostrva: Sveti Đorđe i  
Gospa od Škrpjela*

Tekst **Marija Mihaliček**  
Foto **Stevan Kordić**

**P**erast je kroz mnoga stoljeća stvarao slavu pomorsku tradiciju. Najstariji arhivski izvori iz XIII vijeka ukazuju na postojanje pomorskog naselja, koje je već 1336. godine imalo svoj Škver - brodogradilište. Prošlost Perasta, kao i čitave Boke Kotorske, najviše je obilježila vladavina Mletačke republike (1420-1797). Kapetani iz Perasta, prepoznati po pomorskoj vještini i junačkom držanju, upravljali su velikim ratnim brodovima moćne flote gospodarice Jadrana, učestvujući u pomorskim ratovima koje je Venecija vodila s Turskom za prevlast na Mediteranu. Od mletačkih duždeva junaci iz Perasta dobijali su pergamentne povelje, odlikovanja i plemićke titule, a najhrabriji titulu i medalju Kavaljera svetog Marka.

## Branitelj zaliva

Perast je u graničnom dijelu Bokokotorskog zaliva sa turskom teritorijom odigrao važnu ulogu branitelja ulaza u Kotorski zaliv, a Peraštani su uspjeli da odole ne samo napadima Turaka i pirata na njihove jedrenjake već i na njihov grad, iako bez zidina. Do danas su u Perastu sačuvani objekti odbrane grada: tvrđava svetog Križa, kule i puškarne na kućama, palatama, pa čak i na zvonnicima. Junačku i stradalničku prošlost Perasta posebno su obilježila dva historijska događaja: Godine 1624. Perast je napadnut i opljačkan od gusara iz sjeverne Afrike, koji su odveli u ropstvo mnoge njegove žitelje; U maju 1654. godine Peraštani su izvojevali najveću pobjedu - odbranili su svoj grad od turskog napada, a vijest o junačkom držanju malobrojnih branitelja proćula se nadaleko. Petar Zrinski došao je da čestita „slavnom, čestititom i plemenitom Perastu“.

## Znamenite ličnosti Perasta

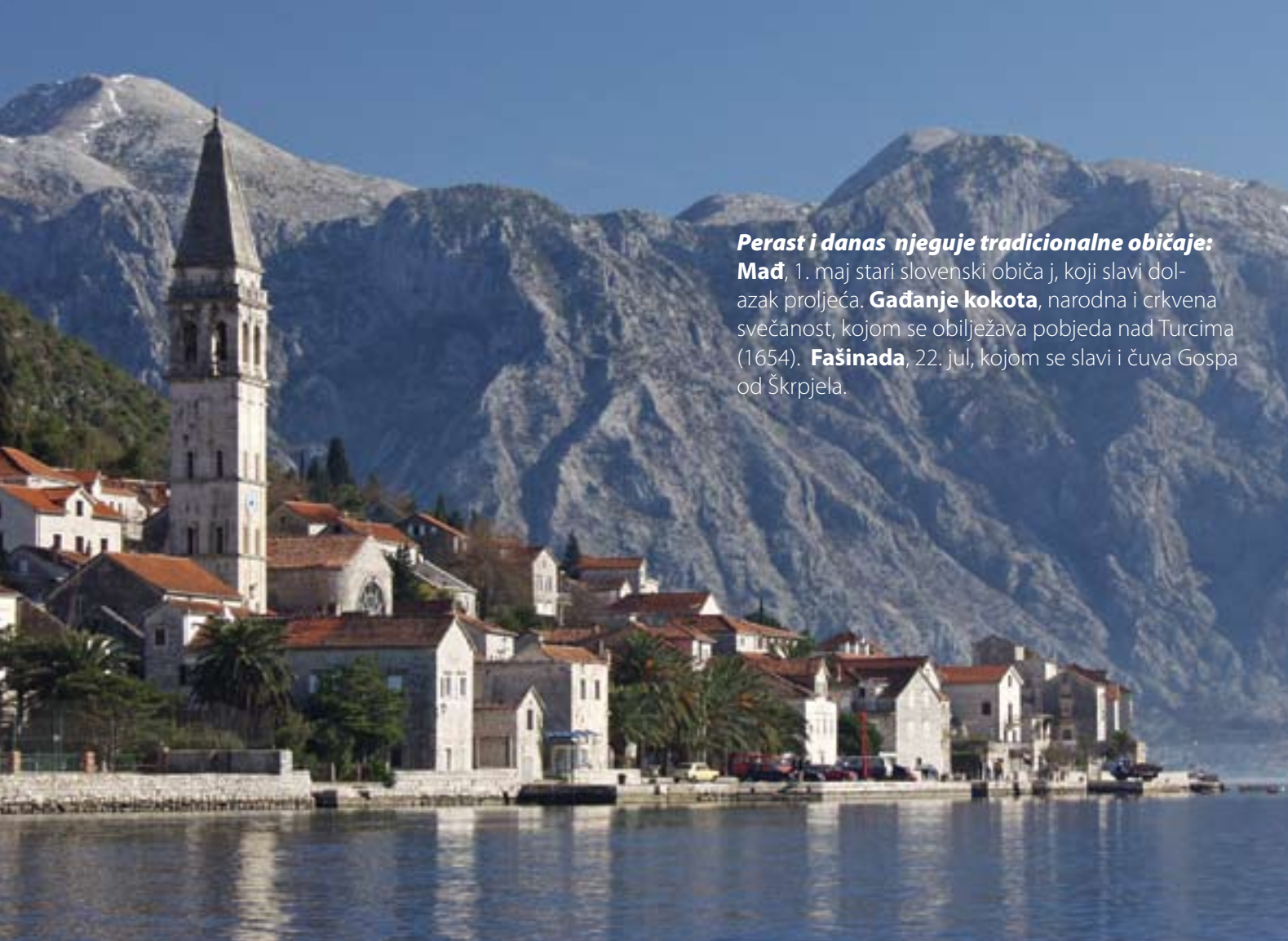
Za vrijeme vladavine Venecije, Peraštani postaju najistaknutiji akteri historijskih, pomorskih i kulturnih prilika u Boki. Među najistaknutijim pomorcima, bili su su: Marko Martinović (1663-1716), pomorski kapetan, poznat kao pomorski pedagog, koji je u Perastu učio boljare Petra Velikog pomorskim vještinama, što predstavlja prvi oblik organizovanog pomorskog školstva; Matija Zmajević (1690-1755), ruski admiral, najzaslužniji za ratničku slavu peraških kapetana, saradnik Petra Velikog, nosilac visokog odlikovanja Aleksandra Nevskog; Vicko Bujović (1660-1709), hrabri pomorski i gradski kapetan, čiji karakter i postupci nijesu bili po volji vodećim porodicama Perasta - stradao je od mača svojih sugrađana, na peraškom trgu, a o njegovom

životu postoje mnoge istinite i izmaštane priče.

Perast je iznjedrio mnoge ljude od pera: hroničare, istoričare i literate, koji su opisivali događaje i ličnosti Perasta. Kroz djela nadbiskupa Andrije Zmajevića (1628-1694) filozofa i pisca čuvenog Ljetopisa crkvenog, i slikara Tripa Kokolje (1661-1713) koji po svojoj teološkoj zamisli oslikava unutrašnjost crkve Gospe od Škrpjela, uvijek se provlači nit čuvanja sopstvenog identiteta i tradicije Perasta.

## Bogatstva za palate i crkve

Peraštani su svojim teško sticanim bogatstvom i urođenim smislom i otvorenošću za kulturne tekovine sredina, uobličili najljepšu baroknu cjelinu na istočnoj obali Jadrana. Palate su pripadale najistaknutijim peraškim porodicama Zmajević, Mazarović, Balović, Bronza, Visković, Martinović, Smekja. Posebno se ljepotom izdvaja palata Bujović (1694), izgrađena po projektu Giovanni Batista Fonte, u kojoj se od 1957. nalazi Muzej grada Perasta. Crkve, a posebno zvonici Gospe od Rozarija i Svetog Nikole spadaju u najvrednija ostvarenja sakralne arhitekture. Poznate porodice i pojedini bogati pomorski kapetani zaslužni su za raskošnu dekoraciju crkava za koje su utrošili ogromne sume svog bogatstva. Barokni oltari od najskupocjenijeg mermera i oltarne slike poznatih mletačkih i denovskih umjetnika, crkveni predmeti u srebru i pozlati, primjerci umjetničkog veza u peraškim crkvama i njihovim riznicama, zavjetni su darovi peraških pomoraca, molitva i zahvala najviše njihovim zaštitnicima svetom Nikoli i Gospi od Škrpjela.



**Perast i danas njeguje tradicionalne običaje:**  
**Mađ**, 1. maj stari slovenski običaj, koji slavi dolazak proljeća. **Gađanje kokota**, narodna i crkvena svečanost, kojom se obilježava pobjeda nad Turcima (1654). **Fašinada**, 22. jul, kojom se slavi i čuva Gospa od Škrpjela.



#### Legenda o Gospi od Škrpjela

O nastanku svetišta Gospe od Škrpjela, zaštitnice Perasta i pomoraca, postoji legenda koja povezuje gradnju crkve sa pronalaženjem slike Bogorodice, na maloj hridi pred Perastom. Peraški ribari, braća Martešić, donose pronađenu sliku u Perast, ali se ona čudom ponovo pojavljuje na moru, a jedan od braće, ozdravljuje od teške bolesti. Peraštanima je to bio znak da na kamenoj hridi podignu kapelu u kojoj će se čuvati čudotvorna ikona.

U današnjem obliku svetište nastaje poslije razornog zemljotresa (1667), a završava se krajem XVIII vijeka kada je nastala i jedinstvena slikana dekoracija posvećena životu i uspenju Bogorodice, životno djelo baroknog slikara Tripa Kokolje. Na glavnom oltaru je slika Gospe, rad Kotoranina Lovre Dobričevića (XV vijek). Barokni oltari, oltarske pale, a posebno zbirka od 2000 srebrnih eks-voto pločica, koje pomorci poklanjaju kao zahvalnost Gospi, što im je pomogla u teškim trenucima pomorskog života: okršajima, olujama, nevremenima...

Na drugom ostrvu, Svetom Đorđu, nalazi se crkva iz kasnijeg vremena i staro peraško groblje. Unutar crkve su grobnice poznatih porodica Perasta, sa grbovima i imenima kapetana koji su na tom tihom mjestu našli konačni spokoj, pod čempresima, po tradiciji. A tu je i grob peraških ljubavnika.

# Novi hotel sa četiri zvjezdice u Herceg Novom



*T*uristički kompleks

Hunguest Hotel Sun Resort u Herceg Novom izuzetno je privlačan zahvaljujući jedinstvenoj ljepoti koja ga okružuje. Renovirane vile Jadranka, Primorka i Novljanka, hoteli sa četiri zvjezdice, ostaju u sjećanju za cijeli život. One predstavljaju pravo osvježanje u turističkoj ponudi Crne Gore i oazu koja će zadovoljiti i najprobitljivije goste.



*K*ompleks se nalazi u neposrednoj blizini šetališta na obali, a vile su skrivene iza guste tropske vegetacije.

*O*sim standardnih soba, kompleks sadrži apartmane opremljene džakuzijem i drugim dodatnim sadržajima. Sobe i apartmani, koji imaju mogućnost povezivanja, predstavljaju idealan smještaj za porodice i manja društva.

*K*omforan smještaj, klimatizovane sobe, plaža za goste hotela, restoran, nekoliko barova, prelijepi bazeni i wellness centar garantuju nezaboravno opuštanje. Za goste koji dolaze sopstvenim kolima, obezbijeđen je natkriveni hotelski parking. Za one koji vole aktivan odmor na raspolaganju su raznovrsni vodeni sportovi, a kristalno čisto more ljubiteljima ronjenja pruža obilje atrakcija.

**30%**  
popusta do  
30. juna!

85340 Herceg Novi, ul. Sveta Bubala bb  
 tel/fax: (381-88) 321-422  
 reserve@hotelsunresort.hunguesthotels.hu  
 www.hunguesthotels.com

\*Završetak wellness centra, bazena, barova, pokrivenog parkinga se očekuje do 30. juna. Tokom perioda rekonstrukcije hotela obezbeđujemo 30% popusta za goste.



**www.hunguesthotels.com**

TRAVELLING AROUND THE BAY OF KOTOR: PERAST

# Glorious, Honorable, Noble...

*A Town of Palaces, Captains' Houses,  
Churches and Two Small Picturesque Islands:  
St. George and Our Lady of the Rock*

Text **Marija Mihaliček**  
Photo **Stevan Kordić**

**P**erast has created its glorious naval tradition through numerous centuries. The oldest archival sources from XIII century indicate the existence of a maritime settlement, which had its square - shipyard as early as 1336. The past of Perast, as well as of the whole of the Bay of Kotor, was mostly marked by the rule of the Venetian Republic (1420-1797). Captains from Perast, recognized for their nautical skills and courageous demeanor, steered big men-of-war from the mighty fleet of the Mistress of the Adriatic, participating in naval wars which Venice waged against Turkey for supremacy in the Mediterranean. From Venetian doges the heroes from Perast obtained parchment charters, medals and aristocratic titles, and the most courageous ones obtained the medal of St. Mark's Cavalier.

## Defender of the Bay

In the border area of the Bay of Kotor Perast played an important role as the defender of the entrance into the Bay, and the people from Perast managed to resist not only attacks by the Turks and pirates on their sail boats, but also on their town, though it had no wall or fortress. Up to the present day Perast has preserved the buildings that served as defenses for the town: the fort of St. Cross, the towers and loop-holes on the houses, palaces, and even on the church towers.

The past of Perast, brave and full of suffering was marked in particular by two historical events: In the year 1624, Perast was attacked and robbed by pirates from North Africa, who took into slavery many of its inhabitants; In May 1654, the people from Perast won the biggest victory of all- they defended their town against a Turkish attack, and news of the courageous behavior of the not so numerous defenders spread far. Petar Zrinski came to congratulate "glorious, honorable and noble Perast".

## Even today Perast cherishes traditional customs:

**Madj**, May 1 an old Slav custom that celebrates the arrival of spring. **Hitting of the Cocks**, a national and church festivity which marks the victory over the Turks (1654) **Fasinada** (Procession of boats), 22 July, which celebrates and preserves the island Our Lady of the Rock.

## Well-known personages from Perast

During Venetian rule, the people from Perast became the most prominent protagonists of historical, naval and cultural events in the Bay of Kotor. Among the most prominent seamen were: Marko Martinovic (1663-1716), the naval captain, known as the maritime pedagogue, who taught the navy of Peter the Great nautical skills, which represents the first form of organized naval training; Matija Zmajevic (1690-1755), Russian Admiral, most deserving of a warrior's glory of the captains from Perast, a collaborator of Alexander Nevsky; Vicko Bujovic (1660-1709), courageous naval and town captain, whose character and actions were not to the liking of the leading families of Perast and who perished by the sword of his fellow-citizen on Perast square, and there are many true and invented stories about his life. Perast has engendered many men of letters: chroniclers, historians and literary men, who described the events and personages of Perast. The works of Archbishop Andrija Zmajevic (1628-1694), a philosopher and



the author of the well-known Church Annals, and the painter Tripo Kolja (1661-1713) who following his own theological idea decorated the interior of the church Our Lady of the Rock, created the thread of preservation of one's own identity and tradition that continues in Perast today.

#### Riches for the palaces and churches

With their hard earned riches and an innate sense and openness for cultural achievements, the people from Perast shaped the most beautiful baroque whole on the East coast of the Adriatic.

The palaces belonged to the most prominent families from Perast, the Zmajevic, the Mazarovic, the Balovic, the Bronza, the Viskovic, the Martinovic, the Smekja family. By its beauty in particular stands out the palace Bujovic (1694), constructed according to a design by Giovanni Battista Fonta, in which the Museum of the town of Perast has been located since 1957.

The churches, and in particular the church towers of the Lady of Rosary and of St. Nicholas belong in a category of the most precious works of sacral architecture. The famous families and rich naval captains are deserving of praise for the lavish decoration of churches for which they spent enormous amounts of their wealth. Baroque alters made from the most precious marble and the alter paintings of famous Venetian and Genoese artists, church items in silver with a gilt layer, examples of artistic embroidery in the churches of Perast and their treasures, are the votive gifts of the seamen from Perast, their prayers to the patrons St. Nicholas and Our Lady of the Rock.



#### The Legend of Our Lady of the Rock

On the origin of the sanctuary of Our Lady of the Rock, patron of Perast and seamen, there is a legend which associates the construction of the church with the discovery of a painting of Our Lady on a small rock in front of Perast. Fishermen from Perast, the brothers Martesic, brought the painting to Perast, but it reappeared miraculously on the sea, and one of the brothers recovered his health after a severe illness. For the people of Perast this was a sign to erect a chapel on the rock in which the miracle-working icon would be preserved.

The sanctuary obtained its present form after a destructive earthquake (1667), and it was completed by the end of XVIII century when the unique painted decoration was finished devoted to the life and dominion of the Holy Mother of God, the life work of the baroque painter Tripo Kokolja. On the main alter is a painting of Our Lady, the work of a painter from Kotor Lovro Dobricevic (XV century). The church also houses baroque alters, alter paintings, and in particular a collection of 2000 silver ex-voto plaques, which seamen gave as gifts as a sign of gratitude to Our Lady, for helping them in difficult times in marine life: battles, storms, rough weather...

On the second island, St. George, there is a church from later times and the old cemetery of Perast. Inside the church are the tombs of the famous families from Perast, with the tombs and names of captains who according to tradition found their final repose in that silent place under the cypresses. There is also the tomb of the lovers from Perast.

# PERFECT

## rent a car

|               |                    |                     |
|---------------|--------------------|---------------------|
| <p>POLO</p>   | <p>NOVI POLO</p>   | <p>BORA</p>         |
| <p>GOLF</p>   | <p>GOLF PLUS</p>   | <p>TOURAN</p>       |
| <p>PASSAT</p> | <p>NOVI PASSAT</p> | <p>FORD TRANSIT</p> |

Montenegro, 81000 Podgorica, Cetinjski put bb, zgrada Vektra  
 tel: +381 81 205 065, fax: +381 81 205 066  
 mob: +381 69 365 444, +381 69 514 514  
 e-mail: perfectgroup@cg.yu  
 web: www.perfectgroup.cg.yu





# Iz mora u muzej i sjećanje

*Zamislite ovu obalu prije 200 ili 300 godina. Bez puteva. Trebalo je živjeti, ribati, graditi i stići. Prevesti potrebu, hranu i kamen za ove silne palate bokeške, za crkve i zidine. Moglo se jedino s mora. Uz barku i magarića, kojeg se također samo sjećamo...*



**Manje poznate riječi**  
**guc**, **štambek**, **barkasa**, **bracera** - tipovi starih drvenih plovila; **furešt** - gost, nije odavde; **barkariol** - graditelj, čovjek koji opslužuje barku; **Kobilica**, **statva i rebra** - glavni noseći dijelovi barke; **meštar** - majstor; **kalafat** - zanatlija koji kućinom ispunjava šupljine među daskama; **šega**, **jošun**, **šplanjabarka**, **ferle**, **glijeta** - alati; **pituravanje** - bojanje, farbanje; **sekati** - vaditi vodu iz barke.

U moru plastike, ili među plastikom u moru, sve su rjeđi drveni primjerci barki i brodova, dostojanstvenih linija, ukriženog rimskog jedra, na vesla, ili uz lijeni pučkajući zvuk brodskih dizela. Davno je bilo kad su **guciištambeci**, **barkase i bracere** dominirale plavom pučinom ovog dijela Jadrana. Danas su češće i više statusni simbol domaćih u odnosu na **furešte**, posvećenih u odnosu na prolazne, a na stranu gušti i onih koji mogu u odnosu na one koji ne... Razlozi su praktični, jer drvo u moru je bilo i ostalo velikom brigom i odgovornošću. Sa njim je nastala, pa se i gubi, čitava jedna filozofija opstanka i održivosti čovjeka vezanog za more.

**Dobro oko i iskustvo, al' zanat...**

U tom kontekstu, nije rijetko poređenje drvene barke sa ženom. Tri je čoška kuće držala, a i pažnja joj je, baš kao i ženi, neophodna cijelog života. *Ako želiš da te dobro služi, na ponos i s ljubavlju, oko nje se stalno*

*moraš brinut. Od samog početka.* U rekonstrukciji onoga čega više nije, kod jednog od rijetkih preostalih brodograditelja u drvu Miša Belana iz Tivta, potvrđujemo ovu mudrost još kod prvog odgovora na pitanje, kako napraviti drvenu barku? "Danas", kaže Belan, "relativno lako, za pare. Samo ne znam kome? Nekada, to je bio podvig zbog kojeg su **barkarioli** bili posebno ponosni." Zapravo, nije ni bilo tako davno. Nakon što bi je odsanjao i nacrtao, drvenu barku je, poput devojke, prvo trebalo nač. Išlo se u šumu po građu i **prepoznavanje**. Obično od novembra do februara, kad vegetacija miruje. Među murvama, brijestom ili hrastom tražila su se debla i grane, ravna ili zakrivljena najbliže potrebama tvoje buduće barke. Za **kobilicu**, **pramčanu i krmenu statvu i rebra** trebalo je imati dobro oko i puno iskustva. To je zapravo stas - linija broda. Zbog toga se zanat i učio 3 godine do šegrtu, a za meštra i do 7. Nakon jednogodišnjeg sušenja, ubrano drvo obrađivano je alatima čija arhaična imena upućuju na dugo trajanje ovog zanata: **šega**, **jošun**, **šplanjabarka**, **ferle**, **glijeta**..., ručno naravno, da bi nakon izrade djelo-

vi bili spajani i zaptivani u jedinstvenu cjelinu. Tu je već trebala pomoć kovača i **kalafata**. Prvog za metalne legure koje su pažljivo ugrađivane, a drugog za spajanje oplata, da ne pušta vodu.

#### Oko nje se mora radit i trčat ko oko žene

Kako nije bilo ovih modernih hemijskih proizvoda za zaštitu drveta od propadanja, barka se premazivala ribljim uljem. "Najmanje jednom godišnje vadila se iz mora na generalni remont, uljepšavanje i **pitura-vanje**. I sada važi isto, poslije svake kiše moraš trčat na barku i sekati vodu jer drvo da bi *živjelo* traži da diše i bude suho. Ako ga zapustiš - gotovo je. Barka izgubi dušu. Oko plastike nema toliko rabote", kaže Belan dodajući da *drvena barka traži pažnju poput žene, a možda i više*. "Jarboli i vesla su posebna priča. Od izbora drveta do same izrade. Preporučljivi su bor ili jela, odnosno bukva, ali sirova, za vesla. I ne režu se, nego cijepaju jer ne smiješ prekinuti godove - drvo onda gubi snagu i otpornost", završava Belan svoju ekspertizu. Drvena barka je onda zaista bila sve! Tempa passati! Danas barke služe drugim stvarima... i sve su više plastične.



  
**MARTEX**  
CETINJE

»Martex« D.O.O. Jabučka bb, 81250 Cetinje, Montenegro, SCG  
tel: +381 86 232 399; fax: +381 86 230 891, e-mail: martex@cg.yu, www.martex.cg.yu

## NJEMAČKO PIVO No. 1 U SVIJETU



TI DRŽIŠ KLJUČ

CONFESSION OF MIŠO BELAN,  
THE LAST SHIPBUILDER  
IN TIMBER

# From the sea to the museum and memory

## Less known words

**guc, štambek, barkasa, bracara** - types of old wooden vessels; **furešt** - newcomer, not from the area; **barkariol** - builder, person that serves boats; **Kobilica (keel), statva (post) and rebra (ribs)** - main supporting parts of boats; **meštar** - master; **kalafat** - craftsman that uses oakum for filling spaces among planks; **šega (saw), jošun, šplanjabarka (plane), ferle, glijeta (chisel)** - tools; **pituravanje** - painting; **sekati (bail)** - bail water out of the boat.

Text **Neven Staničić**  
Photo **Duško Miljanić**

In a sea of plastic, or, in between plastic on the sea, ever so rarely are the examples of wooden boats and ships of dignified shapes, cross-shaped Roman sails boats, with oars or the lazy puffing sound of ship diesel engines. Long gone is the time when vessels like "guc" and "štambek", "barkasa" and "bracara" dominated the azure high seas of this part of the Adriatic. Nowadays, they are more often a status symbol of local people compared to the newcomers, of the committed in relation to the transient, aside from pleasures for and those who can in relation to those who cannot ... The reasons are of a practical nature, since wood in the sea was and still is a great worry and responsibility. It gave birth to a whole philosophy of survival and sustainability of men connected with the sea, who disappeared together with it.

## Good eye and experience, But the craft ...

In that context, the comparison of a timber boat with a woman is not uncommon. "She supported three corners of the house", and is in need of attention throughout its life, just like a woman. "If you wish that she serves you well, to your pride and love, you have to take constant care of her. From the very beginning."

In reconstructing the things that are no more, with one of the few remaining shipbuilders in timber, Mišo Belan from Tivat, we can confirm this wisdom with his first answer to the question, how to build a wooden boat?

"Today", says Belan, "relatively easily, with money. Only I do not know for whom? Once, it used to be an accomplishment which boat-builders were particularly proud of."

In fact, it was not so very long ago. After having dreamt and drawn it, a wooden boat, just like a girl, had to be found. One would go to the woods to collect material and the proper material had to be identified and collected. Usually from November to February, when vegetation is at a standstill. Among mulberry trees, elms or oaks, trunks and branches would be searched for, straight or curved, most suited for the needs of your future boat. For the keel, bow and stern posts and ribs one needed to have a good eye and plenty of experience. It is in fact the shape - line of the boat. Because of that the craft would be studied for 3 years at apprentice level, and up to 7 years for master level.

Following a one-year drying process, the collected timber would be treated with tools whose archaic names point out to the long duration of this craft: "šega" (saw), "jošun", "šplanjabarka" (plane), "ferle", "glijeta" (chisels)... manual of course, in order to join and unite the prepared pieces into a unique ensemble. At that stage the assistance of a blacksmith and "kalafat" (caulker) would be needed. The former for metal alloys which would be carefully installed, and the latter for joining the hull in order not to let water in.

*Imagine this coast 200 or 300 years ago. No roads. One was supposed to live, fish, build and move. Carry the provisions, food and stone for the numerous palaces of the Boka, for churches and ramparts. The only way was by sea.  
With a boat and a donkey, which is also only a part of our memories...*



### It requires attention just like a woman

Since at that time there were no contemporary chemical products for the protection of wood from decay, a boat would be coated with fish liver-oil. «At least once a year it would be taken out of the sea for general repairs, beautifying and painting. Nowadays, it is still the case, following each rain you have to run to your boat and "sekat" (bail) water since wood needs to breathe and to be dry in order to live. If you neglect it - it is finished. The boat loses its soul. "Plastic does not require such a fuss", says Belan adding that wooden boats require attention just like a woman, and perhaps even more.

"Masts and oars are a story in themselves. From the choice of timber to the very making. For oars, pine or fir trees, or even beech trees are recommended, but green. It is not sawed but chopped since you must not cut the rings - then, wood loses strength and resilience", ends Belan.

Wooden boats used to be everything then! Tempi passati! (Lost times!) Nowadays, boats serve other purposes... and more and more are made of plastic.

### Tri decenije, dvije generacije, jedan cilj...



### ...vrhunsko uživanje!

Na najživopisnijem mjestu Boke Kotorske, uskom pojasu između mora i planina a na ušću vjerovatno najkraće, najbrže i najčistije rijeke ponornice u Evropi smješten je ekskluzivni restoran Stari Mlini. Ambijent u kome se nalazi ne može se opisati, to se mora vidjeti. A ko vidi obavezno dođe opet... i opet! Rijetka su mjesta gdje je priroda bila toliko široke ruke.

Već tri decenije, dvije generacije jedne porodice imaju isti cilj: kreirati vrhunsko uživanje za svoje goste. Zahvaljujući tom neprekidnom naporu i potpunoj predanosti umijeću gostoprimstva, Stari Mlini su postali gastronomsko svetište, nezaobilazno mjesto hodočašća hedonista svih nacija.

Za maestralnu ponudu gastronomskih i enoloških uživanja od samog početka važi strog a jednostavan princip: samo najsvjetlije i najbolje je dovoljno dobro za jela koja čine izuzetan spoj tradicionalno bogate bokeljske i moderne mediteranske kuhinje. Kad poželite da sebi, onima koje volite, starim i novim prijateljima priredite nezaboravan praznik za sva čula - Stari Mlini su pravi izbor.

Restoran "Stari Mlini" otvoren je svakog dana od 10 do 24 h.  
Parking prostor obezbjeđen.  
Mogućnost konfiranja pristaništa sa vezom za brodove.

The restaurant is open daily from 10 a.m. until 12 p.m.  
Car parking available.  
Boats are welcome.



RESTORAN STARI MLINI  
LJUTA, 85330 KOTOR - MONTENEGRO  
TEL. +381 82 333-555  
WWW.STARIMLINI.NET

## jewelry - diamonds - garnets - pearls



**REY GOLD**

Trg Slobode 29, Nikšić

tel. +381 83 212 410

Hotel Maestral - Sveti Stefan

Stari grad - Budva

gsm. +381 69 021 658

e-mail: rey-gold@cg.yu



PUTUJEMO BOKOM KOTORSKOM: PLANINARENJE

# Visoko čuvane tajne

*Pogled na zaliv koji mami uzdahe,  
općinjava, pogled u kojem je i sam  
Njegoš, čuveni crnogorski vladar i pjes-  
nik, uživao u dječaćkim danima  
seakako je pogled na Kotorški zaliv s  
Bokeljskih visova...*

Foto Srećko Krasan

Tekst **Željko Starčević**  
Foto **Željko Starčević, Expeditio**

Boka Kotorska, jedan od najljepših zaliva na kugli zemaljskoj, svoj skladni izgled dobrim dijelom duguje planinskom zaleđu. Natkriljuju ga dvije čuvene planine Orjen i Lovćen, spuštajući tu i tamo litice surovog crnogorskog krša sve do samog morskog ogledala. Zahvaljujući njima, Boka više podsjeća na norveški fjord nego na pitomi Mediteran. Njenim ljepotama putnici se dive vjekovima, posmatrajući je sa obale mora. Ali, postoji i drugi pogled na ovaj zaliv...

## Kotorske strane

Okruženje drevnog Kotora mjesto je izuzetnih prirodnih kontrasta. Tu, na veoma uskom prostoru prepliće se more sa pitomim i uvijek zelenim priobaljem i surovim, sivim, od koza i kiša ispranim, planinskim zaleđem. Mada ne duži od 10 kilometara, ovaj planinski bedem vjekovima je predstavljao veliku prirodnu barijeru. Dok su sa druge strane grebena Crnogorci živjeli u stalnoj borbi za opstanak, ugroženi jednako od Tura-ka koliko od nemilosrdne, surove prirode, dotle su Kotorani, podanici Venecije, a kasnije Austrougarske, baveći se pomorstvom, trgovinom i zanatima, uživali u relativnom blagostanju. Velikim naporima građene su pješačke staze i putevi na onim rijetkim mjestima gdje strane nisu bile prestyme, a kamen pretvrd. Kroz istoriju je najveću ulogu odigrao put koji je spajao Njeguše sa Kotorom, u koji su Crnogorci redovno silazili na pazar.

Iznad Ljute čovjek je nadjačao prirodu i sazidao vijugavu kamenu stazu. Staza je dobila ime Stube, budući tako strmena da podsjeća upravo na uspravljene stube. Ovduda su, po svjedočanstvima starih ljudi, Crnogorci znali silaziti noseći po vreću žita na leđima, namijenjenu za vodenicu koja se nalazila na Ljutoj, na mjestu današnjeg restorana. Naravno, po obavljenom poslu, valjalo se sa vrećom tek samljevenog brašna istim

putem i vratiti. Danas, kada su sela napuštena, ili su pred gašenjem, obilaze ih samo planinari. Za njih je pravi izazov mogućnost uspona sa same obale mora. Vidikovci koji svakim pređenim metrom postaju sve ljepši i ljepši podstiču ih da istraju u ovom napornom serpentinskom usponu.

Najteže osvojivi dio Kotorskih strana nalazi se neposredno nad drevnim Kotorom. Za taj kraj vezuje se legenda o vili Alkimi, koja dane provodi u nepristupačnoj pećini. Na proljeće, za puna mjeseca, Alkima napušta pećinu brodeći na svojoj zlatnoj lađi. Pri tom prolazi kroz Vilina vrata. Ovaj kameni most pravo je remek-djelo prirode.

## Orjen

Nezaobilazni dio priče o bokeljskim visovima čini masiv Orjena. Uzdižući se nad ulazom u Boku Kotorsku, dostiže na svom glavnom vrhu, Zubačkom ili Velikom kabl, visinu od 1894 metra, tako da je ovaj vrh ujedno najviša tačka istočnojadranskog priobalja. Mada smješten u blizini mora, njegov debeli sniježni plašt bjelasa se sve do juna, pa je na nevelikom rastojanju moguće istoga dana uživati u kupanju na moru i sunčanju na zasniježenim planinskim padinama! Pogodnosti ovakvog položaja, iskoristio je svojevremeno austrougarski prestolonasljednik, princ Rudolf. Prilikom posjete krajnjem jugoistočnom dijelu svoje monarhije, princ Rudolf je izašao na Zubački kabao, a njegov tutor, general Varešanin, napravio je za njega do vrha stazu koju danas smatramo najstarijom planinarskom stazom u Crnoj Gori. Austrougari nisu samo šetali Orjenom, naprotiv! Utvrdili su ga nizom isturenih tvrđava. Pješačke staze koje ih povezuju danas su prepoznate kao potencijalna turistička atrakcija, pa lokalni planinarski klubovi ubrzano rade na njihovoj revitalizaciji. Budući da je ovaj teren izuzetno karstan, prepun je speleoloških objekata, pećina i naročito jama. Mada speleolozi iz više evropskih zemalja pretražuju već duže od 100 godina orjensko podzemlje, istraživanja su još daleko od svog završetka. Neko-





liko pećina predstavljaju i arheološke lokalitete iz razdoblja praistorije i antike. Nastanjivao ih je najstariji poznati etnos ovih krajeva - Iliri. Kralj Ilirije Gencije, istražujući bilje opazio je cvijet prodorno plave boje, koji je pokušao da iskoristiti za dobijanje alkoholnog pića. To je i dan-danas poznati (g)encijan, koji čini da s proljeća proplanci Orjena naprosto poplave. Bez dvoumljenja, najzanimljiviji dio Orjena je Subra. Već samo porijeklo njenog imena (od latinskog iznad) ukazuje na Subrin značaj. Mada sa svojih 1679 m n. v. ne spada u najviše orjenske vrhove, Subra je, uz glavni vrh, najposjećenija. Staza pri usponu na vrh prolazi Subrine plateau, to nevjerovatno carstvo ljutog karsta. Ono kao da je stvoreno da oteža pristup vrhu, ali i da ga učini zanimljivijim, jedinstvenim. Posjetiocima nenaviklim na ovakve prizore i pored markirane staze, nije lako proći. –onovi, a bogami i ruke lako se zasjeku na ove kamene noževe. Cijela Subra predstavlja pravi speleološki raj i teško je naći drugo mjesto na zemaljskoj kugli gdje ispod vas dok hodate ima više praznog prostora nego stijena po kojima hodate! Neke od jama na platoima imaju i svoju istoriju, znatno dužu od vremena njihovog naučnog istraživanja. Iz Dragove jame (-46 m) žitelji sela Kameno vadili su led, čijom su prodajom

u hercegnovskim kafanama i prvim hotelima, lijepo upotpunjavali prihode, sve do Drugog svjetskog rata. U domenu kraških fenomena ostajemo i pri posjeti Zmajevoj pećini. To je jedno od rijetkih mjesta na Orjenu sa stalno prisutnom vodom. Uski, teško prohodni pećinski kanal ispunjava voda, pa pećina nije do kraja istražena. Kako bi i bila kad se pri vjetrovitom vremenu na ulazu u Zmajevu pećinu osjeća naizmjenično strujanje vazduha, čas unutra, čas napolje, kao da neko diše u njenoj unutrašnjosti! Možda je to upravo zmaj iz jedne druge lokalne legende, koji tu dolazi da se okrijepi u ledenoj vodi i pećinskoj tami, umoran od svojih letova nad Subrinim bespućima. Subra je ipak najpoznatija po svom prirodnom amfiteatru. Ovo mjesto slovi za najzanimljiviji detalj primorskih Dinarida. Amfiteatar nudi prizore od kojih nije lako odvojiti pogled: žlijebove, kamine, pasove i previse, a sve to prošarano stablima munike (endemska vrsta bora), koja su, ko zna kako, uspjela da korijenjem prodru o ovaj goli, sivi kamen. U vremenu kada je već davno ispitan svaki kutak ove naše planete, svi vrhovi "ispenjani", sve litice savladane, prosto nevjerovatno zvuči podatak da je Subrin amfiteatar alpinistički savladan tek 2005. godine!

2006  
AUTOMOBIL  
GODINE  
SRBIJE I  
CRNE GORE

TOYOTA  
LEASING

velikimali (veliki-mali), Prid. Nešto malo, sa karakteristikama nečega mnogo većeg. Posebno kada je reč o tehnologiji, kvalitetu, prostoru, bezbednosti, performansama (ili svemu navedenom).

Potpuno novi Yaris.

TODAY TOMORROW  TOYOTA

|                                                                                      |                                                                                  |                                                                       |                                                                          |                                                                   |                                                               |                                                                            |                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Toyota Centar Beograd<br/>Zrenjaninski put 28<br/>(011) 331 85 58<br/>BEOGRAD</p> | <p>Mag Auto<br/>Partizanske avijacije 1<br/>(011) 318 78 61<br/>NOVI BEOGRAD</p> | <p>Mijaljević<br/>Rakovički put 6<br/>(011) 367 26 27<br/>BEOGRAD</p> | <p>Gota Car<br/>Kej žrtava racije bb<br/>(021) 44 26 66<br/>NOVI SAD</p> | <p>Gota Car<br/>Temerinska 66<br/>(021) 42 64 77<br/>NOVI SAD</p> | <p>Yu Marketing<br/>Preljina<br/>(032) 38 18 70<br/>ČAČAK</p> | <p>Efel Motors<br/>Novaka Miloševa 40<br/>(081) 21 09 10<br/>PODGORICA</p> | <p>Turing ovlašćeni serviser<br/>Smederevski put 35<br/>(011) 341 00 41<br/>BEOGRAD</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|

TRAVELLING THROUGH THE BAY OF KOTOR: HIKING

# Secrets kept high

*The view of the bay that entices sighs, fascinates, the view that Njegos himself, a famous Montenegrin ruler and poet, enjoyed during his youth is surely the view of the Bay of Kotor from the peaks surrounding the bay...*



Text **Zeljko Starcevic**  
Photo **Zeljko Starcevic, Expeditio**

**T**he Bay of Kotor, one of the most beautiful bays on Earth, owes its harmonious looks to a great extent to the mountains in the background. It is overlooked by two famous mountains Orjen and Lovcen, which bring the cliffs of the cruel Montenegrin karst all the way down to the mirror of the sea. Because of them, the Bay of Kotor looks more like a Norwegian fiord than part of the mild Mediterranean. Its beauties have been admired by travelers for centuries, looking at it from the shores by the sea. But, there is also another view of this bay...

## The cliffs of Kotor

The area that surrounds the ancient town of Kotor is rich in exceptional natural contrasts. In this very small area there is a combination of the sea and its gentle ever green coastal area on one hand, and the cruel, gray mountainous background on the other, washed and cleaned by goats and rain. Although it is no longer than 10 kilometers, this mountainous fortress has been for centuries a great natural barrier. While on the other side of the rocks the Montenegrins struggled for their survival, endangered equally by the Turks and ruthless, brutal nature; on the other side the inhabitants of Kotor, subject to Venice, and later to Austro-Hungary, working on the sea, trade and crafts, enjoying relative. With great effort, pedestrian paths and roads were constructed in those rare places where the mountainsides were not too steep, and the stone was not too hard. Throughout history, the greatest role was played by the road that connected Njegos with Kotor, which was a regular destination for the Montenegrins when they went to the market.

Above Ljuta, man managed to overpower nature and build a winding stone path. The path was named Stube (Scale), as it is so steep that it looks just like a scale held up. According to stories told by the elderly, this is the way that Montenegrins used to come down, carrying a sack of corn on their backs, going to the watermill in Ljuta, at the place where a restaurant is situated today. Naturally, after fulfilling the task they had come for, they had to go back up the same path, carrying the sack of freshly grinded grain. Today, when the villages are abandoned, or are about to be deserted, these paths are visited only by mountaineers. For them it is a real challenge to have the chance to go up from the very seashore. The views become more and more beautiful with each meter of land you climb, and encourage them to continue going up this arduous serpentine slope.

The most difficult part of the slopes of Kotor to conquer is the part right above the ancient town. There is a legend related to this region, about the fairy Alkima, who spends her days in an inaccessible cave. In springtime, when the moon is full, Alkima leaves the cave, sailing on her golden ship. In doing so, she goes through the Fairy door. This stone bridge is actually a masterpiece of nature.

## Orjen

An unavoidable part of any story about the slopes of the Bay of Kotor is the Orjen massif. Raising above the entrance to the Bay of Kotor, it reaches its highest peak, Zubacki kabao or Veliki kabao, at a height of 1894 meters, so this peak is actually the highest point in the coast of the East Adriatic. Although it is situated nearby the sea, its thick snow



cover flashes its whiteness until June, so if one is not too far away, it is possible to enjoy bathing at the seaside and sunbathing in the snowy mountain slopes, all in one day! The benefits of such a position were used in the past by the Austro-Hungarian heir to the throne, Prince Rudolph. During his visit to the farthest Southeastern part of his monarchy, Prince Rudolph went out in Zubacki kabao, and his tutor, General Varesanin, made him a path to the top of that peak, which is still considered the oldest mountaineering path in Montenegro. The Austro-Hungarians did not only walk around Orjen, on the contrary! They surrounded it with a set of fortresses. The pedestrian paths that connect them are recognized today as potential tourist attractions, so the local mountaineering clubs are working rapidly to revitalize them. Bearing in mind that this area is a truly karst region, it is full of speleological structures, caves and especially lairs. Although the speleologists from several European countries have been searching the Orjen undergrounds for over 100 years, their research is far from finished. Several caves are also archeological locations, as well, from pre-history to ancient times. They were inhabited by the oldest known nation of this region - the Illyrians. The king of Illyria, Gencius, analyzing the plants, noticed a bright blue flower, which he tried to use to make an alcoholic beverage. This plant is known as (g)encian, and it makes the clearings of Orjen blue in springtime.

No doubt, the most interesting part of Orjen is Subra. The very origin of its name (from Latin - supra - above) says much about the importance of Subra. Although with a height of 1679 meters it does not belong to the highest peaks of Orjen, Subra is the peak with the highest number of visits, together with the main peak. The path that goes up to the top, passes by the plateaus of Subra, of incredible richness. It seems perfect to make access to the top difficult, it also makes it more interesting and unique. The visitors who are unaccustomed to these sights,

although the path is marked, find it difficult to go through. Shoes, and hands, are easily cut on these rocky knives. The whole region of Subra represents a true speleological heaven, and it is difficult to find another place on Earth where while you are walking there is more empty space underneath you than the rocks that you step on! Some of the lairs in the plateaus have their history, as well, much longer than the time for which they have been subject to scientific research. From Dragova lair (-46 m) the inhabitants of Kameno village took ice, and sold it to the bars and the first hotels in Herceg Novi, and earned a decent living in this way, until World War II.

While speaking about the karst phenomena, we also visited Zmajeva cave. This is one of the rare places in Orjen where water is always present. A narrow, cave canal, hard to pass through, is filled up with water, so the cave has not been searched fully. How could it be, when at the very entrance to the Zmajeva cave, when the weather is windy, there is an alternating airflow, in and out, as if someone had been breathing inside! Maybe it's the dragon from another local legend, who comes to freshen up there in the ice cold water and in the darkness of the cave, tired of his flights above Subra.

Subra is, still, best known for its natural amphitheatre. This place is considered the most interesting detail of the coastal Dinaric Mountains. The amphitheatre offers views that are hard to leave: grooves, belts and gutters, and all that mixed with endemic specie of pine tree, which, who knows how, managed to penetrate this bold, grey stone. At a time when each corner of our planet has long been discovered, all the mountain tops have long been "climbed", and all the cliffs conquered, it sounds incredible that Subra's amphitheatre was only finally conquered by alpinists in 2005!



OSTAVITE SVE IZA SEBE.....



# ENERGOPROJEKT

VISOKOGRADNJA A.D.

**Gradimo 108 ekskluzivnih apartmana**



## Herceg Novi

NAJLEPŠI POGLED NA BOKU!

FITNES CENTAR, KOMERCIJALNI PROSTOR,  
KONTROLISANI PRISTUP KOMPLEKSU.



Služba za prodaju apartmana - Beograd

Bul. Mihajla Pupina 12

Tel. 310 1591 ; 310 1592 ; 310 1893 ; 310 1894

e-mail: [prodaja@energovg.co.yu](mailto:prodaja@energovg.co.yu)



Služba za prodaju apartmana - Herceg Novi

Trg Nikole Đurkovića 2

Tel. (088) 321 560 ; 321 370

e-mail: [energovgcg@cg.yu](mailto:energovgcg@cg.yu)



# SAVINA

[www.energovg.co.yu/savina](http://www.energovg.co.yu/savina)



NOVI SJAJ CRNOGORSKIH AERODROMA

# DOBRO DOŠLI



**N**akon decenija egzistiranja, tek nakon njihovog preuzimanja od strane JP Aerodromi Crne Gore, "Aerodrom Podgorica" i "Aerodrom Tivat" po prvi put su zvanično promovisali na mapi svjetskih aerodroma. Aerodrom "Podgorica" već je dobio ime Srce Crne Gore, a putnicima namjernicima ovog ljeta, kao veća, ljepša i modernija, otvorila su se i Vrata Jadrana - aerodrom "Tivat".

I jedan i drugi mijenjali su lica, a da putnici to nijesu ni osjetili. Sve vrijeme dok je građeno novo, slijetalo se i polijetalo 365 dana u godini, bez ikakvih prepreka i zastoja. Bio je to naporan, ali veoma uspješan posao. Danas, u pitomoj ravnici, nadomak glavnog grada Crne Gore, srebrnim sjajem sija sasvim nova putnička zgrada, sva od metala i stakla, urađena po najsavremenijim evropskim standardima, ušuškana u zelenilo od hiljadu i po novih sadnica.

Ispred nje je parking prostor, na 25 000 kvadratnih metara, gdje ima mjesta za sve: privatne automobile, autobuse i taksije... Ima 458 parking mjesta - 52 VIP mjesta, 174 za duže zadržavanje, 213 za kraće, 10 za autobuse i 19 za taksije.

Projektant se potrudio da u putničkom terminalu sve bude beskrajno jednostavno, da bi i dijete, kada bi mu kojim čudom bilo dozvoljeno da samo putuje, lako i brzo moglo da se snađe u prostoru od pet i po hiljada kvadratnih metara.

Na samom ulazu putnike čeka osam čeking šaltera, tu je prostor za avio-kompanije, rentakar službe, mjenjačnice, fri-šop i ugostiteljski objekti, kao i prostorije za prateće službe. Kada se spusti mrak i uključe stotine reflektora, život na aerodromu "Podgorica" odvija se kao u podne.

Posebnu brigu i velika finansijska sredstva "Aerodromi Crne Gore" posvetili su stvarima koje putnici obično zbog užurbanosti ne primjećuju, a veoma su važne za udobno i bezbjedno putovanje. Direktor ovog preduzeća Milovan Đuričković govori šta je u tom cilju sve urađeno.

"Obezbijeđena je nova oprema renomiranih evropskih proizvođača za opsluživanje aviona, ugrađen novi navigacioni sistem, nabavljena najmodernija protivpožarna vozila, izgrađena savremena protivpožarna stanica, kupljen klimatizovani niskopodni autobus za prevoz putnika na platformi.

Izgrađena je nova platforma za avione, a stara je rekonstruisana. Instaliran je novi sistem svjetlosne signalizacije, kao i specijalni separatori za prečišćavanje otpadnih voda, kako bi se potpuno zaštitila životna sredina. Na tivatskom aerodromu, za putnike sa posebnim potrebama tu je ambulift, koji će im pomoći da se lako smjeste na sjedište aviona", podsjeća Đuričković.

Novi podgorički aerodrom sada može da prihvati i opsluži šest do

*Od maja ove godine na crnogorskim aerodromima, podgoričkom i tivatskom, ništa više nije kao što je bilo. U novom ruhu, poput vazdušnih luka velikih evropskih gradova, Aerodromi Crne Gore spremni su da preuzmu svoj dio učešća u razvoju, prvenstveno crnogorskog turizam, od kojeg se mnogo očekuje i u koji se, u ovom trenutku, najviše ulaže*

Tekst **Jadranka Vojičić**  
Foto **Duško Miljanić**

Aerodrom "Podgorica" lociran je 11 km od Podgorice, glavnog grada Crne Gore. Redovni letovi su za Beograd (više puta dnevno), Frankfurt, Rim, Pariz, Beč, Ljubljanu, Moskvu, Ciri, Budimpeštu... Otvaranjem tunela Sozina, 13. jula 2005, podgorički aerodrom je po evropskim standardima (pola sata od aerodroma do željene destinacije na moru) dobio status primorskog aerodroma.

Aerodrom "Tivat" idealan je izbor za one koji žele da posjete Crnogorsko primorje. Udaljen je svega 20 km od turističke metropole Budve, i 10 km od Kotor. Postoje redovne i vanredne linije, a tokom ljeta na ovaj aerodrom sleti veliki broj turističkih aviona iz brojnih centara Evrope i svijeta.

Redovne letove obavljaju kompanije: crnogorska Montenegroerlans, srbijanska Jatervejs, austrijska Austrijaerlajns, slovenačka Adriaervejs, mađarska Malev, te ruske kompanije Siberija i Eir-Union. Tokom ljetnje sezone broj kompanija koje dovoze i odvoze turiste je i veći. Ove sezone najavljen je dolazak letilica 40 avio-prevoznika.



osam aviona istovremeno, od najmanjih do najvećih džambo aviona. Mnogo truda uloženo je u obučavanje i osposobljavanje aerodromskog osoblja. Podgorički putnički terminal ima kapacitet da opsluži milion putnika godišnje. Idealni klimatski uslovi jedan su od razloga za optimizam, budući da su veoma rijetki dani kada bi zbog snijega ili poledice vazdušne luke morale da budu zatvorene.

Modernizacija aerodroma zapravo je drugi korak naprijed "Aerodroma Crne Gore". Prvi, nimalo lak, protekao je u borbi da crnogorski aerodromi postanu vlasništvo Crne Gore. Nakon višegodišnjih napora i mnogo neizvjesnosti, 2003. godine aerodromi su konačno iz JAT-ovog prešli u vlasništvo Crne Gore. Decenijama se u aerodrome Podgorica i Tivat ništa nije ulagalo. JAT, u čijem su vlasništvu bili, nije se nimalo brinuo pa su ta dva aerodroma, i tehnički i estetski, više podsjećala na zapuštene željezničke stanice nego na vazdušne luke.

Čvrsto riješena da se nakon perioda propasti zbog rata u okruženju, sankcija međunarodne zajednice i prelaska sa socijalističke na tržišnu ekonomiju, u velikom stilu vrati na međunarodnu turističku scenu, Crna Gora je morala najprije da ulaže baš u aerodrome jer ipak se avionima najbrže i najlakše do nje stiže. "Rekonstrukcija i modernizacija aerodroma obavljena je po evropskim standardima. Putnicima je ponuđeno sve ono što im pružaju zračne luke prestižnih evopskih prijestonica. Evropski aerodromi dokazuju evropsku svijest u Crnoj Gori - oni potvrđuju da Crna Gora evropski misli i evropski stvara", kaže Đuričković.

**Ljudima iz cijelog svijeta sada su širom otvorena vrata.  
Dobro došli!**



THE BRAND NEW SHINE OF THE MONTENEGRIN AIRPORTS

# WELCOME



*As of May of this year nothing is the same at the Montenegrin airports in Podgorica and Tivat. With a new look, similar to the airports of the big European cities, the Airports of Montenegro are ready to take on their share of responsibility in development, primarily development of Montenegrin tourism, which connected with the high level of expectations is currently the sector with the highest level of investments*

Text **Jadranka Vojcic**  
Photo **Dusko Miljanic**

**A**fter decades of existence, and only after their takeover by the Public enterprise “Airports of Montenegro”, Podgorica Airport and Tivat Airport have been officially promoted for the first time onto the map of world airports. “Podgorica Airport” has already received the nickname the Heart of Montenegro, while the travellers who chose the other destination this summer will enjoy a bigger, more beautiful and more modern door to the Adriatic - “Tivat Airport”.

Both of them have changed for the better, although passengers never felt the change that took place. Throughout the time of construction of the new elements, there were take offs and landings 365 days of the year, without obstacles or delays. It was a tiring, but very successful task.

Today, in the gentle valley, nearby the capital of Montenegro, there is the silver shine of a totally new passenger building, made of glass and metal, in accordance with the most modern European standards, surrounded by the greenery of one and a half thousand new plants.

In front of the building there is a parking area, covering 25,000 square meters, providing room for all: private automobiles, buses, taxis... It has 458 parking places - 52 VIP places, 174 places for long stay, 213 places for short stay, 10 places for buses and 19 for taxis.

The designer tried to make everything as simple as possible in the

terminal building, so that even a child, if miraculously allowed to travel alone, would be able to find its way quickly and easily in this area of five and a half thousand square meters.

At the entrance the passengers are met by eight check-in counters; there is also space for airlines, rent-a-car services, exchange offices, duty free shops, cafes and restaurants, as well as spaces for support staff. When night falls and hundreds of lights are turned on, the life of “Podgorica Airport” continues as if it were noon.

The Airports of Montenegro have paid special attention and invested a lot of financial means into the things that passengers usually don’t notice, because they are in a rush, but which are very important for a cosy and safe journey. The director of this enterprise, Mr. Milovan Djurickovic, told us what was done in that respect.

“We have provided new equipment from renowned European manufacturers to service the planes, we have installed a new navigation system, bought the most modern fire-prevention vehicles, constructed a modern fire station, purchased new, air-conditioned low-rise buses for the transportation of passengers from the platform.

We have constructed a new airplane platform, and the old one was reconstructed. We have installed a new signalling system, as well as a special separators for wastewater treatment, in order to fully protect the environment. In Tivat Airport, for the passengers with special needs, we have provided an ambulift, which will help them to easily settle in the airplane seat”, added Djurickovic.



*“Podgorica Airport” is located 11 km away from Podgorica, the capital of Montenegro. There are regular flights to Belgrade (several flights during the day), Frankfurt, Rome, Paris, Vienna, Ljubljana, Moscow, Zurich, Budapest... With the opening of the Sozina tunnel on July 13, 2005, Podgorica Airport gained the status of a coastal airport according to European standards (half an hour from the airport to the desired destination by the sea). “Tivat Airport” is ideal for those who wish to visit the Montenegrin coast. It is only 20 km away from the tourist metropolis - Budva, and 10 km away from Kotor. There are regular and charter flights, and during the summer many tourist planes land at this airport from various cities in Europe and the world. Regular flights are operated by the following companies: Montenegro Airlines, Serbia - JAT Airways, Austria - Austrian Airlines, Slovenia - Adria Airways, Hungary - Malev, and the Russian companies Siberia and Air-Union. During the summer season the number of companies taking tourists in and out is even higher. This season, it has been announced that 40 carriers will send their aircraft to this airport.*

The new airport in Podgorica can now accept and service six to eight planes at the same time, from the smallest to the biggest jumbo planes. A lot of effort was put in to train and educate the airport staff. The passenger terminal in Podgorica has the capacity to service one million passengers annually.

The ideal local climate is one of the reasons for optimism, bearing in mind that there are very infrequent occasions when, due to snow or ice, the airports would have to be closed.

The Modernization of the airports is actually the second step forward of the “Airports of Montenegro”. The first, by no means easy, was made in the struggle to make Montenegro the owner of the Montenegrin airports. After several years and a lot of uncertainty, in 2003, ownership over the airports was finally transferred from Yugoslav Airlines to Montenegro.

There had been no investments made in the airports in Podgorica and Tivat for decades. Yugoslav Airlines, which owned them in the past,

did not care for them at all, so these two airports, both technically and aesthetically, looked more like neglected railway stations than modern airports.

After a period of deterioration, due to the wars in the region, sanctions by the international community and the transition from a socialist to market economy, firmly determined to return on the international tourism scene with great style, Montenegro had first to invest in the airports, because travelling by air is still the easiest and fastest way to reach it. “The reconstruction and modernization of the airports was done in accordance with European standards. The passengers are offered everything that is offered to them in the airports of any prestigious European capital. European airports show the European way of thinking, in Montenegro - they confirm that Montenegro thinks European and creates European”, says Djurickovic.

**The door is now wide open to people from around the world. Welcome!**

CARIGRADSKA VELIKA CRKVA

# SVETA SOFIJA



Tekst i foto **Stevan Kordić**

*Od svog nastanka u VI vijeku do danas njena ljepota, smjelost i genijalnost konstrukcije ne prestaju da zadivljuju. Posvećena je svetoj mudrosti božijoj, odnosno Hristu kao mudrosti - utjelotvorenoj riječi božijoj, što potvrđuje i činjenica da se Božić slavio kao Dan crkve*

**C**rkva svete Sofije predstavlja jedno od najvećih djela arhitekture svih vremena. Kao katedralna crkva Carigrada i cijelog Istočnog rimskog carstva, ostavila je neizbrisiv trag u kulturi cijelog hrišćanskog svijeta, a posebno istočnog hrišćanstva, ne gubeći svoj uticaj ni po preuzimanju Carigrada od strane Turaka već postavši jednim od glavnih modela otomanske arhitekture. Prva katedralna crkva Carigrada bila je crkva sv. Irine, koju je proširio i uredio car Konstantin Veliki prilikom preseljenja sjedišta Rimskog carstva iz Rima u Novi Rim - Konstantinopolj. U njenoj blizini će njegov sin car Konstancije sagraditi prvu crkvu sv. Sofije. Od tada sudbina ove dvije crkve bila je povezana, biće okružene zajedničkim zidom i u njima će služiti isto sveštenstvo, sve do pada Carigrada. Cijeli kompleks biće u historiji poznat kao Megale Eklesia - Velika crkva. Prva crkva je stradala u požaru 404. godine izazvanim neredima usled

progona carigradskog patrijarha sv. Jovana Zlatoustog. Arhitekta Rufin potom, za cara Teodosija II gradi drugu crkvu Svete Sofije, koja je posvećena 415. godine. I ta je crkva ubrzo stradala u požaru tokom pobune Nika, koju je sa teškom mukom ugušio Justinijanov vojskovođa Velizar 532. godine.

## **Solomone, nadmašio sam te**

Izgradnji treće crkve svete Sofije car Justinijan pristupio je sa velikim ambicijama. Gradnju je povjerio dvojici genijalnih arhitekata: Antemiju iz Tralea i Isidoru iz Mileta. Predanje kaže da je na izgradnji radilo 100 majstora, od kojih je svaki nadgledao po 100 radnika, dakle ukupno 10 000 radnika. Za potrebe izgradnje crkve donošen je materijal iz svih dijelova carstva. Radovi su brzo napredovali, pa je nova crkva posvećena na Božić 537. godine, nakon samo 5 godina rada. Justinijan je toliko bio zadovoljan da je po obilasku crkve uzviknuo: "Solomone, nadmašio sam te!", misleći pri tome da je crkva koju je on sagradio ljepša od Hrama koji je sagradio Solomon u Jerusolimu. Vizantincima se nije svidjela ova izjava i kada u zemljotresu 557. godine strada prvobitna kupola Sv. Sofije, oni događaj tumače Božijom kaznom za Justinijanovu hvalisavost. Bilo kako bilo, Justinijan će obnovu crkve povjeriti Isidoru mlađem, nečaku prvog Isidora, koji je izgradio novu, nešto višu kupolu od prvobitne. Sv. Sofija je ponovo osveštana 563. godine.

## **Neponovljiv osjećaj jedinstva prostora**

Nakon pada Carigrada u turske ruke 1453. godine, crkva se pretvorila u džamiju, pa su joj postepeno dodavani elementi islamske arhitekture. Najznačajniju obnovu u otomanskom periodu izvršile braća švajcarskih arhitekata Gaspere i Giuseppe Fossati u periodu od 1847. do 1849. godine. Mustafa Kemal Atatürk je konačno 1934. godine pretvorio u muzej.

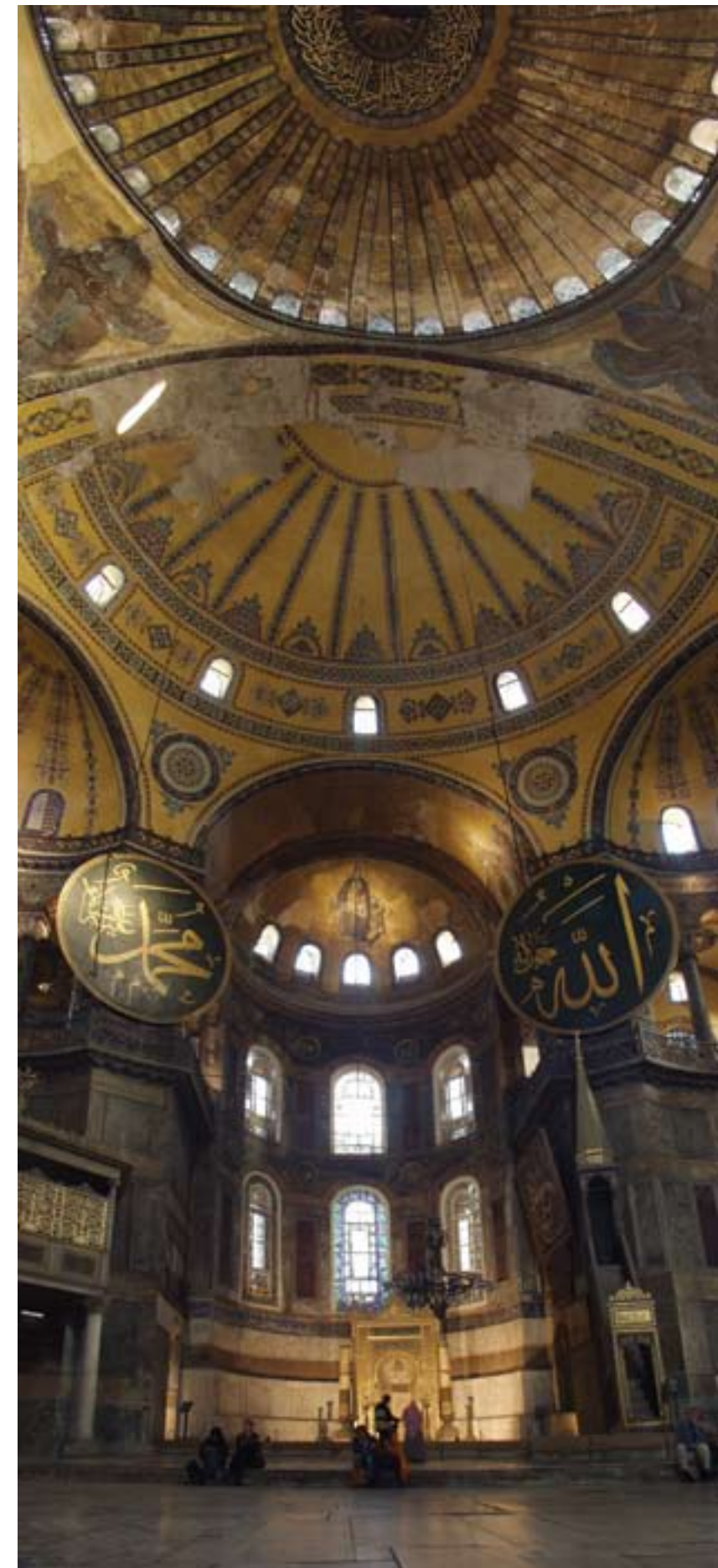
Crkva sv. Sofije je na svom zapadnom dijelu imala prostrani atrijum, koji je uklonjen tokom otomanskog perioda. U crkvu danas ulazimo kroz spoljni nartheks, a zatim u nartheks, gdje se nalaze carska vrata. Kroz njih je u naos crkve prolazio samo car i carigradski - vasiljenski patrijarh. Nad njima se nalazi mozaik napravljen oko 900. godine, na kojem je prikazan Hrist na tronu, a u donjem lijevom uglu nalazi se car Lav VI (vladao 886-912).

Centralna kupola prečnika 31 m, visoka je 55,6 m i potpuno dominira cijelim prostorom. Nju pridržavaju dvije polukupole, istog prečnika, sa istočne i zapadne strane, a svaku od polukupola opet pridržavaju po 3 polukružne eksedre. Zadivljuje što su masivni stubovi koji nose kupolu i polukupole potpuno sakriveni, a to za efekat ima neponovljiv osjećaj jedinstva prostora.

Unutrašnjost krasi 107 stubova sa bogato klesanim kapitelima, na kojima se nalaze monogrami cara Justinijana i carice Theodore. U apsidi je sačuvan mozaik Bogorodice sa Hristom na tronu, jedan od prvih koji je nastao nakon prevazilaženja druge ikonoklastičke krize (815-42). Na pandantivima su mozaici serafima i heruvima, dok su na sjevernom timpanonu broda sačuvani mozaici sv. Ignjatija Mlađeg, sv. Jovana Zlatoustog i sv. Ignjatija Teofora (Bogonosca).

## **Pogled sa galerije na mozaike**

Nakon razgledanja naosa i bočnih brodova treba posjetiti i galerije nad bočnim brodovima i nartheksom. Potrebno je vratiti se u nartheks i zatim proći kroz njegova sjeverna vrata do stepeništa koje vodi do sjeverne galerije. Pogled na crkvu sa galerija je zadivljujući! Vjerovatno su i radi toga vizantijske carice pratile vjerske službe u Sv. Sofiji sa galerije. Na zidovima i svodovima galerija sačuvano je nekoliko vrijednih mozaika. U južnoj galeriji posebno se ističe mozaik Deisis. Na njemu su predstavljeni Hrist, Bogorodica i sv. Jovan Krstitelj, pretpostavlja se da je nastao





### Anđeo čuvar

Jednog dana tokom izgradnje crkve sv. Sofije majstori i radnici su prekinuli radove radi ručka. Majstor koji je bio određen da toga dana nadgleda radove naredio je da se prekine sa radovima, a sina je zadužio da čuva gradilište. Majstori i radnici su se povukli i dječak je ostao sam. Iznenada ispred njega se pojavio lijep mladić u bijelom i zapitao dječaka što on tu sam radi? Dječak mu je ispričao radi čega se on tu nalazi, a na to mu nepoznati mladić odgovori da može slobodno da se priključi ocu i ostalim radnicima, obećavši mu da će do njegovog povratka čuvati gradilište. Dječak posluša i ode da pronade oca. Otac spazivši svog sina kako se približava ljutito ga zapita zbog čega je napustio gradilište? Justinijan, koji je bio u blizini, čuo je dječakovu priču i odmah shvatio da je anđeo zamijenio dječaka u čuvanju gradilišta. Pozvao je oca i dječaka i bogato ih darivavši zamolio ih je da odmah napuste Carigrad i da se nikada u njega ne vrate. Oni prihvatiše darove i smjesta napustiše Carigrad. Justinijan je bio veoma zadovoljan jer je znao da će anđeo ispuniti svoje obećanje. Tako je mudri car obezbijedio anđeosku zaštitu Sv. Sofije, zaštitu koja će trajati od tada pa sve do sudnjeg dana.

1261. godine, nakon oslobađanja Carigrada od krstaša.

Vraćajući se ponovo u narteks, ulazimo u vestibul koji iznad vrata ima mozaik Bogorodice sa Hristom, cara Konstantina I Velikog (vladao 324-337) i cara Justinijana (vladao 527-565). Mozaik je nastao vjerovatno u X vijeku. Spoljna vrata vestibula napravljena su u II vijeku prije Hrista i prenesena su sa helenističkog hrama u Tarsu. Kroz njih napuštamo crkvu svete Sofije.

### Ideal i hrišćanske i islamske arhitekture

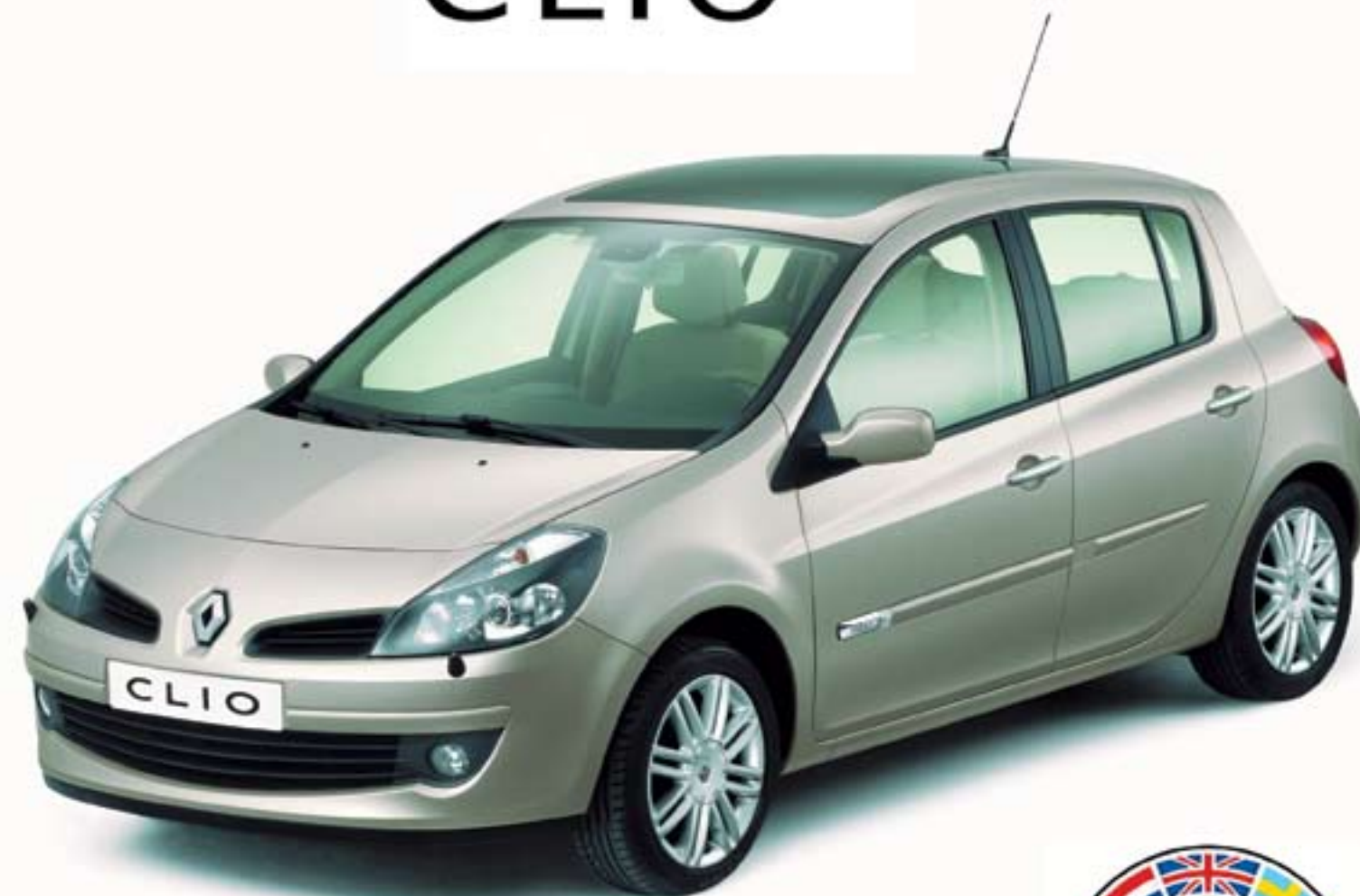
Crkva svete Sofije predstavlja prekretnicu u razvoju hrišćanske arhitekture. Ovaj model će biti ponavljan u skoro svim pravoslavnim crkvama do današnjih dana, a imaće uticaja i na arhitekturu Zapadne crkve, kao i na islamsku arhitekturu. Može se sa sigurnošću reći da su njeni arhitekti, Antemije iz Tralea i Isidor iz Mileta, u crkvi koju su izgradili za Justinijana, dosegli ideal sakralnog prostora. Možda je taj ideal morao biti dostignut upravo u vremenu kada je posljednji put Rimsko carstvo obnovljeno, tako da Mediteran bude nakratko ponovno "rimsko jezero", prenoseći umjetničko i tehničko iskustvo antike u nastupajući srednji vijek. Ko posjeti ovu veličanstvenu građevinu prepoznaće moć ove arhitekture da prenese nadahnuće Mudrosti, kojem je crkva svete Sofije posvećena.



# RENAULT

## NOVI

## CLIO



## ALLIANCE d.o.o.

tel.081 270-678  
270-679

[www.renault-alliance.cg.yu](http://www.renault-alliance.cg.yu)

HOTELS  
Summer 2006



**IN MONTE NEGRO**  
TRAVEL AGENCY

PRIVATE ACCOMODATION  
Summer 2006



Charter



Village Tourism



Transfers and  
Excursions



Rent-a-Car



ONLINE BOOKING... ONLINE BOOKING... ONLINE BOOKING... ONLINE BOOKING... ONLINE BOOKING... ONLINE BOOKING...

81000 PODGORICA  
Hercegovačka br.31  
Tel: +381 (0)81 667 350  
Fax: +381 (0)81 667 352  
e-mail: pg@inmontenegro.com

85340 HERCEG NOVI  
Šetalište 5 Danica br.98  
Tel: +381 (0)88 344 093  
Fax: +381 (0)88 344 094  
e-mail: hn@inmontenegro.com

[www.inmontenegro.com](http://www.inmontenegro.com)

With our professional staff and new vehicles, we are organizing for you:

- ◆ Different kinds of transfers: VIP Transfer (Luxury vehicles with excellent drivers), Booked transfers with waiting options, Organized airport transfers - official transport company for Montenegro airlines.
- ◆ Possibility of renting various kinds of buses with high comfort and class.
- ◆ Rent a car (New vehicles, unlimited mileage, organized delivery and pick up)
- ◆ Organized excursions to the most attractive places with professional tourist guides

**Ride with style!**



Tel.  
+381(0)67 222 951  
+381(0)88 344 092  
+381(0)88 345 700  
Fax.  
+381(0)88 344 226

RENT-A-CAR

TRANSFER SERVICE



[www.perla.cg.yu](http://www.perla.cg.yu)

**SIGURAN PUT DO  
ODREDIŠTA**



**WESTERN  
UNION**

Brz i pouzdan transfer novca.

THE GREAT CHURCH OF CONSTANTINOPLE

# HAGIA SOPHIA



*Since its origin in the VI century until the present day, its beauty, the boldness and ingenuity of its construction have always made people marvel at it. It is devoted to the Divine Wisdom, i.e. to Christ as wisdom - the embodied word of God, which is confirmed by the fact that Christmas used to be celebrated as the Day of the Church*

Text and photo **Stevan Kordic**

**T**he Church of Hagia Sophia represents one of the greatest works of architecture of all time. As the cathedral church of Constantinople and of the whole of the Eastern Roman Empire, it left an indelible trace in the culture of the entire Christian world, and especially in that of Eastern Christianity, not losing its influence even after Constantinople was taken over by the Turks, but becoming one of the most important models of Ottoman architecture.

The first cathedral church of Constantinople was the church of St. Irena, which was extended and arranged by the Emperor Constantine the Great when the seat of the Roman Empire was moved from Rome into the new Rome - Constantinople. His son, Emperor Constantine was to build the first church of Hagia Sophia in its vicinity. Since then the destiny of these two churches have been connected, they were circled by a joint wall, and the same clergymen served in them, until the fall of Constantinople. The whole complex was known to history as Megalo Ekklesia - the Great Church.

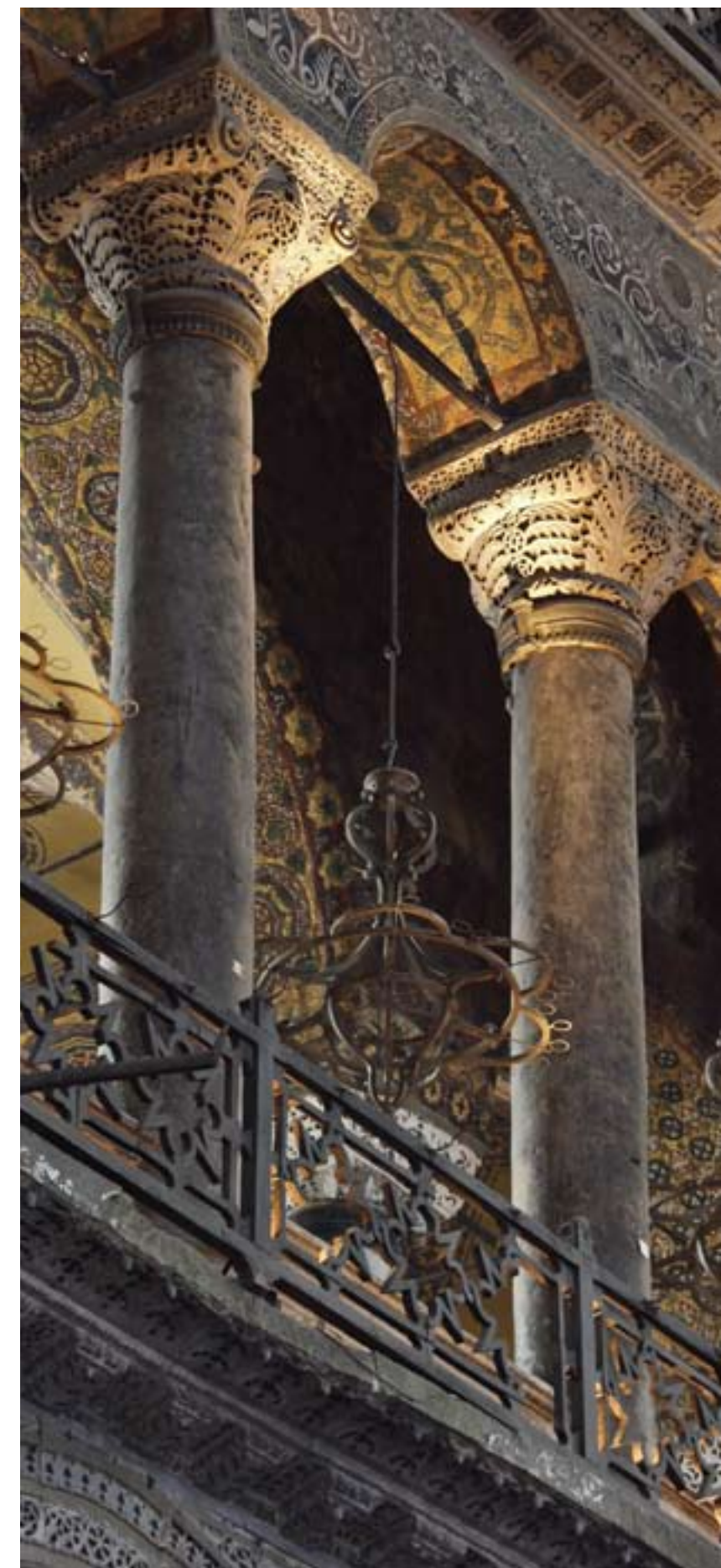
The first church was destroyed in 404 in a fire caused by riots due to the persecution of the Constantinople patriarch St. John Chrysostom. Afterwards, the architect Rufinus constructed the second church of Hagia Sophia, which was consecrated in 415 for the Emperor Theodosius II. This church also was soon destroyed in a fire during the Nika revolt, which Justinian's army commander Velizar put down with difficulty in the year 532.

## ***Solomon, I have Surpassed you***

The emperor Justinian started construction of the third church of Hagia Sophia with great ambition. The construction was entrusted to two ingenious architects: Anthemius of Tralles and Isidorus from Miletus. Story has it that 100 master-craftsmen were engaged in the task, each of them supervising 100 workers i.e. all in all there were 10 000 workers. For the needs of the new church, material was brought from all parts of the world. The works advanced quickly, so that the new church was consecrated at Christmas in 537, after only 5 years. Justinian was so satisfied that after visiting the church he exclaimed: "Solomon, I have surpassed you!", meaning that the church he had constructed was more beautiful than the Temple Solomon had constructed in Jerusalem. This statement was not to the liking of the Byzantines and when the original dome of Hagia Sophia was destroyed in an earthquake in 557, this event was interpreted as God's punishment for Justinian's boastfulness. Anyway, the reconstruction of the church was entrusted to Isidorus the younger, a nephew of the first Isidorus, who constructed a new dome, somewhat bigger than the original one. Hagia Sophia was re-consecrated in the year 563.

## **The Unequalled Feeling of Unity of Space**

After Constantinople fell under Turkish rule in 1453, the church was turned into a mosque, so that elements of Islamic architecture were gradually added to it. The most significant reconstruction in the Ottoman period was carried out by two Swiss brothers, the architects Gas-





### Guardian Angel

One day during the construction of the church of Hagia Sophia the masters and the workers stopped their work for lunch. The master who was to supervise the work on that day ordered work to stop, and he charged his son with guarding the construction site. The masters and the workers withdrew and the boy remained alone. Suddenly a handsome young man in white appeared before him and asked the boy what he was doing there alone? The boy told him why he was there, and the unknown young man answered that he could freely join his father and the other workers, promising him to guard the construction site until his return. The boy obeyed him and went to find his father. Seeing his son approaching the father angrily asked him why he had abandoned the construction site? Justinian, who was nearby, heard the boy's story and realized immediately that an angel had replaced the boy in guarding. He invited the father and the boy and giving them rich gifts asked them to leave Constantinople immediately and never to return. They accepted the gifts and left Constantinople immediately. Justinian was very pleased for he knew the angel would fulfill his promise. Thus the wise emperor ensured an angel's protection for Hagia Sophia, a protection which will last from then until the day of judgment.

pare and Giuseppe Fossati in the period from 1847 to 1849. Finally in 1934 Mustafa Kemal Atatürk turned it into a museum.

The church Hagia Sofia had a spacious atrium on its west side, which was removed during the Ottoman period. Today, we enter the church first through an outside nartheks, and then through the nartheks, where the imperial door is. Only the emperor and the patriarch of Constantinople entered the church through it. Over the door is a mosaic made around the year 900, which depicts Christ on a throne, and in the lower left angle there is the Emperor Leo VI (in power between 886 and 912).

The central dome with a 31m dimensions is 55,6m high and completely dominates the entire space. It is supported by two half-domes of the same diameter, both from the east and from the west, and each of the half-domes are again supported by 3 semi-circular exedras. Amazingly, the massive columns that bear the dome and the half-domes are completely hidden, which results in an unequalled feeling of uniqueness of space.

The inside is adorned by 107 columns with richly chiseled capitals with the initials of Emperor Justinian and Empress Theodora. A mosaic depicting the Mother of God with Christ on the throne is placed in the apse, and it is one of the first completed after the second iconoclastic crisis (815-42) was overcome. On the pendentives are mosaics of seraphs and cherubims, while the northern tympanon of the nave preserves the mosaics of St. Ignatius the younger, St. John the Chrysostom and St. Ignatius Theophoros.

### A View of the Mosaics from the Gallery

After examining the naos and the side naves, one should visit the galleries over the side naves and the narthex. You need to go back to the narthex and then go through its northern door up to the staircase that leads to the northern gallery. The view of the church from the gallery is amazing! That is probably why the Byzantine empresses followed the religious services in Hagia Sophia from the gallery. The walls and the vaults of the gallery preserve several valuable mosaics. The mosaic Deisis stands out in particular in the southern gallery. It depicts Christ, the Mother of God and St. John the Baptist, and is assumed to have been made around 1261, after Constantinople was freed by the Christians.

Returning to the narthex again, we enter a vestibule which has a mosaic of the Mother of God with Christ, of Emperor Constantine I the Great (in power from 324 to 337) and of Emperor Justinian (in power from 527 to 565) above the door. The mosaic was probably made in the X century. The outside door of the vestibules was made in II century B.C. and was moved from the Hellenistic temple in Tarse. Through them we leave the church of Hagia Sophia.

### Ideal of Christian and Islamic Architecture

The Church Hagia Sophia represents a turning point in the development of Christian architecture. This model was to be repeated in almost all orthodox churches up to the present day, and it influenced the architecture of churches in the West, as well as Islamic architecture. It can be stated with certainty that its architects, Anthemius of Tralles and Isidorus from Miletus in the church they constructed for Justinian, reached the ideal of sacral space. Maybe this ideal had to be achieved precisely at the time when for the last time the Roman Empire was renewed, so that the Mediterranean would again at least for a short time become the "roman core", transmitting the artistic and technical experience of antiquity into the approaching Middle Ages. Whoever visits this magnificent construction will recognize the power of this architecture to transmit the inspiration of Wisdom, which the church of Hagia Sophia has been dedicated to.



# GALERIJA PODOVA



Svi POD jednim krovom!

Prodavnice označene sadrže i program keramike

## PRODAJNA MESTA



### PODGORICA

Vojislavjevića 72, Zabjelo 081/643365

### NOVI SAD

Hajduk Veljkova 11 021/520-860  
 Jevrejska 1 021/451-906  
 Partizanska 37 021/412-666  
 Novosadski put 67 - Veternik 021/824-020

### BEOGRAD

Bul. Kralja Aleksandra 109 - 111 011/380-6630  
 Cara Dušana 51 011/328-2212  
 Bulevar umetnosti 29 - N. Beograd 011/147-673  
Vojvode Stepe 310 011/397-2273  
Požeška 156 - RK Ataks 011/355-3338  
Marijane Gregoran 58 011/277-1703  
Pariske komune 24 - N. Beograd 011/319-0875  
 Save Mrkalja 26 - Borča 011/272-1173

i u više od 30 maloprodajnih objekata širom Srbije i Crne Gore

TEPISI ■ TEPISONI ■ LINOLEUM ■ LAMINATI ■ PARKET ■ KERAMIKA



Yacht club JADRAN Marina Sv. NIKOLA LUKA BAR

- prodaja polovnih  
JAHTI I BRODOVA

- cijene smještaja  
2-3 PUTA MANJE  
od drugih marina
- sa malo ulaganja  
RENOVIRANJE - SERVISIRANJE
- VAŠ BROD U CHARTER  
sa skiperom i bez skipera

- PROSTOR ZA  
SMJEŠTAJ  
1600-1700  
jahti

- smještaj  
u HALAMA

- voda - struja - video nadzor - telefon

- vezovi  
u moru

- smještaj  
na kopnu

**NOVO**

**USLUGA TRAVELLIFT, DIZANJE BRODOVA DO 260 TONA**

- vadenje
- pranje
- poliranje
- opravke - servisiranje motora
- elektro - električarski radovi
- plastičari
- stolari
- bravari
- krojači
- komplet farbanje i tapaciranje
- skiperske usluge
- škola jedrenja

- transportne usluge
- agencijske usluge
- pravne usluge
- CHARTER FLOTA
- najam jedrilica
- najam motornih jahti
- najam opreme

MEDITERANSKI  
CENTAR

MARINA

SERVIS

[www.montenegro-bar.co.yu](http://www.montenegro-bar.co.yu)

MARINA BAR, Obala 13. jula - MONTENEGRO

Tel/fax: 085 313-911, 311-436 • GSM: 069 030-602, 067 829-260 • E-mail: [omc@cg.yu](mailto:omc@cg.yu)

# (MODNI STUDIO Zoran

beauty & hair studio)



Prije tri decenije Zoran Vukčević je započeo karijeru uspešnog frizera. Brojna takmičenja, omogućila su mu da bude svjetski zapažen i da postane član najveće svjetske frizerske organizacije OMC, u kojoj je kao jugoslovenski delegat dobio bronzanu medalju za usavršavanje. Vukčević je član francuske organizacije Haute Coiffure Mode. Uspješan u frizerskom poslu Vukčević je 1989. osnovao Ortačko društvo Vukčević, u okviru kojeg posluju Modni studio "Zoran", Modni studio "Elite", Frizerski salon "Zoran" i Kreativni studio "Image" u Podgorici, Creative studio exclusive "Jelena", kao i salon "Zoran" u Nikšiću. U tim salonima, osim porodice Vukčević, radi veliki broj mladih i ljubaznih ljudi, koji uče zanat od pravih majstora. Od ove godine u sklopu D.O.O. Vukčević nalazi se i prva Frizersko-kozmetička akademija "Zoran" u Crnoj Gori. D.O.O. Vukčević pruža kompletan spektar usluga koji treba da ima moderan frizerski i kozmetički salon. Zahvaljujući stručnom, profesionalnom i odgovornom kadru svih struka i njihovom zajedničkom radu, ovaj nimalo lak posao za nas predstavlja rutinu. Ono što nas odlikuje jesu kvalitet, rad u skladu sa svjetskim standardima i profesionalnost na najvišem nivou. Članovi Kluba umjetnika frizera i kozmetičara "Zoran" redovno nastupaju na takmičenjima u zemlji i inostranstvu, donoseći uvijek pregršt medalja i brojna priznanja. Kvalitet rada uvijek rezultira visokim plasmanom, pa naši takmičari redovno predstavljaju našu zemlju na internacionalnim takmičenjima, sa kojih takođe donose pehare i priznanja.



Tel: 081 246 646

fax: 081 247 146

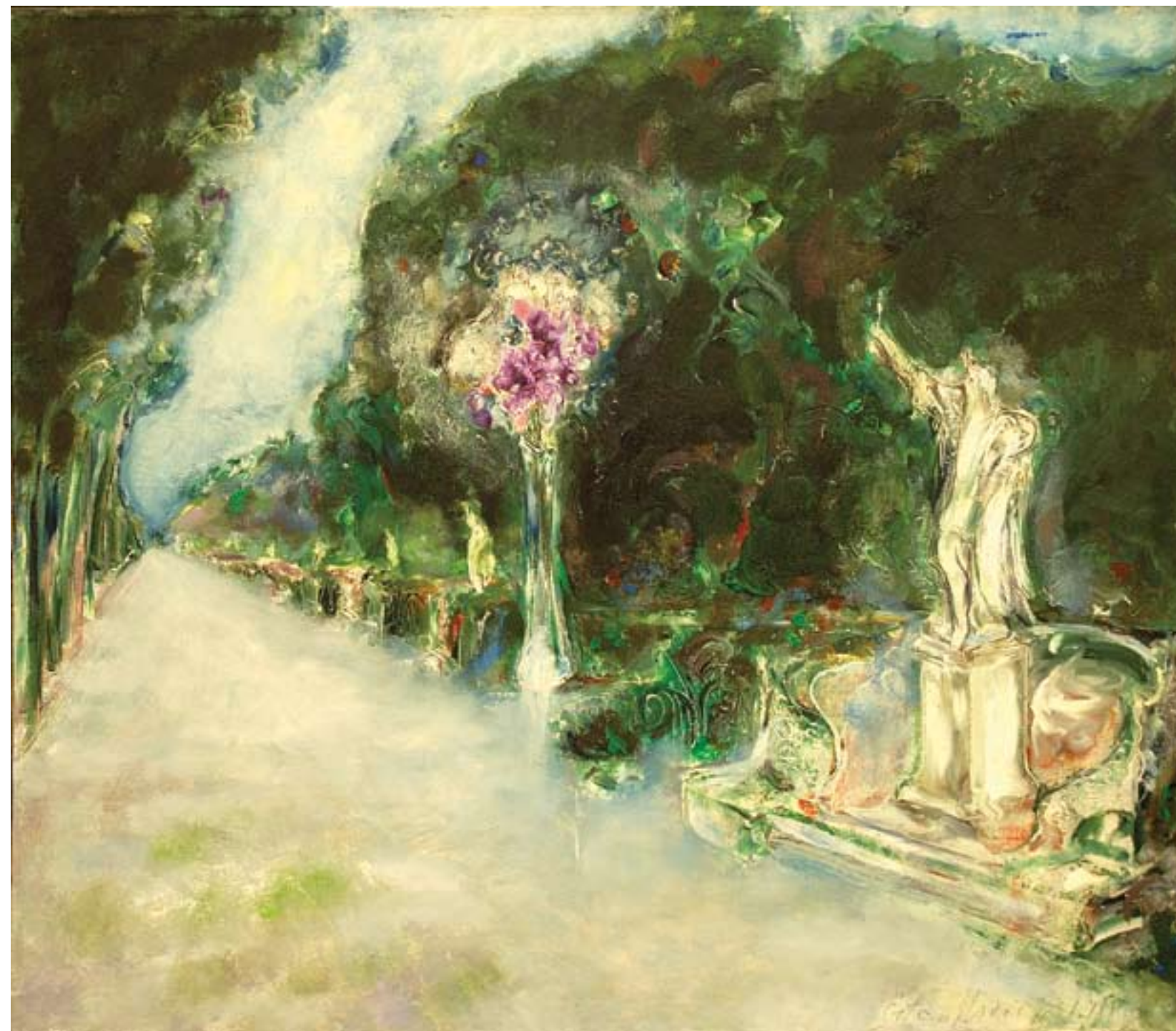
e-mail: [frizerzoran@cg.yu](mailto:frizerzoran@cg.yu)

SRĐAN VUKČEVIĆ, SLIKAR

# Ne boravim tamo gdje jesam

Tekst **Gordana Borović**  
Foto **Duško Miljanić**

“*Oduvijek sam smatrao da moj pariski atelje treba da bude u Crnoj Gori, a crnogorski u Parizu. Kao ulice koje iz dva pravca vode ka istom cilju*”



Berlinski park, 1988

O podgoričkoj Staroj Varoši priča kao neko o svojoj kući u Alzasu ili na jugu Italije. Uspomene na djetinjstvo opredijelile su njegovu umjetnost jer ih je sačuvao kao najveću dragocjenost. Srđanov ded je, kao i mnogi Crnogorci, radio u Americi. Kad je odlučio da se vrati, rekao je svome bratu da mu nađe kuću na obali Morače. Biti blizu rijeke, blizu vode, bilo je pitanje prestiža i posebna privilegija. Tako su, mnogo kasnije, u toj kući na Brijegu od Morače, u kojoj je rođen Srđanov otac i u koju je doveo svoju ženu, rodom iz Karlovaca, rođeni naš sagovornik i njegov brat. U njoj je budući crnogorsko-francuski slikar, godište 1959, proveo svojih prvih 18 godina. Odrastao je u kraju poznatom po njegovanju mangupluka koji se da prepoznati i

u njemu, po nepredvidljivoj ironiji, praćenoj iskrenim, nikada zajedljivim, smijehom. Od spektakularnih obala Morače njegovo djetinjstvo i dječastvo dijelila je samo jedna uska ulica oivičena niskim kamenim parapetom. “Za svakog čovjeka, pogotovu umjetnika, značajni su mikrosvijet i mikroklima u kojima odrasta. To uvijek nosi u sebi, mada se ne može ni ispričati, ni prepričati. Ja sam prve plivačke zamahe napravio na Morači. Moj ded i otac bili su strastveni ribolovci, kao što je danas moj brat,” reći će na tu temu. Njega je, po slikama sudeći, više opredijelila tišina avlija, ružičnjaka i jorgovana, majčinih pita od domaćih kora, mistični svijet koji nestaje... Prepoznao ga je u pariskoj daljini u drvoredima lipa, u parkovima i po sjenovitim beogradskim stanovima za vrijeme studentskih dana, u osobama sa životnom pričom i stvarima koje imaju značenje.

**Kako rođaci i komšije reaguju na tvoje rafinirane slike, što je, naravno, samo jedan od epiteta koji bi mogli stajati uz njih?**

Oduvijek sam znao da mi slikanje neće biti samo hobi. Rano sam shvatio da to najbolje radim i da se tu najbolje osjećam. A kako te drugi vide i doživljavaju... Često sam putovao, najčešće avionom. Ali, ako bih putovao vozom, saputnici bi postavljali neizbježno pitanje - Čime se bavite? Ja kažem - studiram na akademiji. - Vi, vojnik? Niste baš taj tip... Naši ljudi uvijek pomisle na vojnu akademiju. Mene je to zabavljalo.

**Motivi na tvojim slikama toliko su različiti od motiva crnogorskih slikara, ma koliko da je nemoguće generalisati. Jesu li toliko različiti i u odnosu na ono što se radi u Parizu i napolju?**

Ko zna, možda su mi neki preci bili moreplovci. Gdje god da sam, slikam ono što je meni blisko i prirodno. Prvi ciklus po dolasku u Pariz bio je posvećen Luksemburškom parku, u koji sam smještao neke istorijske, meni intrigantne ličnosti. Ne smatram da mi je bilo lakše zato što sam se bavio prirodnom ljepotom ili, ako bi neko doživio i na taj način, prividnom ljepotom. Znam i tvrdim da nije lako napraviti poetiku slikajući krzno astrahana. U svijet nijesam otišao da osvajam. ***Ne boraviš tamo gdje jesam.*** Oduvijek sam smatrao da moj pariski atelje treba da bude u Crnoj Gori, a crnogorski u Parizu. Kao ulice koje iz dva pravca vode ka istom cilju.

**Šta je za tebe luksuz?**

Nisam se bavio stvarima koje su za mene teške. Nikada nisam naučio da vozim auto, nikada nisam imao radno vrijeme... To ne znači da je moja odgovornost, i životna i svaka druga, bila manja iježernija.

**Ali, to jeste privilegija. I to prilično velika.**

Naravno. Jedan egipatski pisac, čijeg se imena ne mogu sjetiti, živi u hotelu, na Monparnasu. Pričajući na tu temu, rekao je: “Svoja kuća? Zamislite kad bih morao da zovem vodoinstalatera u ponoć jer mi curi česma! Užas!” Raskošan život je okvir za moja osjećanja. Ali, pazite! Meni ništa ne znače mercedes ili rols-rojs, luksuz po opšteprihvaćenom mjerilu. U mom sistemu od neprocjenjive je vrijednosti neka rijetka porculanska lutka, koja će mi postati motiv za sliku, ili prvi reklamni plakat za duvan ***Mekintoš*** iz XV vijeka, koji imam u mojoj kolekciji. ***Pikaso*** je primio ogroman broj pisama, a nikada na njih nije odgovarao. Zato ih je sa velikim pijetetom sakupljao. Umjetnik nije kolekcionar u klasičnom smislu te riječi. *Æelja* za posjedovanjem nije kod njega potreba za skupim stvarima, već odraz estetske, ili neke druge fascinacije predmetom.

**Nijesi oženjen. Šta bi trebalo da ima tvoja žena - galeriju, kuću na Azurnoj obali, ili bi morala da obožava tvoje slike?**

Šta da kažem? Staviš po jedno ogledalo u svaku prostoriju i kako prođeš ispred nekoga od njih, različit ti je sopstveni odraz. Mislim da kod umjetnika često postoji problem u zaljubljivanju. Ili su razvratni, ili posesivni... Ljubav može da ima razne dimenzije, do patologije, u pozitivnom smislu, kada uništavajući sebe, dolaze do

definitivnog izraza koji ponese onaj potpis u dnu djela. To je pandan, ili možda surogat, stvarnoj ljubavi prema ženi. Nije slučajno da su se umjetnici često opredjeljivali za neku varijantu muze.

**Kako je došlo do saradnje sa rediteljem Branislavom Mićunovićem u radu na drami *San svetog Petra Cetinjskog* Mirjane Drljević, za koju si napravio kostime?**

Svaki kreativac ima poriv da se oproba na više polja. Došao mi je jednom u posjetu ***Dado Đurić*** sa čerkom. Proba ona šešire, a Dado će: “Divno ti, Janjice, stoji taj šešir. Ali, bilo bi još bolje kad bi podigla majicu da ti se vidi pupak.” Uvijek vidi estetski problem. ***Mićunović*** me je zamolio da uradim kostime za ***San o svetom Petru Cetinjskom***. Riječ je o najznamenitijem Crnogorcu, prikazanom u predstavi kroz maštu, pri čemu nijesu zaboravljeni njegova misija, kultura, obrazovanje, putovanja kroz Evropu.

**Je li tebi, individualcu, bilo teško da uđeš u jedan kolektivni rad, da se prilagodiš drugima, ali i dramaturškim pravilima i istorijskim faktima?**

Ne poznajem previše crnogorsku istoriju kroz podatke. Ali, poznata mi je i duboko osjećam ono što je iskonska crnogorska estetika. Taj fenomen lijepog provijava kroz naš kostim. Napravio sam kostimografsku sliku, koja zbog toga nije lažna, već je, štaviše, suštinska i iskustvena. Radnja se zbiva u vrijeme kada u Evropi cvijeta barok. A sveti Petar se vratio iz Rusije i zatiče selo koje je zahvatila kuga. Iz pitanja šta činiti, nastaje duševna drama iz koje se kovitla mnoštvo etičkih i moralnih dilema. U tim sunovratnim vremenima građanski kod u Crnoj Gori postoji kroz estetiku i odnos prema lijepom i ja sam na tome insistirao.

**Koliko si sebi dopustio slobodne interpretacije?**

Naravno, postoji i za poštovanje je takozvana tačnost istorijskog kostima. Eliminiseo sam crnu i bijelu, crvene gotovo da nema. To je moja vizija ovdašnjeg mediteransko-kontinentalnog sukobljavanja. Na Cetinju u Etnografskom muzeju postavljena je izložba ***Od niti do tkanine***. Tamo možete vidjeti šta su radile naše žene. Prave instalacije! Kroz istoriju smo njegovali ukus. Moj kostim je u znaku poštovanja te visoke estetike, pa i onda kada u ponekom detalju odudara od istorijske tačnosti.



Srebrni čajnik, 2005



SRDJAN VUKCEVIC, PAINTER

# I don't reside where I am

“I have always felt that my Paris studio should be in Montenegro, and the Montenegrin one in Paris. Just like streets that lead from two different directions towards the same goal”

Text **Gordana Borovic**  
Photo **Dusko Miljanic**

I can tell you about the Old Town in Podgorica just like someone speaking about their home in Alsace or in Southern Italy. The memories of my childhood have defined my art, because I carried them as my greatest value. “Srđjan’s grandfather, just as many other Montenegrins, used to work in the United States. When he decided to go back, he told his brother to find him a house on the banks of the Moraca River. Being close to the river, close to water, was a question of prestige and a special privilege. Thus, many years later, in this house on the hills above the Moraca River, in which Srđjan’s

father was born and in which he lived with his wife when they married, our interviewee and his brother were born. This is the house in which the future Montenegrin-French painter, born in 1959, spent the first 18 years of his life. He grew up in a neighborhood known to cherish mischief that can be recognized in him, as well as, by the unpredictable irony, followed by sincere, but never sarcastic laughter. His childhood and youth were separated from the spectacular banks of the Moraca River only by a narrow street, bordered by a low stone parapet. “An important thing for every man, especially an artist, is the micro-world and the micro-climate in which he is raised. He always carries it within, although it cannot be discussed or described. I made my first swimming strokes in the Moraca River. My grandfather and my father were passionate fishermen, just like my brother today,” he said. Judging from his paintings, he was guided by the silence of the courtyards, rose gardens and lilac trees, his mother’s home-made pies, the mystical world that is slowly perishing... He recognized it in the Parisian streets lined by linden trees, in the parks and shady Belgrade apartments during his studies, in the people with a life story and in the objects that have special meaning.

**How do cousins and neighbors react to your refined paintings, which is, naturally, just one of the epithets that can be attached to them?**

I always knew that painting would not be just a hobby for me. I realized early that this is something I do best and where I feel the best. And how the others see or understand you... I have often traveled, mostly by plane. But, if I took the train, some passengers would ask an unavoidable question - “what do you do?” I would tell them - I am studying at the academy. “Are you, a soldier? You are not really the type... Our people always thought of the military academy. I was amused by that.

**The motives on your paintings are so different from the motives of other Montenegrin artists, although it is impossible to make general conclusions. Are they so different also when compared to what is done in Paris and abroad in general?**

Who knows, maybe some of my ancestors were seamen. Wherever I am, I paint what is close and natural to me. The first opus af-



Dječak krije sunce, 1999

ter my arrival in Paris was dedicated to the Luxembourg park, in which I placed some historic personalities, which I found intriguing. I don’t think that it was easier for me because I dealt with the natural beauty or, if someone was to understand it as such, with the illusory beauty. I know and insist that it is not easy to make poetry while painting the astrakhan fur. I did not go abroad to conquer the world. *I don’t reside where I am.* I always felt that my Paris studio should be in Montenegro, and the Montenegrin one in Paris. Just like streets that lead from two different directions towards the same goal.

**What do you consider luxury?**

I have never dealt with things that are hard for me. I have never learned how to drive, I have never had working hours... This does not mean that my responsibility in life or any other responsibility was less or looser.

**But, this is a privilege. Quite a big one.**

Naturally. An Egyptian writer, whose name I cannot recall, lives in a hotel, on Montparnasse. Talking about that, he said: “My own house? Imagine if I had to call the plumber at midnight because my tap is leaking! Horrible!” A luxurious life is a frame for my feel-



**You are not married. Should your wife have - a gallery, a house in Cote D'Azur,**

How did you establish cooperation with the director Branislav Micunovic to work on the play "The dream about

Every creative person has the urge to test himself in various fields. I was once visited by *Dado Djuric* and his daughter. She tried on the hats, and Dado said: Little Janja, that hat looks great on you. But, it would be even better if you were to pull up your shirt and show your navel". He always sees an aesthetic problem.

*Micunovic* asked me to make the costumes for his play *The dream about St. Peter of Cetinje*. It is about the most important Montenegrin, presented in a play through imagination, but not forgetting his mission, culture, education and travelling throughout Europe.

**Was it difficult for you as an individualist to join a collective work, to adjust to others, but also to the rules of dramaturgy and historical facts?**

I don't know a lot about Montenegrin history. But, I know and feel deeply the original Montenegrin aesthetic. This phenomenon of beauty can be noted in our costumes. I made the costume designs, which is not fake because of that, but is essential and based on experience. The story takes place in the time when baroque flourished in Europe. And St. Peter came back from Russia and found the village devastated by plague. So the question what to do is the basis of a spiritual drama filled with numerous ethical and moral dilemmas. During these times of great falls, the civil code in Montenegro existed through aesthetics and the attitude towards beauty and this is what I insisted upon.

**How much space for free interpretation did you leave yourself?**

Naturally, there is the so-called precision of the historic costume, and it should be respected. I eliminated black and white, and there is almost no red. That is my vision of the Mediterranean-continental clash. In Cetinje, in the Ethnographic Museum there is an exhibition *From thread to cloth*. You can see there what our women made. Real creations! Throughout history we cherished a certain taste. My costumes respect that high level of aesthetics, even when it differs from historic precision in some details.

**PODGORICA UL. Cefinjski put b.b. 067 666 300; 081/ 206-970 BESPLATAN PREVOZ NA TERITORIJI SCG**



# ***Vision Team***

Nagradne  
karte

Privilegije

Viša klasa  
prevoza

Poklon  
milje

Srebrna  
i zlatna  
kartica

Dobro došli u VISION TEAM

VISION TEAM je program Montenegro Airlinesa kojim kompanija nagrađuje svoje vjerne putnike. Da biste postali član ovog tima, dovoljno je da popunite formular koji možete naći u svim našim poslovnicama, predstavništvima, zatražiti ga u avionu ili jednostavno na našem web sajtu: [www.montenegroairlines.com](http://www.montenegroairlines.com). Ovaj formular sadrži privremenu karticu i identifikacioni broj. Kada postanete član VISION TEAMA, prilikom kupovine karte prijavite svoj identifikacioni broj i na Vašem računu evidentiraće se milje. Svaka destinacija ima svoju "miljažu". Poštovani putnici, pred vama je kratak prikaz nagradnih milja koje dobijate za svaki let.

Welcome to VISION TEAM

VISION TEAM is Montenegro Airlines' program through which the company awards its loyal passengers. In order to become a member of this team, it is enough to fill in the form, which you can find in all our agencies, branch offices, or you can ask for it on the plane or simply visit our web site: [www.montenegroairlines.com](http://www.montenegroairlines.com). This form contains a temporary card and identification number. Once you become a VISION TEAM member, when you buy a ticket you need to give your identification number and your account will record miles. Every destination has its own "mileage". Dear passengers, this is a short review of awarded miles, which you get for every flight.

| Prikupljanje Milja<br>Collecting Miles |                                 |                                | 01-Jan-06 - 31-Dec-06 |
|----------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|-----------------------|
| Odredište<br>Destination               | Klasa Putovanja<br>Travel Class | Booking Class<br>Booking Class | Milje<br>Miles        |

|                         |   |         |           |
|-------------------------|---|---------|-----------|
| Podgorica/Tivat-Beograd | C | C,D     | 5300      |
| Podgorica/Tivat-Beograd | Y | Y       | 4000      |
| Podgorica/Tivat-Beograd | Y | W,Q,T,M | 2500-3600 |
| Podgorica-Frankfurt     | C | C,D     | 8500      |
| Podgorica-Frankfurt     | Y | Y       | 6400      |
| Podgorica-Frankfurt     | Y | M,Q,K,W | 2000-4800 |
| Podgorica-Rim           | C | C       | 7700      |
| Podgorica-Rim           | Y | Y       | 4400      |
| Beograd/Nis-Zurich      | C | C       | 6100      |
| Beograd/Nis-Zurich      | Y | Y       | 4100      |
| Podgorica-Paris         | C | C       | 7700      |
| Podgorica-Paris         | Y | Y       | 5800      |

| Korišćenje Milja<br>Spending Miles |                                 |                                | 01-Jan-06 - 31-Dec-06 |
|------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|-----------------------|
| Odredište<br>Destination           | Klasa Putovanja<br>Travel Class | Booking Class<br>Booking Class | Milje<br>Miles        |

|                         |   |   |       |
|-------------------------|---|---|-------|
| Podgorica/Tivat-Beograd | Y | Y | 20000 |
| Podgorica-Frankfurt     | Y | Y | 35000 |
| Podgorica-Rim           | Y | Y | 25000 |
| Beograd/Nis-Zurich      | Y | Y | 25000 |
| Podgorica-Paris         | Y | Y | 35000 |

Za detaljnije informacije molimo Vas da posjetite naš sajt [www.montenegroairlines.com](http://www.montenegroairlines.com), pošaljete mail [vision@mgx.cg.yu](mailto:vision@mgx.cg.yu) ili se informišete na broj +381 81 405 554.

For more detailed information, please visit our web site [www.montenegroairlines.com](http://www.montenegroairlines.com), send us an e-mail [vision@mgx.cg.yu](mailto:vision@mgx.cg.yu), or dial no. +381 81 405 554.



KONTAKTI

www.montenegroairlines.com

CONTACTS

Direkcija  
Head office  
Beogradska 10, 81000 Podgorica  
Montenegro (Serbia & Montenegro)  
++ 381 81 405 500  
++ 381 81 405 501  
++ 381 81 405 548 fax  
e-mail: head.office@mgx.cg.yu

Informacije i rezervacije  
Booking  
++ 381 81 9804  
++ 381 81 405 543 fax  
e-mail: booking@mgx.cg.yu

Komercijalni sektor  
Commerce department  
++ 381 81 405 533  
++ 381 81 405 535 fax  
e-mail: commerce@mgx.cg.yu

Marketing služba  
Marketing department  
++ 381 81 405 538  
++ 381 81 405 528 fax  
e-mail: marketing@mgx.cg.yu

Vision Team  
Frequent flyer program  
++ 381 81 405 554  
++ 381 81 405 528 fax  
e-mail: vision@mgx.cg.yu

POSLOVNICE  
OFFICES

Podgorica  
Slobode 23, 81 000 Podgorica  
++ 381 81 664 411  
++ 381 81 664 433  
++ 381 81 665 291 fax  
e-mail: office.podgorica@mgx.cg.yu

Beograd / Belgrade  
Knez Mihailova 23, 11 000 Beograd  
++ 381 11 2621 122  
++ 381 11 3036 535  
++ 381 11 3036 536  
++ 381 11 2181 861 fax  
e-mail: office.belgrade@mgx.cg.yu

Budva  
Slovenska obala bb, 86 000 Budva  
++ 381 86 451 735  
++ 381 86 456 244  
++ 381 86 454 900 fax  
e-mail: office.budva@mgx.cg.yu

Kotor  
Stari grad 320, Zgrada turističkog fakulteta  
++ 381 82 304 860  
++ 381 82 304 861  
++ 381 82 304 864  
++ 381 82 304 865 fax  
e-mail: office.kotor@mgx.cg.yu

Beč / Vienna  
Kaiserstr. 86, 1070 Vienna  
++ 43 664 3 111 405  
++ 43 179 639 35  
e-mail: office.vienna@mgx.cg.yu

Budimpešta / Budapest  
Vaci u. 10 II/5, 1052 Budapest  
++ 361 266 1193  
++ 361 266 5473 fax  
++ 36 309 108 433  
++ 36 309 402 856  
e-mail: montenegroairlines@nexta.hu

Cirih / Zurich  
Postfach 2419, 8058 Flughafen, Terminal 2  
++ 41 43 816 7876  
++ 41 43 816 7877  
++ 41 43 816 7878  
++ 41 43 816 7884 fax  
e-mail: office.zurich@mgx.cg.yu

Frankfurt  
Friedensstr. 7, 60311 Frankfurt  
++ 49 69 28 23 74  
++ 49 69 28 11 76 fax  
e-mail: office.frankfurt@mgx.cg.yu

Rim / Rome  
54, via L. Bissolati, 00187 Roma  
++ 39 06 4201 1917  
++ 39 06 4239 1584 fax  
e-mail: office.rome@mgx.cg.yu

Pariz / Paris  
140, avenue Champs Elysées,  
75008 Paris  
++ 33 1 70 36 19 07  
++ 33 1 70 36 19 08 fax  
e-mail: office.paris@mgx.cg.yu

Niš  
Aerodromtours  
Nada Tomić 15, 18000 Niš  
++ 381 18 244 472  
++ 381 18 583 883  
++ 381 18 523 888 fax  
e-mail: atpnis@eunet.yu

ŠALTERI NA  
AERODROMIMA  
AIRPORT OFFICES

Podgorica  
++ 381 81 445 105  
++ 381 81 445 160 fax  
++ 381 81 67 624 524 (GSM)

Tivat  
++ 381 82 670 500  
++ 381 82 670 501 fax  
++ 381 67 670 500 (GSM)

Beograd  
++ 381 11 228 6241  
++ 381 11 209 400 (lokal 7302)

Ljubljana  
Letališče Brnik, 4210 Brnik  
Passenger Service  
++ 386 4 2594 252  
++ 386 4 2594 245

FLOTA

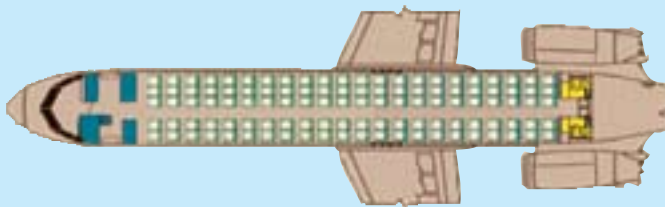
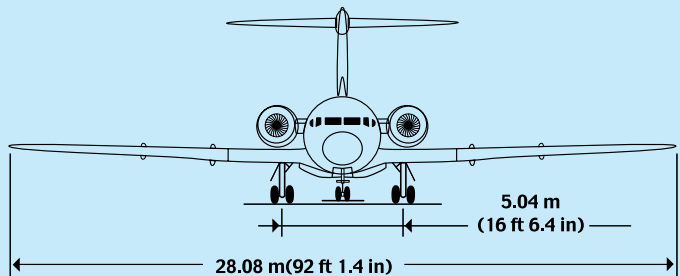
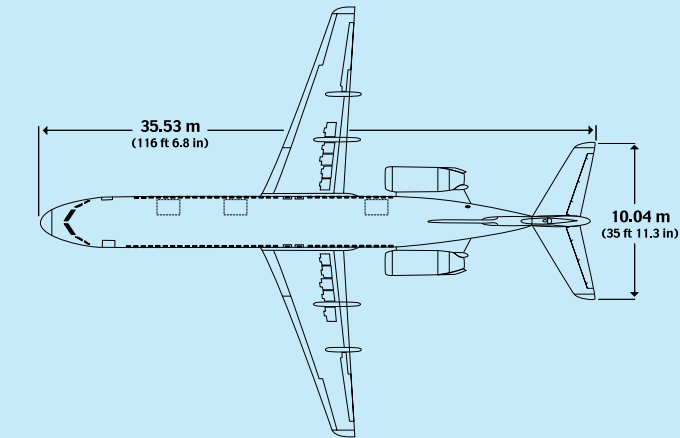
www.montenegroairlines.com

FLEET

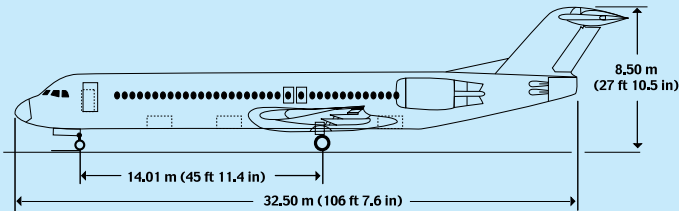
|                                   |         |               |
|-----------------------------------|---------|---------------|
| DIMENZIJE/DIMENSIONS              |         |               |
| Razmah krila / Wing span          | 28.08 m | 92 ft 1.4in   |
| Ukupna dužina / Total lenght      | 35.53 m | 116 ft 6.8 in |
| Ukupna visina / Total height      | 8.50 m  | 27 ft 10.5 in |
| Prečnik trupa / Fuselage diameter | 3.30 m  | 10 ft 9.92 in |
| Površina krila / Wing area        | 93.5 m2 | 1006.5 sq ft  |

|                                          |             |          |
|------------------------------------------|-------------|----------|
| PERFORMANSE / PERFORMANCE                |             |          |
| Max brzina leta / Max operating speed    | 320 kts CAS | -        |
| Max brzina leta / Max operating speed    | 0,77 M      | -        |
| Max visina leta / Max operating altitude | 10.668 km   | 35000 ft |

|                                                 |          |          |
|-------------------------------------------------|----------|----------|
| TEÄINE / WEIGHTS                                |          |          |
| Max težina bez goriva / Max zero fuel weight    | 35835 kg | 79000 lb |
| Max težina na polijetanju / Max take-off weight | 43090 kg | 95000 lb |
| Max težina na slijetanju / Max landing weight   | 38780 kg | 85500 lb |



Standard layout seats



Avioni iz Montenegro Airlines flote tipa Fokker 100 predstavljaju umjetnost avionske tehnologije. Opremljeni su savremenim navigacionim sistemima, koji omogućavaju automatsko slijetanje čak i u uslovima slabe vidljivosti. Sofisticirani sistem za detekciju greške obezbjeđuje najveću moguću sigurnost. Rolls Royce motori potpuno odgovaraju najstrožim kriterijumima buke i omogućavaju nam da slijecemo na sve svjetske aerodrome.

The planes Fokker 100 from Montenegro Airlines fleet represent state of the art airplane technology. They are equipped with up to date navigation systems, enabling automatic landing even under zero visibility. Sophisticated fault detection systems ensure highest reliability. Rolls Royce engines comply with strictest noise criteria and enable us to fly to all world airports.

| Destinacije<br>PROLJEĆE - LJETO 2006.                                                                                                                                                             |                                | Destinations<br>SPRING - SUMMER 2006                                                                                                                |                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                   | NAUTIČKE MILJE<br>NAUTIC MILES | KM                                                                                                                                                  | Flight time<br>Trajanje leta (min) |
| PODGORICA                                                                                                                                                                                         |                                |                                                                                                                                                     |                                    |
| BEOGRAD/BELGRADE                                                                                                                                                                                  | 169                            | 313                                                                                                                                                 | 38                                 |
| BEČ/VIENNA                                                                                                                                                                                        | 431                            | 798                                                                                                                                                 | 65                                 |
| FRANKFURT                                                                                                                                                                                         | 786                            | 1456                                                                                                                                                | 115                                |
| LJUBLJANA                                                                                                                                                                                         | 401                            | 743                                                                                                                                                 | 60                                 |
| RIM/ROME                                                                                                                                                                                          | 353                            | 654                                                                                                                                                 | 60                                 |
| CIRIH/ZURICH                                                                                                                                                                                      | 660                            | 1222                                                                                                                                                | 105                                |
| BUDIMPEŠTA/BUDAPEST                                                                                                                                                                               | 345                            | 639                                                                                                                                                 | 60                                 |
| PARIZ/PARIS                                                                                                                                                                                       | 954                            | 1767                                                                                                                                                | 140                                |
| TIVAT                                                                                                                                                                                             |                                |                                                                                                                                                     |                                    |
| BEOGRAD/BELGRADE                                                                                                                                                                                  | 190                            | 352                                                                                                                                                 | 40                                 |
| FRANKFURT                                                                                                                                                                                         | 776                            | 1437                                                                                                                                                | 115                                |
| CIRIH/ZURICH                                                                                                                                                                                      | 650                            | 1204                                                                                                                                                | 105                                |
| LJUBLJANA                                                                                                                                                                                         | 391                            | 724                                                                                                                                                 | 60                                 |
| PARIZ/PARIS                                                                                                                                                                                       | 935                            | 1732                                                                                                                                                | 130                                |
| BEOGRAD                                                                                                                                                                                           |                                |                                                                                                                                                     |                                    |
| CIRIH/ZURICH                                                                                                                                                                                      | 576                            | 1067                                                                                                                                                | 100                                |
| NIŠ                                                                                                                                                                                               |                                |                                                                                                                                                     |                                    |
| CIRIH/ZURICH                                                                                                                                                                                      | 700                            | 1296                                                                                                                                                | 105                                |
| Dragi putnici,                                                                                                                                                                                    |                                | Dear passengers,                                                                                                                                    |                                    |
| Molimo poštovane putnike da kontaktiraju sa Montenegro Airlines booking službom (+381 81 9804), našim predstavništvima ili ovlašćenim putničkim agencijama radi detaljnih informacija o letovima. |                                | Please contact Montenegro Airlines central booking service on tel. +381 81 9804, our Branch Offices or authorised travel agents for flight details. |                                    |
| S poštovanjem,<br>Montenegro Airlines Komercijlani sektor                                                                                                                                         |                                | Best regards,<br>Montenegro Airlines Commercial Department                                                                                          |                                    |
| www.montenegroairlines.com                                                                                                                                                                        |                                |                                                                                                                                                     |                                    |

| Destinacije<br>PROLJEĆE - LJETO 2006.                                                                                                                                                                                                                        |                                | Destinations<br>SPRING - SUMMER 2006                                                                                                                         |                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| CHARTER FLIGHTS                                                                                                                                                                                                                                              | NAUTIČKE MILJE<br>NAUTIC MILES | KM                                                                                                                                                           | Flight time<br>Trajanje leta (min) |
| PODGORICA                                                                                                                                                                                                                                                    |                                |                                                                                                                                                              |                                    |
| BARI                                                                                                                                                                                                                                                         | 212                            | 392                                                                                                                                                          | 36                                 |
| NAPOLI                                                                                                                                                                                                                                                       | 337                            | 624                                                                                                                                                          | 54                                 |
| ERFURT                                                                                                                                                                                                                                                       | 675                            | 1249                                                                                                                                                         | 104                                |
| BERLIN                                                                                                                                                                                                                                                       | 731                            | 1352                                                                                                                                                         | 110                                |
| DRESDEN                                                                                                                                                                                                                                                      | 636                            | 1177                                                                                                                                                         | 99                                 |
| OSTRAVA                                                                                                                                                                                                                                                      | 478                            | 884                                                                                                                                                          | 76                                 |
| PRAG                                                                                                                                                                                                                                                         | 578                            | 1069                                                                                                                                                         | 90                                 |
| BRNO                                                                                                                                                                                                                                                         | 499                            | 923                                                                                                                                                          | 79                                 |
| BEOGRAD                                                                                                                                                                                                                                                      |                                |                                                                                                                                                              |                                    |
| BODRUM                                                                                                                                                                                                                                                       | 669                            | 1238                                                                                                                                                         | 103                                |
| IZMIR                                                                                                                                                                                                                                                        | 591                            | 1093                                                                                                                                                         | 92                                 |
| ANTALYA                                                                                                                                                                                                                                                      | 727                            | 1345                                                                                                                                                         | 112                                |
| DALAMAN                                                                                                                                                                                                                                                      | 697                            | 1290                                                                                                                                                         | 108                                |
| RHODOS                                                                                                                                                                                                                                                       | 674                            | 1247                                                                                                                                                         | 105                                |
| KRF                                                                                                                                                                                                                                                          | 374                            | 692                                                                                                                                                          | 61                                 |
| CHANIA                                                                                                                                                                                                                                                       | 632                            | 1169                                                                                                                                                         | 105                                |
| SANTORINI                                                                                                                                                                                                                                                    | 608                            | 1125                                                                                                                                                         | 100                                |
| TUNIS                                                                                                                                                                                                                                                        | 742                            | 1373                                                                                                                                                         | 115                                |
| Na osnovu interline ugovora sa brojnim avio-kompanijama u svijetu, kod nas možete kupiti kartu za neku od sledećih destinacija:                                                                                                                              |                                | Based on interline agreements with numerous airlines in the world, you can buy tickets to some of the following destinations in Montenegro Airlines offices: |                                    |
| iz/from Frankfurt:<br>Atlanta / Detroit / Chicago / Los Angeles / Miami / New York / Houston / Washinton / Dallas / Singapore / Manila<br>Kuala Lumpur / Sydney / Toronto / Montreal / Tokyo / Osaka / Rio de Janeiro / Buenos Aires / Caracas / Mexico City |                                |                                                                                                                                                              |                                    |
| iz/from Rome:<br>Boston / Miami / Chicago / New York / Washington / Toronto / Beijing                                                                                                                                                                        |                                |                                                                                                                                                              |                                    |
| iz/from Vienna:<br>Toronto / Montreal / Delhi / Beijing / Bangkok / Sydney / Melbourne                                                                                                                                                                       |                                |                                                                                                                                                              |                                    |

# Crna Gora

Površina/Surface  
13.812 km<sup>2</sup>

Broj stanovnika/Population  
658.000

Dužina granica/Length of borders  
614 km

Glavni grad/Administrative Capital  
Podgorica (179.000 stanovnika/inhabitants)  
administrativni i ekonomski centar  
/administrative and economic center

Prestonica/Historical Capital  
Cetinje — istorijski i kulturni center/historical and  
cultural center

Dužina morske obale/  
Length of seacoast  
293 km

Dužina plaža/Length of beaches  
73 km

Najduža plaža/The Longest beach  
Velika plaža,  
Ulcinj — 13.000 m

Najviši vrh/The highest mountain peak  
Bobotov kuk  
(planina/mountain Durmitor), 2.522m

Najveće jezero/The largest lake  
Skadarsko/Skadar lake — 391 km<sup>2</sup>

Najdublji kanjon/The deepest canyon  
rijeka Tara /The River  
Tara Canyon — 1.300 m

Najveći zaliv/The largest Bay  
Boka Kotorska

Klima/Climate  
mediteranska/Mediterranean

Prosječna temperatura  
vazduha ljeti/  
Average air temperature  
in summer  
27.4 C°

Maksimalna temperatura mora/  
Maximal sea temperature  
27.1 C°

Prosječan broj  
sunčanih dana u godini  
/Average number of sunny days in a year  
240

Kupališna sezona/Swimming season  
180 dana/days

More/Sea  
tamnoplavo/dark blue

Providnost mora/Sea transparency  
38—56 m

# Montenegro

TURISTIČKA ORGANIZACIJA CRNE GORE/  
NATIONAL TOURISM ORGANISATION  
OF MONTENEGRO

Rimski trg 10, 81000 Podgorica  
Tel: +381 81/235 155, 235 157  
Fax: +381 81/235 159  
E-mail: tourism@cg.yu  
Website: www.visit-montenegro.org  
www.visit-montenegro.cg.yu

Turistički informativni telefon/  
Touristic information telephone  
9797

VAŽNE INFORMACIJE/  
IMPORTANT INFORMATION

Valuta/Currency  
Euro

VAŽNI BROJEVI/IMPORTANT  
TELEPHONE NUMBERS

Policija/Police  
92

Hitna pomoć/Ambulance  
94

Pomoć na putu/Help on roads  
987

Pošta — informacije / Post office - information  
988

Pozivni za Srbiju i Crnu Goru /  
Code for Serbia and Montenegro  
381

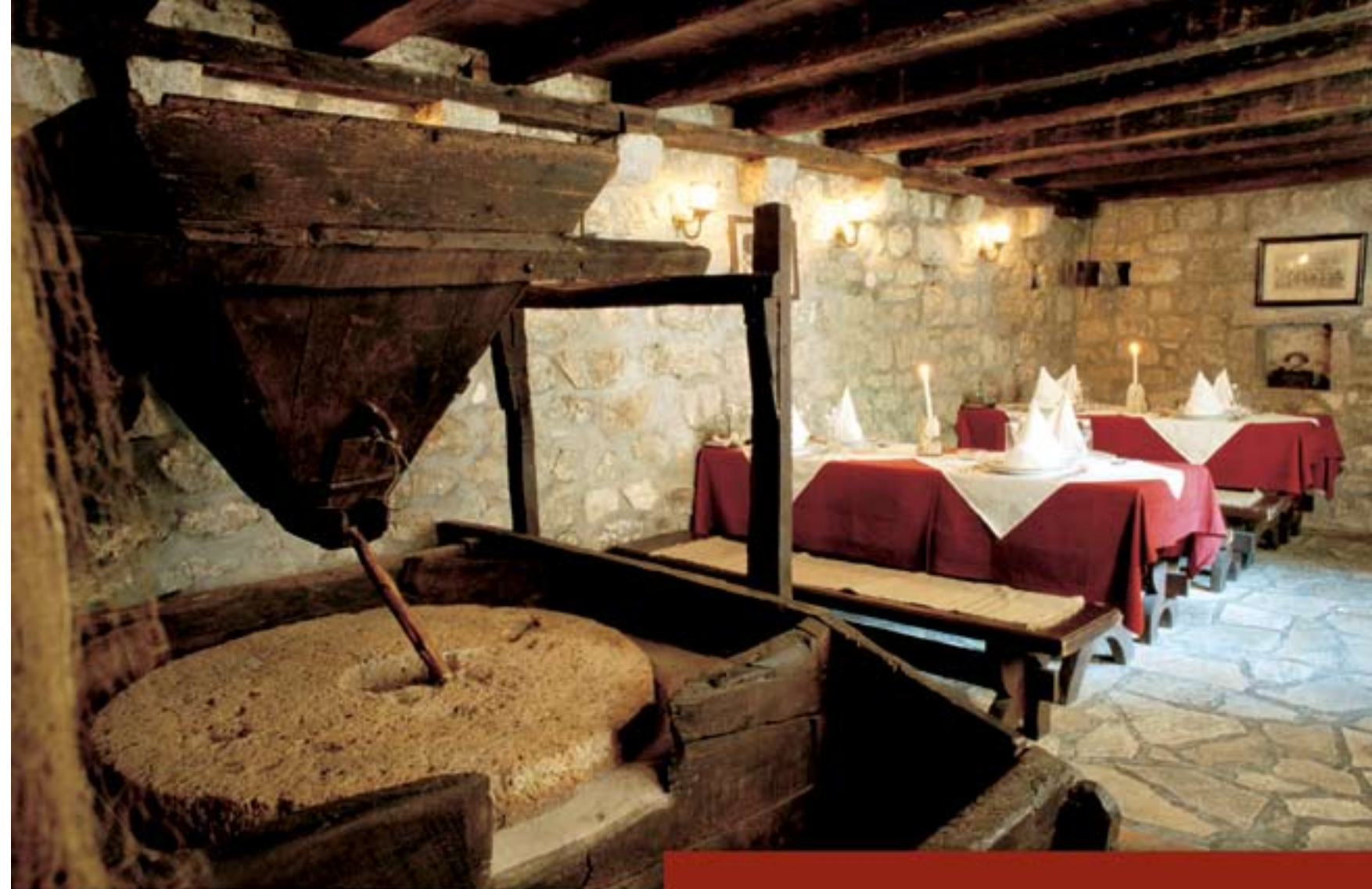
Poziv iz Srbije i Crne Gore/Code for dialing out of Serbia and  
Montenegro

00 + kod za određenu zemlju  
+ kod za grad  
00 + country code + city code

Vremenska zona/Time zone  
GMT+1

Aerodrom/Airport Golubovci (Podgorica)  
Informacije/Information:  
081 243 007, 244 916

Aerodrom/Airport Tivat  
Informacije/Information:  
082 671 337, 671 894



*Restaurant Ćatovića Mlini*

Konoba Ćatovića mlini, Morinj, Boka kotorska  
082 / 373-030



Halfway between Herceg Novi and Kotor,  
in the Bay of Boka, Montenegro...  
lies the village of Morinj.

That is where the restaurant  
traditionally known as konoba is.  
It is called "Ćatovića Mlini" meaning  
The "Ćatović's Mills" - after the owner family,  
who has owned it for nearly two hundred years.

Once upon a time, water-driven flour mills  
stood in this place... now it is a konoba.

In a spectacular ambience provided  
by a lively stream and exuberant vegetation,  
here you can enjoy fish specialties, shells,  
various kinds of sea-food salads,  
home-made cheese and prosciutto...  
and home-made wine.

I believe that once you have visited my konoba,  
you will wish to return over and over again.



# Najbolje stvari počinju na DŽ!



## ((zd\_dž))

### Novi prepaid paket. praktično za dž!

**MONET**  
Naša mreža.

stvarno si u velikom poŕlu: **tipkaš poruku**. Istini za volju, **u tome baš uživaš!**

uz novi monetov prepaid paket **za dž** razmjena jedinica njeŕnosti, informacija (ili ŕta već razmjenjuješ mobilnim telefonom), poŕtaje čisto zadovoljstvo. **za dž** je, kao madioničarska palica, čudotvoran instrument u tvojim rukama.

**ŕta je cijena paketa 8 eura? samo dobar početak!**

u startu imaš 4 eura kredita. najuzbudljivije je poŕlije ponoć... **sm ŕalješ za pola centa!**

**Još jedna lijepa vijest! sbs (family & friends) broj** tebi na usluzi...

izaberi jedan 067 broj koji najradije zoveš – i imaš **15% popusta** na sve pozive prema tom broju.

za dž ima i najpovoljniju cijenu razgovora unutar 067 mreŕe. i još ŕtoŕta...

imaš sve – **praktično za dž!**